

PT  
2356  
A78M3

HEYSE'S  
L'ARRABBIATA  
McLOUTH  
AND  
RICHTER





Class PT2356

Book A78 N3

Copyright N° \_\_\_\_\_

COPYRIGHT DEPOSIT





# L'Arrabbiata

Novelle

von

Paul Heyse  
||

*EDITED WITH BIOGRAPHICAL SKETCH, NOTES, EXERCISES,  
AND VOCABULARY*

BY

LAWRENCE A. McLOUTH

*Professor of Germanic Languages and Literatures  
New York University*

AND

KURT E. RICHTER

*Instructor in German, College of the City of New York*



NEW YORK  
HENRY HOLT AND COMPANY

PT 2356  
A78 M 3

COPYRIGHT, 1917,  
BY  
HENRY HOLT AND COMPANY

✓  
MAY -5 1917

© CLA 460601

201.

*May 4, 1917.*

## FOREWORD

THE editors hope that this edition of Paul Heyse's masterpiece may prove useful to many teachers of German. The methods followed in its preparation lay no claim to extreme novelty but rather to a record of long and successful experience in practical, everyday teaching. It may well be something of a consolation to editors to remember that a good teacher can secure good results even with a poor book. We hope that this book will help the intelligent novice and to a greater degree the experienced teacher.

Hearty thanks are hereby extended to Professor Frederick H. Wilkens and Assistant Professor John Whyte of New York University, and to Professor G. C. L. Riemer of Bucknell University, for valuable suggestions.

L. A. McL.  
K. E. R.

NEW YORK UNIVERSITY,  
February 4, 1917.



## BIOGRAPHICAL SKETCH

YOUTH.—Paul Heyse, one of the greatest of modern story-tellers, was born in Berlin on March 15, 1830. His father and grandfather were distinguished grammarians and teachers, while his mother was the daughter of a well-to-do Jewish family. At an early age Heyse entered the *Friedrich-Wilhelm Gymnasium* in his native city, from which he graduated in 1847 with a good record, except in mathematics. As a schoolboy he had written some lyric poetry showing the influence of Heine, Eichendorff, and Geibel, and had finished a tragedy called *Don Juan de Padilla*.

AT THE UNIVERSITY.—He then entered the University of Berlin and devoted himself mostly to classical philology under Lachmann and Boeckh. But Kugler's lectures and personality attracted him to the history of art, and it was largely to pursue this study that he entered the University of Bonn in the spring of 1849. He even thought of writing his doctoral dissertation upon a related subject. In this beautiful old town on the Rhine, he spent his first semester rather in becoming acquainted with men and things than in attending many lectures or studying many books. During the autumn vacation of his first year at Bonn, he made a ten days' foot-tour in Switzerland. What a vivid impression it made upon him is seen in his autobiog-

raphy. When he returned to Bonn, he took up his university work more earnestly. Not being interested in Kinkel's lectures on the history of painting or in Brandis's courses in aesthetics, he turned to the study of romance philology under the gifted Diez, who was then lecturing on Dante. He came under the influence also of the acute thinker Jacob Bernays, who directed him to a more careful study of Shakespeare, Goethe, and Spinoza. After two years' further study at Berlin, he secured his doctorate in May, 1852, with a thesis entitled, *Über den Refrain in den Liedern der Troubadours*.

During his university days his literary activity increased a good deal. Besides some short epics and some *Märchen*, which he published to help defray his college expenses, he wrote a tragedy called *Francesca von Rimini* (written in Bonn), at which the prudes made big eyes, a volume of translations of Spanish lyrics (in collaboration with Geibel), and several short stories of which *Marion* is the best.

A YEAR IN ITALY.—In the summer of 1852 he was delighted at securing from the Prussian Government, a stipend of five hundred thaler (about \$375) to go to Italy and copy unpublished Provençal manuscripts. Fortunately his friend, Otto Ribbeck, later the distinguished classical scholar, had been commissioned by the Berlin Academy to collate the Italian manuscripts for a new edition of Vergil. After brief but interesting visits at Milan, Genoa, Pisa, and Florence, the two friends arrived at Rome in October, 1852. Here Heyse, rather against his desires, lived in the house of an eccen-

tric and scholarly uncle. When Heyse went about his work of copying the unpublished Provençal manuscripts in the Vatican library, he was disappointed to find that, while he might examine the manuscripts and make a few cursory notes, a library rule forbade his copying them. This was a serious matter. But the ruse he tried of having his Mahn's edition of the troubadours interleaved with blank paper, so that he could copy these unpublished poems while pretending to make cursory notes in his book, failed and he was forbidden the privileges of the library. He was permitted, however, to make copies of unprinted manuscripts in other Italian libraries. Besides enjoying thoroughly the Roman treasures of art and antiquities, he was intensely interested in the Italian people. He mingled with them and studied the various types with the eye of an artist.

Early in the spring of 1853 he was seriously ill, but after partial recovery he and Ribbeck journeyed south to Naples and Sorrento, where the sunny Italian spring restored the young poet's health. It was here on the famous island of Capri that he spent two weeks with Joseph Viktor von Scheffel, who was then working on his *Trompeter von Säckingen*. They read, worked, and walked together, becoming fast friends. It was in Sorrento in the spring of 1853 that Heyse wrote his famous story of *L'Arrabbiata*, whose characters he sketched from life as they moved before him. The following lyric gives a beautiful picture of the Italian girl who was Heyse's model for the character *L'Arrabbiata*:

**Laurella**

Du bist noch wild, du bist noch scheu,  
Nur von der Mutter gezähmt,  
Du weißt noch nicht, wie süß es sei,  
Was Menschen entzückt und grämt.

Du lässt dein Haar in die Stirne wehn  
Und tief dein Wimper sich senken.  
Kein Mann, kein Mädchen soll er spähen,  
Was deine Augen sich denken.

Was beihest du in die Orangenfrucht  
Mit weißen Zähnen so heftig?  
Was wirfst du den Arm in des Tanzes Flucht  
Um des Schwesterns Leib so kräftig?

Was wirst du nur so zornig rot,  
Lachen die Burschen, die frechen?  
Warum erschrickst du bis in den Tod,  
Hörst du von Liebe sprechen?

After another month in Rome he left with Ribbeck early in June, 1853, for a five weeks' stay in Florence, where manuscripts were to be examined in the libraries. These were delightful days for Heyse, full of work and sightseeing and writing. Then came short visits at Modena, Reggio, Parma, Mantua, with a week's stop at Verona, whence he went to Venice. In the library of St. Mark's Heyse found some very interesting old troubadour songs. Late in August they traveled rapidly through Tyrol to Germany, where Heyse met his

parents and the family of his betrothed, Margarete Kugler, in the Palatinate.

THE CALL TO MUNICH.—When Heyse returned to Berlin in the autumn of 1853, he again took up his romance philology, looking toward an academic career, but he hoped to be able later to earn his bread entirely by his pen. In the following March a letter came inviting him to the court of the young art-loving king, Maximilian II of Bavaria, who offered him one thousand gulden (about \$480) a year to join the King's Round Table of poets and artists. Geibel, who had been two years in Munich and had much influence with the king, had inspired this invitation. Heyse's short visit of inspection was satisfactory to him, and after being presented to Maximilian, the poet accepted the generous offer, returned to Berlin and was married on May 15, 1854, to Margarete Kugler. The young couple arrived in Munich a few weeks later, and Heyse laid before his new liege lord a copy of his *L'Arrabbiata* as a sample of what he could do.

KING MAXIMILIAN'S SYMPOSIA.—Attendance at the king's symposia was about the only duty required of the members of this Round Table, except that each was of course expected to continue to produce. These symposia were more or less informal meetings, conforming, however, to the external requirements of court usage, in which the members read such of their own or of others' productions, as the king desired to bring up. A quite informal general discussion followed, in which not only literature but also politics, science, music,

architecture, etc., were talked over. Not only poets but also other prominent men in quite different fields of activity were invited to attend. Beer, wine, sandwiches, and cigars were served. These meetings were called every week or so by the king. During the first half of the year 1855, however, no less than forty-three symposia were held. This was the Round Table of the so-called "Munich School" of poets, including Geibel, Bodenstedt, Heyse, Dingelstedt, Lingg, Grosse, Greif, and others. In general they stood for that careful consideration of form that marks Geibel's lyrics. They show no great virility. Heyse was by far the most versatile of them all.

The poet was also a member of two literary clubs in his early Munich days, the first, called *Die Ecke*, a sort of neighborhood meeting, which the ladies also attended, and the second, called *Das Krokodil* (from one of Lingg's poems), a more unrestrained gathering, open only to men and meeting in one of the better beer gardens. These clubs brought the poets and their acquaintances together for a free discussion of literary and other questions, and in spite of the hot-headed Geibel finally resulted in a better feeling between the local literary lights and their foreign brethren. Scheffel visited the *Krokodil* in the winter of 1875.

HEYSE AND LUDWIG II.—Heyse continued to enjoy the confidence and favor of King Maximilian II till the latter's death on March 10, 1864, when Ludwig II came to the throne. The symposia ceased. This eighteen-year-old king continued the pensions to

some of his father's literary favorites, including Geibel and Heyse. But when in 1866 the royal patron became vexed at some of Geibel's verses —

„Dass noch vereinst dein Auge sieht  
Wie übers Reich ununterbrochen  
Vom Fels zum Meer dein Adler zieht” —

in honor of King William of Prussia on the occasion of the latter's visit to Lübeck, Geibel's birthplace, Ludwig II had the poet's pension cut off. Heyse at once gave up his, to the great offense of the king. Later they became reconciled, but Ludwig had meantime become interested for a time in the great composer-poet Richard Wagner and his musical dramas. The court influence of the “Munich School” of poets was dead. Most of the poets themselves had left Munich. Heyse's close friendship with the Bavarian Court was not renewed till the days of Luitpold, Prince Regent from 1886 to his death in 1913.

LATER LIFE.—The Bavarian capital remained Paul Heyse's home. Here he married a second wife, Anna Schubart. Here his three children, Marianna, Ernst, and Wilfried, died. Here he wrote most of the works that made him famous. In his Munich home at No. 22, Luisenstrasse, of the good, old-fashioned style — a low broad house amidst trees, shrubs, and flower gardens, and a sunny lawn — this remarkable man lived and worked. He loved the Bavarian Highlands, and dwelt many a summer in their quiet valleys. Many winters he spent at Gardone on the

beautiful Lago di Garda in northern Italy. His eightieth birthday, March 15, 1910, was celebrated by his admirers throughout the literary world, and this same year saw him elevated to the nobility, while in 1911 he was honored with the Nobel Prize (\$40,000). His pen was productive almost to the last. He died April 2, 1914.

HEYSE'S WORKS.—Paul Heyse's literary works are divided into lyrics, tales in verse, short stories in prose, novels, dramas, and some translations. His verse is finished, brilliant, full of color, harmony, and in many cases, of genuine feeling, but it never reaches the lyric heights of such great singers as Goethe, Heine, or Eichendorff. But none can deny its beauty.

NOVELS.—Of Heyse's novels, *Kinder der Welt* (1873), *Im Paradiese* (1875), *Roman der Stiftsdame* (1886), *Merlin* (1892), *Über Allen Gipfeln* (1895), *Die Geburt der Venus* (1909), *Das Ewigmenschliche* (1910), and *Ein Familienhaus* (1910), the first is the best. Perhaps, as Richard M. Meyer says, his short story talent stood in his way as a novelist: that is, the quickly moving narrative, accustomed to stop when the climax is reached, fails to interest the reader so keenly in the descending action. But in spite of quite common adverse criticism, deserved or undeserved, Heyse's novels are still read and enjoyed by many.

NOVELLEN IN VERSEN.—He wrote some fifteen "short stories in verse," as he calls them, the first, *Margherita Spoletina*, appearing in 1849, while Heyse was still a student in his teens, the last, *Das Feenkind*, belonging

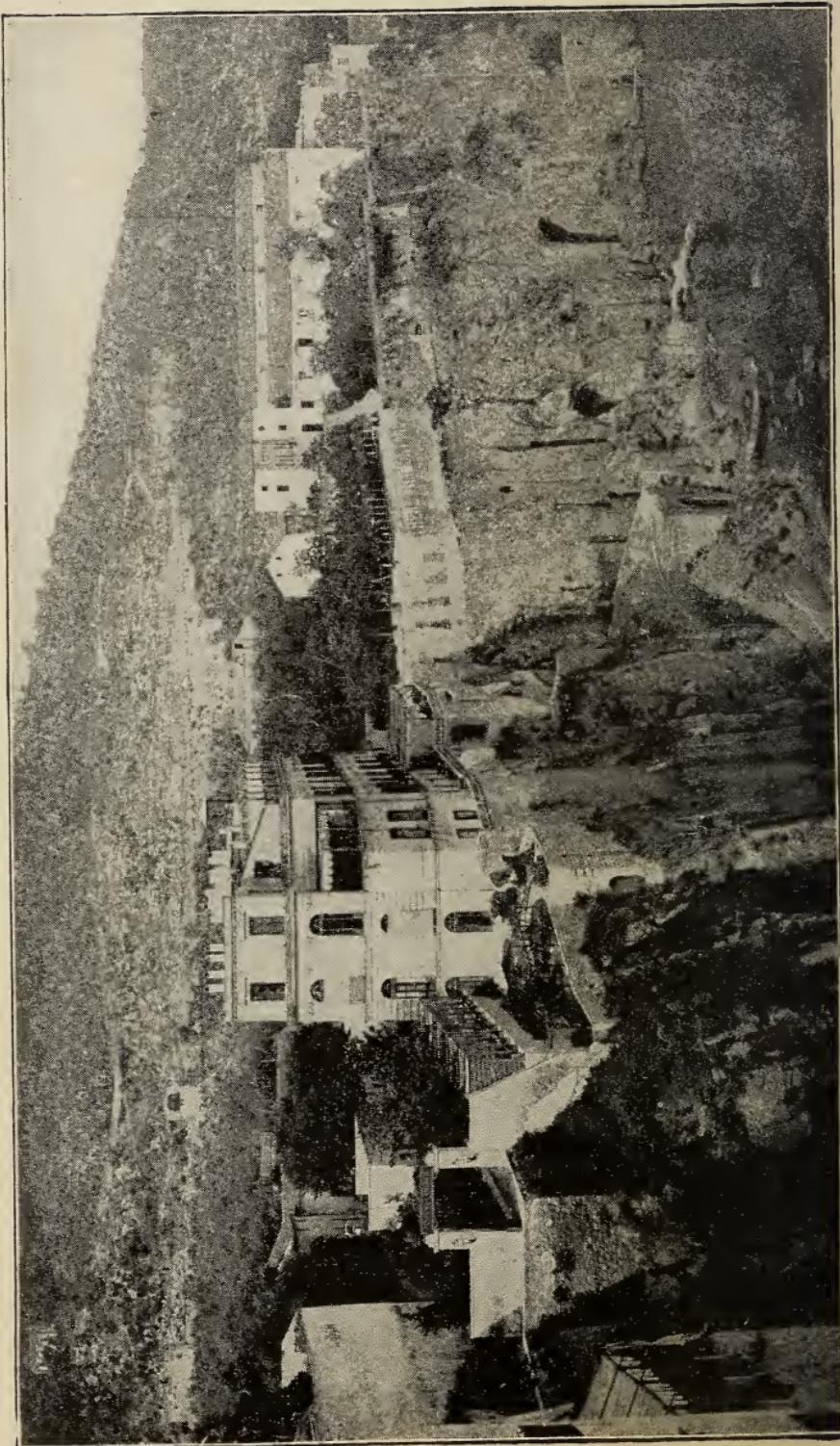
to the year 1868. The most ambitious and the longest is *Thekla, Ein Gedicht in neun Gesängen*. The character of these little epics is uneven, but all of them show unusual mastery of language and metrical form. As to content, some of them have no very strong moral foundation. *Die Brüder* (1852), though short, is excellent. *Urica* (1851) is a pessimistic tale of love between black and white. *Der Salamander* (1867) is the best.

DRAMAS.—Of his sixty dramas *Die Sabinerinnen* (1857) won the prize offered by Maximilian II, but was never a great success; his *Hadrian* (1865) stands in the same category as Goethe's *Tasso* and *Iphigenie* but at a very respectful distance, having beauty of form but very little action; his most popular play is *Hans Lange* (1866), while his *Colberg* (1868) makes a hit on patriotic occasions; his *Wahrheit?* (1892) is poor enough. The fact is, Heyse is a story teller, not a dramatist. Still in the last few years his plays have received more favorable criticism.

NOVELLEN.—But it is in the short story, *die Novelle*, in contradistinction to the novel, *der Roman*, that Paul Heyse stands preëminent. Beginning with *Marion* (1852), and the beautiful *L'Arrabbiata* (1853), which latter made him famous at twenty-three, continuing with *Das Mädchen von Treppi* (1855) and *Anfang und Ende* (1857), he let scarcely a year pass without at least one or two successful stories from his facile pen, till now the number runs above one hundred and sixty. But he has never surpassed *L'Arrabbiata*, in which he at once struck the key-note of a good short story: su-

preme interest, a situation not a development, rapid action, beautiful, transparent language, only a few characters but all so well drawn that they fairly live and breathe before our eyes. Harmony and beauty are the characteristics of these stories — little of the rugged, angular strength of Kleist's *Michael Kohlhaas*. Heyse himself demanded of the *Novelle*, „*eine starke Silhouette*“ (a strong outline), and he put his theory into practice. Among so many stories it is no wonder that keen-eyed critics — whose works, by the way, will no longer be thought of, when *L'Arrabbiata* is still read and loved — have discovered that Heyse has faults, one of which is that “the poet forgets that the external appearance should be only the key and symbol of the whole personality; he shows us actions, behind which we seek in vain warm life, psychology, connection in the higher sense.” (Richard M. Meyer. *Die deutsche Literatur des neunzehnten Jahrhunderts. Berlin 1900.*) But no one can say that *L'Arrabbiata* is not full of pulsing life. In spite of a few inferior stories, in spite of one or two faults to be discovered perhaps in many of them, still a score of them are admitted to be models of their kind, and Paul Heyse has contributed more than his fair share to the literature of the Nineteenth Century.





SORRENTO

## L'Arrabbiata

Die Sonne war noch nicht aufgegangen. Über dem Vesuv lagerte eine breite graue Nebelschicht, die sich nach Neapel hinüberdehnte und die kleinen Städte an jenem Küstenstrich verdunkelte. Das Meer lag still. An der Marine aber, die unter dem hohen Sorrentiner Felsenufer in einer engen Bucht angelegt ist, rührten sich schon Fischer mit ihren Weibern, die Kähne mit Netzen, die zum Fischen über Nacht draußen gelegen hatten, an großen Tauen ans Land zu ziehen. Andere rüsteten ihre Barken, richteten die Segel zu und schleppten 5 Ruder und Segelstangen aus den großen vergitterten Gewölben vor, die tief in den Felsen hineingebaut über Nacht das Schiffssgerät bewahrten. Man sah keinen müßig gehen; denn auch die Alten, die keine Fahrt mehr machten, reihten sich in die große Kette 10 derer ein, die an den Netzen zogen, und hie und da stand ein Mütterchen mit der Spindel auf einem der flachen Dächer oder machte sich mit den Enkeln zu schaffen, während die Tochter dem Manne half.

„Siehst du, Rachela? da ist unser Padre Curato,“ 15 sagte eine Alte zu einem kleinen Ding von zehn Jahren, das neben ihr sein Spindelchen schwang. „Eben steigt

er ins Schiff. Der Antonino soll ihn nach Capri hinüberfahren. Maria Santissima, was sieht der ehrwürdige Herr noch verschlafen aus!" — Und damit winkte sie mit der Hand einem kleinen, freundlichen 5 Priester zu, der unten sich eben zurechtsetzte in der Barke, nachdem er seinen schwarzen Rock sorgfältig aufgehoben und über die Holzbank gebreitet hatte. Die anderen am Strand hielten mit der Arbeit ein, um ihren Pfarrer ~~abfahren~~ zu sehen, der nach rechts und 10 links freundlich nickte und grüßte.

„Warum muß er denn nach Capri, Großmutter?“ fragte das Kind. „Haben die Leute dort keinen Pfarrer, daß sie unsfern borgen müssen?“

„Sei nicht so einfältig,“ sagte die Alte. „Genug 15 haben sie da und die schönsten Kirchen und sogar einen Einsiedler, wie wir ihn nicht haben. Aber da ist eine vornehme Signora, die hat lange hier in Sorrent gewohnt und war sehr frank, daß der Padre oft zu ihr mußte mit dem Hochwürdigsten, wenn sie dachten, sie 20 übersteht keine Nacht mehr. Nun, die heilige Jungfrau hat ihr beigestanden, daß sie wieder frisch und gesund worden ist und hat alle Tage im Meere baden können. Als sie von hier fort ist, nach Capri hinüber, hat sie noch einen schönen Haufen Dukaten an die 25 Kirche geschenkt und an das arme Volk, und hat nicht fort wollen, sagen sie, ehe der Padre nicht versprochen

hat, sie drüben zu besuchen, daß sie ihm beichten kann. Denn es ist erstaunlich, was sie auf ihn hält. Und wir können uns segnen, daß wir ihn zum Pfarrer haben, der Gaben hat wie ein Erzbischof, und dem die hohen Herrschaften nachfragen. Die Madonna sei mit ihm!" 5 — Und damit winkte sie zum Schiffchen hinunter, das eben abstoßen wollte.

"Werden wir klares Wetter haben, mein Sohn?" fragte der kleine Priester und sah bedenklich nach Neapel hinüber. 10

"Die Sonne ist noch nicht heraus," erwiderte der Bursch. "Mit dem bisschen Nebel wird sie schon fertig werden." *Gernau*

"So fahr zu, daß wir vor der Hitze ankommen."

Antonino griff eben zu dem langen Ruder, um die 15 Barke ins Freie zu treiben, als er *sudden* plötzlich inne hielt und nach der Höhe des steilen Weges hinaufsaß, der von dem Städtchen Sorrent zur Marine hinabführt.

Eine schlanke Mädchengestalt ward oben sichtbar, die eilig die Steine hinabschritt und mit einem Tuch 20 winte. Sie trug ein Bündelchen unterm Arm, und ihr Aufzug war dürftig genug. Doch hatte sie eine fast vornehme, nur etwas wilde Art, den Kopf in den Nacken zu werfen, und die schwarze Flechte, die sie vorn über der Stirn umgeschlungen trug, stand ihr 25 wie ein Diadem.

„Worauf warten wir?“ fragte der Pfarrer.

„Es kommt da noch jemand auf die Barke zu, der auch wohl nach Capri will. Wenn Ihr erlaubt, Padre — es geht darum nicht langsamer, denn 's ist nur ein junges Ding von kaum achtzehn Jahr.“

In diesem Augenblick trat das Mädchen hinter der Mauer hervor, die den gewundenen Weg einfasst. „Laurella?“ sagte der Pfarrer. „Was hat sie in Capri zu tun?“

10 Antonino zuckte die Achseln. — Das Mädchen kam mit hastigen Schritten heran und sah vor sich hin.

„Guten Tag, l'Arrabbiata!“ riefen einige von den jungen Schiffern. Sie hätten wohl noch mehr gesagt, wenn die Gegenwart des Curato sie nicht in Respekt gehalten hätte; denn die trockige, stumme Art, in der das Mädchen ihren Gruß hinnahm, schien die Übermütigen zu reizen.

„Guten Tag, Laurella,“ rief nun auch der Pfarrer.

„Wie steht's? Willst du mit nach Capri?“

20 „Wenn's erlaubt ist, Padre!“

„Frage den Antonino, der ist der Patron der Barke. Ist jeder doch Herr seines Eigentums und Gott Herr über uns alle.“

„Da ist ein halber Karlin,“ sagte Laurella, ohne den jungen Schiffer anzusehen. „Wenn ich dafür mitkann.“

„Du kannst's besser brauchen als ich,“ brummte der

Bursch und schob einige Körbe mit Orangen zurecht, daß Platz wurde. Er sollte sie in Capri verkaufen, denn die Felseninsel trägt nicht genug für den Bedarf der vielen Besucher.

„Ich will nicht umsonst mit,“ erwiderte das Mädchen, und die schwarzen Augenbrauen zuckten.

„Komm nur, Kind,“ sagte der Pfarrer. „Er ist ein braver Junge und will nicht reich werden von deinem bisschen Armut. Da, steig ein“ — und er reichte ihr die Hand — „und setz dich hier neben mich. Sieh, da hat er dir seine Jacke hingelegt, daß du weicher sitzen sollst. Mir hat er's nicht so gut gemacht. Aber junges Volk, das treibt's immer so. Für ein kleines Frauenzimmer wird mehr gesorgt, als für zehn geistliche Herren. Nun, nun, brauchst dich nicht zu entschuldigen, Tonino; 's ist unsers Herrgotts Einrichtung, daß sich gleich zu gleich hält.“

Laurella war inzwischen eingestiegen und hatte sich gesetzt, nachdem sie die Jacke, ohne ein Wort zu sagen, beiseite geschoben hatte. Der junge Schiffer ließ sie liegen und murmelte was zwischen den Zähnen. Dann stieß er kräftig gegen den Uferdamm, und der kleine Kahn flog in den Golf hinaus.

„Was hast du da im Bündel?“ fragte der Pfarrer, während sie nun übers Meer hintrieben, das sich eben von den ersten Sonnenstrahlen lichtete.

„Seide, Garn und ein Brot, Padre. Ich soll die Seide an eine Frau in Capri verkaufen, die Bänder macht, und das Garn an eine andere.“

„Hast du's selbst gesponnen?“

5 „Ja, Herr.“

„Wenn ich mich recht erinnere, hast du auch gelernt Bänder machen.“

„Ja, Herr. Aber es geht wieder schlimmer mit der Mutter, daß ich nicht aus dem Hause kann, und einen 10 eignen Webstuhl können wir nicht bezahlen.“

„Geht schlimmer! Oh, oh! Da ich um Ostern bei euch war, saß sie doch auf.“

„Der Frühling ist immer die böseste Zeit für sie. Seit wir die großen Stürme hatten und die Erdstöße, 15 hat sie immer liegen müssen vor Schmerzen.“

„Lasst nicht nach mit Beten und Bitten, mein Kind, daß die heilige Jungfrau Fürbitte tut. Und sei brav und fleißig, damit dein Gebet erhört werde.“

Nach einer Pause: „Wie du da zum Strand herunterkamst, riefen sie dir zu: ,Guten Tag, l'Arrabbiata!' Warum heißen sie dich so? Es ist kein schöner Name für eine Christin, die sanft sein soll und demütig.“

Das Mädchen glühte über das ganze braune Gesicht 25 und ihre Augen funkelten.

„Sie haben ihren Spott mit mir, weil ich nicht tanze

und singe und viel Redens mache, wie andere. Sie sollten mich gehen lassen; ich tu' ihnen ja nichts."

"Du könntest aber freundlich sein zu jedermann. Tanzen und singen mögen andere, denen das Leben leichter ist. Aber ein gutes Wort geben, schickt sich auch für einen Betrübten."

Sie sah vor sich nieder und zog die Brauen dichter zusammen, als wollte sie ihre schwarzen Augen darunter verstecken. Eine Weile fuhren sie schweigend dahin. Die Sonne stand nun prächtig über dem Gebirg, die Spitze des Vesuv ragte über die Wolkenschicht heraus, die noch den Fuß umzogen hielt, und die Häuser auf der Ebene von Sorrent blinkten weiß aus den grünen Orangengärten hervor.

"Hat jener Maler nichts wieder von sich hören lassen, Laurella, jener Neapolitaner, der dich zur Frau haben wollte?" fragte der Pfarrer.

Sie schüttelte den Kopf.

"Er kam damals, ein Bild von dir zu machen. Warum hast du's ihm abgeschlagen?"

20

"Wozu wollt' er es nur? Es sind andere schöner als ich. Und dann — wer weiß, was er damit getrieben hätte. Er hätte mich damit verzaubern können und meine Seele beschädigen, oder mich gar zu Tode bringen, sagte die Mutter."

25

"Glaube nicht so sündliche Dinge," sprach der Pfarrer

ernsthaft. „Bist du nicht immer in Gottes Hand, ohne dessen Willen dir kein Haar vom Haupte fällt? Und soll ein Mensch mit so einem Bild in der Hand stärker sein als der Herrgott? — Zudem konntest du ja sehen, daß er dir wohlwollte. Hätte er dich sonst heiraten wollen?“

Sie schwieg.

„Und warum hast du ihn ausgeschlagen? Es soll ein braver Mann gewesen sein und ganz stattlich und hätte dich und deine Mutter besser ernähren können, als du es nun kannst, mit dem bisschen Spinnen und Seidewickeln.“

„Wir sind arme Leute,“ sagte sie heftig, „und meine Mutter nun gar seit so lange frank. Wir wären ihm nur zur Last gefallen. Und ich tauge auch nicht für einen Signore. Wenn seine Freunde zu ihm gekommen wären, hätte er sich meiner geschämt.“

„Was du auch redest! Ich sage dir ja, daß es ein braver Herr war. Und überdies wollte er doch nach Sorrent übersiedeln. Es wird nicht bald so einer wiederkommen, der wie recht vom Himmel geschickt war, um euch aufzuhelfen.“

„Ich will gar keinen Mann, niemals!“ sagte sie ganz trotzig und wie vor sich hin.

„Hast du ein Gelübde getan, oder willst in ein Kloster gehn?“

Sie schüttelte den Kopf.

„Die Leute haben recht, die dir deinen Eigensinn vorhalten, wenn auch jener Name nicht schön ist. Bedenfst du nicht, daß du nicht allein auf der Welt bist und durch diesen Starrsinn deiner kranken Mutter das Leben und ihre Krankheit nur bitterer machst? Was kannst du für wichtige Gründe haben, jede rechtschaffene Hand abzuweisen, die dich und deine Mutter stützen will? Antworte mir, Laurella!“

„Ich habe wohl einen Grund,“ sagte sie leise und zögernd. „Aber ich kann ihn nicht sagen.“

„Nicht sagen? Auch mir nicht? Nicht deinem Beichtvater, dem du doch sonst wohl zutraust, daß er es gut mit dir meint? Oder nicht?“

Sie nickte.

15

„So erleichtere dein Herz, Kind. Wenn du recht hast, will ich der erste sein, dir recht zu geben. Aber du bist jung und kennst die Welt wenig, und es möchte dich später einmal gereuen, wenn du um kindischer Gedanken willen dein Glück verscherzt hast.“

20

Sie warf einen flüchtigen, scheuen Blick nach dem Burschen hinüber, der emsig rudernd hinten im Kahn saß und die wollene Mütze tief in die Stirn gezogen hatte. Er starrte zur Seite ins Meer und schien in seine eigenen Gedanken versunken zu sein. Der Pfarrer sah ihren Blick und neigte sein Ohr näher zu ihr.

„Ihr habt meinen Vater nicht gekannt,“ flüsterte sie, und ihre Augen sahen finster.

„Deinen Vater? Er starb ja, denk' ich, da du kaum zehn Jahr alt warst. Was hat dein Vater, dessen 5 Seele im Paradiese sein möge, mit deinem Eigensinn zu schaffen?“

„Ihr habt ihn nicht gekannt, Padre. Ihr wißt nicht, daß er allein schuld ist an der Krankheit der Mutter.“

10 „Wie das?“

„Weil er sie mißhandelt hat und geschlagen und mit Füßen getreten. Ich weiß noch die Nächte, wenn er nach Hause kam und war in Wut. Sie sagte ihm nie ein Wort und tat alles, was er wünschte. Er aber 15 schlug sie, daß mir das Herz brechen wollte. Ich zog dann die Decke über den Kopf und tat, als ob ich schliefe, weinte aber die ganze Nacht. Und wenn er sie dann am Boden liegen sah, verwandelt' er sich plötzlich und hob sie auf und küßte sie, daß sie schrie, er werde 20 sie ersticken. Die Mutter hat mir verboten, daß ich nie ein Wort davon sagen soll; aber es griff sie so an, daß sie nun die langen Jahre, seit er tot ist, noch nicht wieder gesund geworden ist. Und wenn sie früh sterben sollte, was der Himmel verhüte, ich weiß wohl, 25 wer sie umgebracht hat.“

Der kleine Priester wiegte das Haupt und schien un-

schlüssig, wie weit er seinem Beichtkind recht geben sollte. Endlich sagte er: „Vergib ihm, wie ihm deine Mutter vergeben hat. Hefte nicht deine Gedanken an jene traurigen Bilder, Laurella. Es werden bessere Zeiten für dich kommen und dich alles vergessen machen.“ 5

„Nie vergess' ich das,“ sagte sie und schauerte zusammen. „Und wißt, Padre, darum will ich eine Jungfrau bleiben, um keinem untertäig zu sein, der mich mißhandelte und dann liebkoste. Wenn mich jetzt einer schlagen oder küssen will, so weiß ich mich zu wehren. Aber meine Mutter durfte sich schon nicht wehren, nicht der Schläge erwehren und nicht der Küsse, weil sie ihn lieb hatte. Und ich will keinen so lieb haben, daß ich um ihn frank und elend würde.“

„Bist du nun nicht ein Kind und sprichst wie eine, die nichts weiß von dem, was auf Erden geschieht? Sind denn alle Männer wie dein armer Vater war, daß sie jeder Laune und Leidenschaft nachgeben und ihren Frauen schlecht begegnen? Hast du nicht rechtschaffene Menschen genug gesehen in der ganzen Nachbarschaft, und Frauen, die in Frieden und Einigkeit mit ihren Männern leben?“ 20

„Von meinem Vater wußt' es auch niemand, wie er zu meiner Mutter war, denn sie wäre eher tausendmal gestorben, als es einem sagen und klagen. Und 25 das alles, weil sie ihn liebte. Wenn es nun so um die

Liebe ist, daß sie einem die Lippen schließt, wo man Hilfe schreien sollte, und einen wehrlos macht gegen Ärgeres, als der ärgste Feind einem antun könnte, so will ich nie mein Herz an einen Mann hängen." *Er war*

5 „Ich sage dir, daß du ein Kind bist und nicht weißt, was du sprichst. Du wirst auch viel gefragt werden von deinem Herzen, ob du lieben willst oder nicht, wenn seine Zeit gekommen ist; dann hilft alles nicht, was du dir jetzt in den Kopf setzt.“ — Wieder nach 10 einer Pause: „Und jener Maler, hast du ihm auch zugetraut, daß er dir hart begegnen würde?“

„Er machte so Augen, wie ich sie bei meinem Vater gesehen habe, wenn er der Mutter abbat und sie in die Arme nehmen wollte, um ihr wieder gute Worte zu 15 geben. Die Augen kenn' ich. Es kann sie auch einer machen, der's übers Herz bringt, seine Frau zu schlagen, die ihm nie was zuleide getan hat. Mir graute, wie ich die Augen wieder sah.“ *zuletzt*

Darauf schwieg sie beharrlich still. Auch der Pfarrer schwieg. Er besann sich wohl auf viele schöne Sprüche, die er dem Mädchen hätte vorhalten können. Aber die Gegenwart des jungen Schiffers, der gegen das Ende der Beichte *unruhiger* geworden war, verschloß ihm den Mund.

25 Als sie nach einer zweistündigen Fahrt in dem kleinen Hafen von Capri *ankam*, trug Antonino

den geistlichen Herrn aus dem Kahn über die letzten flachen Wellen und setzte ihn ehrerbietig ab. Doch hatte Laurella nicht warten wollen, bis er wieder zurückwatete und sie nachholte. Sie nahm ihr Röckchen zusammen, die Holzpantöffelchen in die rechte, das Bündel 5 in die linke Hand und plätscherte hurtig ans Land.

„Ich bleibe heute wohl lang auf Capri,“ sagte der Padre, „und du brauchst nicht auf mich zu warten. Vielleicht komm' ich gar erst morgen nach Haus. Und du, Laurella, wenn du heimkommst, grüße die 10 Mutter. Ich besuche euch in dieser Woche noch. Du fährst doch noch vor der Nacht zurück?“

„Wenn Gelegenheit ist,“ sagte das Mädchen und machte sich an ihrem Rock zu schaffen.

„Du weißt, daß ich auch zurück muß,“ sprach Antonino, wie er meinte, in sehr gleichgültigem Ton. „Ich wart' auf dich, bis Ave Maria. Wenn du dann nicht kommst, soll mir's auch gleich sein.“

„Du mußt kommen, Laurella,“ fiel der kleine Herr ein. „Du darfst deine Mutter keine Nacht allein lassen. — Ist's weit, wo du hin mußt?“

„Auf Anacapri, in eine Bigne.“

„Und ich muß auf Capri zu. Behüt' dich Gott, Kind, und dich, mein Sohn!“

Laurella küßte ihm die Hand und ließ ein Lebwohl 25 fallen, in das sich der Padre und Antonino teilen moch-

ten. Antonino indessen eignete sich's nicht zu. Er zog seine Mütze vor dem Padre und sah Laurella nicht an.

Als sie ihm aber beide den Rücken gekehrt hatten, ließ er seine Augen nur kurze Zeit mit dem geistlichen 5 Herrn wandern, der über das tiefe Kieselgeröll mühsam hinschritt, und schickte sie dann dem Mädchen nach, das sich rechts die Höhe hinauf gewandt hatte, die Hand über die Augen haltend gegen die scharfe Sonne. Eh' sich der Weg oben zwischen Mauern zurückzog, stand sie einen Augenblick still, wie um Atem zu schöpfen, und sah um. Die Marine lag zu ihren Füßen, ringsum türmte sich der schroffe Fels, das Meer blaute in seltener Pracht — es war wohl ein Anblick, des Stehenbleibens wert. Der Zufall fügte es, dass ihr Blick, 10 bei Antoninos Barke vorübereilend, sich mit jenem Blick begegnete, den Antonino ihr nachgeschickt hatte. Sie machten beide eine Bewegung, wie Leute, die sich entschuldigen wollen, es sei etwas nur aus Versehen geschehen, worauf das Mädchen mit finstrem Munde 15 bei Antoninos Barke vorübereilend, sich mit jenem Blick begegnete, den Antonino ihr nachgeschickt hatte. Sie machten beide eine Bewegung, wie Leute, die sich entschuldigen wollen, es sei etwas nur aus Versehen geschehen, worauf das Mädchen mit finstrem Munde 20 ihren Weg fortsetzte.

---

Es war erst eine Stunde nach Mittag, und schon saß Antonino zwei Stunden lang auf einer Bank vor der Fischerschenke. Es musste ihm was durch den Sinn gehen, denn alle fünf Minuten sprang er auf, trat

in die Sonne hinaus und überblickte sorgfältig die Wege, die links und rechts nach den zwei Inselstädtchen führen. Das Wetter sei ihm bedenklich, sagte er dann zu der Wirtin der Osterie. Es sei wohl klar, aber er kenne diese Farbe des Himmels und Meers. 5 Gerade so hab' es ausgesehn, ehe der letzte große Sturm war, wo er die englische Familie nur mit Not ans Land gebracht habe. Sie werde sich erinnern.

„Nein,“ sagte die Frau.

Nun, sie solle an ihn denken, wenn sich's noch vor 10 Nacht verändere.

„Sind viel Herrschaften drüben?“ fragte die Wirtin nach einer Weile.

„Es fängt eben an. Bisher hatten wir schlechte Zeit. Die wegen der Bäder kommen, ließen auf sich 15 warten.“

„Das Frühjahr kam spät. Habt ihr mehr verdient, als wir hier auf Capri?“

„Es hätte nicht ausgereicht, zweimal die Woche Makkaroni zu essen, wenn ich bloß auf die Barke an= 20 gewiesen wäre. Dann und wann einen Brief nach Neapel zu bringen, oder einen Signore aufs Meer gerudert, der angeln wollte — das war alles. Aber Ihr wißt, daß mein Onkel die großen Orangengärten hat und ein reicher Mann ist. ‚Tonino,‘ sagt er, ‚so= 25 lang ich lebe, sollst du nicht Not leiden, und hernach

wird auch für dich gesorgt werden.' So hab' ich den Winter mit Gottes Hilfe überstanden."

„Hat er Kinder, Euer Onkel?“

„Nein. Er war nie verheiratet und lang außer 5 Landes, wo er denn manchen guten Piaster zusammengebracht hat. Nun hat er vor, eine große Fischerei anzufangen, und will mich über das ganze Wesen setzen, daß ich nach dem Rechten sehe.“

„So seid Ihr ja ein gemachter Mann, Antonino.“

10 Der junge Fischer zuckte die Achseln. „Es hat jeder sein Bündel zu tragen,“ sagte er. Damit sprang er auf und sah wieder links und rechts nach dem Wetter, obwohl er wissen mußte, daß es nur eine Wetterseite gibt.

15 „Ich bring' Euch noch eine Flasche. Euer Onkel kann's bezahlen,“ sagte die Wirtin.

„Nur noch ein Glas, denn Ihr habt hier eine feurige Art Wein. Der Kopf ist mir schon ganz warm.“

„Er geht nicht ins Blut. Ihr könnt trinken, so viel 20 Ihr wollt. Da kommt eben mein Mann, mit dem müßt Ihr noch eine Weile sitzen und schwatzen.“

Wirklich kam, das Netz über die Schulter gehängt, die rote Mütze über den geringelten Haaren, der stattliche Padrone der Schenke von der Höhe herunter. Er 25 hatte Fische in die Stadt gebracht, die jene vornehme Dame bestellt hatte, um sie dem kleinen Pfarrer von

Sorrent vorzusetzen. Wie er des jungen Schiffers ansichtig wurde, winkte er ihm herzlich mit der Hand ein Willkommen zu, setzte sich dann neben ihn auf die Bank und fing an zu fragen und zu erzählen. Eben brachte sein Weib eine zweite Flasche des echten unverfälschten Capri, als der Ufersand zur Linken knisterte und Laurella des Weges von Anacapri daher kam. Sie grüßte flüchtig mit dem Kopf und stand unschlüssig still.

Antonio sprang auf. „Ich muß fort,” sagte er. „<sup>10</sup> 's ist ein Mädchen aus Sorrent, das heute früh mit dem Signor Curato kam und auf die Nacht wieder zu ihrer franken Mutter will.“

„Nun, nun, 's ist noch lang bis Nacht,” sagte der Fischer. „Sie wird doch Zeit haben, ein Glas Wein zu <sup>15</sup> trinken. Hola, Frau, bring noch ein Glas.“

„Ich danke, ich trinke nicht,” sagte Laurella und blieb in einiger Entfernung.

„Schenk mir ein, Frau, schenk ein! Sie läßt sich nötigen.“

„Läßt sie,” sagte der Bursch. „Sie hat einen harten Kopf; was sie einmal nicht will, das redet ihr kein Heiliger ein.“ — Und damit nahm er eifrig Abschied, lief nach der Barke hinunter, löste das Seil und stand nun in Erwartung des Mädchens. Die grüßte noch <sup>20</sup> einmal nach den Wirten der Schenke zurück und ging

dann mit zaudernden Schritten der Barke zu. Sie sah vorher nach allen Seiten um, als erwarte sie, daß sich noch andere Gesellschaft einfinden würde. Die Marine aber war menschenleer; die Fischer schließen 5 oder fuhren im Meer mit Angeln und Netzen, wenige Frauen und Kinder saßen unter den Türen, schlafend oder spinnend, und die Fremden, die am Morgen herübergefahren, warteten die kühtere Tageszeit zur Rückfahrt ab. Sie konnte auch nicht zu lange umschauen, 10 denn ehe sie es wehren konnte, hatte Antonino sie in die Arme genommen und trug sie wie ein Kind in den Nachen. Dann sprang er nach, und mit wenigen Rüderschlägen waren sie schon im offenen Meer.

Sie hatte sich vorn in den Kahn gesetzt und ihm halb 15 den Rücken zugedreht, daß er sie nur von der Seite sehen konnte. Ihre Züge waren jetzt noch ernsthafter als gewöhnlich. Über die kurze Stirn hing das Haar tief herein, um den feinen Nasenflügel zitterte ein eigen-sinniger Zug, der volle Mund war fest geschlossen. — 20 Als sie eine Zeitlang so stillschweigend über Meer gefahren waren, empfand sie den Sonnenbrand, nahm das Brot aus dem Tuch und schlängt dieses über die Flechte. Dann fing sie an von dem Brote zu essen und ihr Mittagsmahl zu halten; denn sie hatte auf Capri 25 nichts genossen.

Antonino sah das nicht lange mit an. Er holte aus

einem der Körbe, der am Morgen mit Orangen gefüllt gewesen, zwei hervor und sagte: „Da hast du was zu deinem Brot, Laurella. Glaub nicht, daß ich sie für dich zurückbehalten habe. Sie sind aus dem Korb in den Kahn gerollt, und ich fand sie, als ich die leeren 5 Körbe wieder in die Barke setzte.“

„Iß du sie doch. Ich hab' an meinem Brote genug.“

„Sie sind erfrischend in der Hitze, und du bist weit gelaufen.“

„Sie gaben mir oben ein Glas Wasser, das hat mich 10 schon erfrischt.“

„Wie du willst,“ sagte er, und ließ sie wieder in den Korb fallen.

Neues Stillschweigen. Das Meer war spiegelglatt und rauschte kaum um den Kiel. Auch die weißen 15 Seevögel, die in den Uferhöhlen nisten, zogen lautlos auf ihren Raub.

„Du könntest die zwei Orangen deiner Mutter bringen,“ fing Antonino wieder an.

„Wir haben ihrer noch zu Haus, und wenn sie zu Ende sind, geh' ich und kaufe neue.“

„Bringe sie ihr nur, ein Kompliment von mir.“

„Sie kennt dich ja nicht.“

„So könntest du ihr sagen, wer ich bin.“

„Ich kenne dich auch nicht.“

Es war nicht das erste Mal, daß sie ihn so verleug-

nete. Vor einem Jahr, als der Maler eben nach Sorrent gekommen war, traf sich's an einem Sonn<sup>tage</sup>, daß Antonino mit anderen jungen Burschen aus dem Ort auf einem freien Platz neben der Hauptstraße Boccia spielte. Dort begegnete der Maler zuerst Laurella, die, einen Wasserkrug auf dem Kopf tragend, ohne sein zu achten, vorüberschritt. Der Neapolitaner, von dem Anblick betroffen, stand und sah ihr nach, obwohl er sich mitten in der Bahn des Spiels befand und mit zwei Schritten sie hätte räumen können. Eine unsanfte Kugel, die ihm gegen das Fußgelenk fuhr, mußte ihn daran erinnern, daß hier der Ort nicht sei, sich in Gedanken zu verlieren. Er sah um, als erwarte er eine Entschuldigung. Der junge Schiffer, der den Wurf getan hatte, stand schweigend und trozig inmitten seiner Freunde, daß der Fremde es geraten fand, einen Wortwechsel zu vermeiden und zu gehen. Doch hatte man von dem Handel gesprochen und sprach von neuem davon, als der Maler sich offen um Laurella bewarb. „Ich kenne ihn nicht,” sagte diese unwillig, als der Maler sie fragte, ob sie ihm jenes unhöflichen Burschen wegen ausschlage. Und doch war auch ihr jenes Gerede zu Ohren gekommen. Seitdem, wenn ihr Antonino begegnete, hatte sie ihn doch wohl wiedererkannt.]

Und nun saßen sie im Kahn wie die bittersten Feinde,

und beiden klopfte das Herz tödlich. Das sonst gutmütige Gesicht Antoninos war heftig gerötet; er schlug in die Wellen, daß der Schaum ihn überspritzte, und seine Lippen zitterten ~~uncontrollably~~, als spräche er böse Worte. Sie tat, als bemerkte sie es nicht, und machte ihr unbefangenstes Gesicht, neigte sich über den Bord des Nachens und ließ die Flut durch ihre Finger gleiten. Dann band sie ihr Tuch wieder ab und ordnete ihr Haar, als sei sie ganz allein im Kahn. Nur die Augenbrauen zuckten noch, und umsonst hielt sie die nassen Hände gegen ihre brennenden Wangen, um sie zu kühlen.

Nun waren sie mitten auf dem Meer, und nah und fern ließ sich kein Segel blicken. Die Insel war zurückgeblieben, die Küste lag im ~~mysteriösen~~ Sonnenduft weitab, nicht einmal eine Möve durchflog die tiefe Einsamkeit. Antonino sah um sich her. Ein Gedanke schien in ihm ~~zu arbeiten~~ aufzusteigen. Die Röte wich plötzlich von seinen Wangen, und er ließ die Ruder sinken. Unwillkürlich sah Laurella nach ihm um, gespannt aber furchtlos.

„Ich muß ein Ende machen,“ brach der Bursch heraus. „Es dauert mir schon zu lange und wundert mich schier, daß ich nicht darüber zu Grunde gegangen bin. Du kennst mich nicht, sagst du? Hast du nicht lange genug mit angesehn, wie ich bei dir vorüberging als ein Unsinniger und hatte das ganze Herz voll, dir

zu sagen? Dann machtest du deinen bösen Mund und drehestest mir den Rücken."

„Was hatt' ich mit dir zu reden?“ sagte sie kurz.  
 „Ich habe wohl gesehen, daß du mit mir anbinden  
 5 wolltest. Ich wollt' aber nicht in der Leute Mäuler  
 kommen um nichts und wieder nichts. Denn zum  
 Manne nehmen mag ich dich nicht, dich nicht und keinen.“

„Und keinen? So wirst du nicht immer sagen.  
 Weil du den Maler weggeschickt hast? Bah! Du  
 10 warst noch ein Kind damals. Es wird dir schon  
 einmal einsam werden, und dann, toll wie du bist,  
 nimmst du den ersten besten.“

„Es weiß keiner seine Zukunft. Kann sein, daß ich  
 noch meinen Sinn ändere. Was geht's dich an?“

15 „Was es mich angeht?“ fuhr er auf und sprang von  
 der Ruderbank empor, daß der Kahn schaukelte. „Was  
 es mich angeht? Und so kannst du noch fragen, nach-  
 dem du weißt, wie es um mich steht? Müsse der  
 elend umkommen, dem je besser von dir begegnet würde,  
 20 als mir!“

„Hab' ich mich dir je versprochen? Kann ich dafür,  
 wenn dein Kopf unsinnig ist? Was hast du für ein  
 Recht auf mich?“

„O,“ rief er aus, „es steht freilich nicht geschrieben,  
 25 es hat's kein Advokat in Latein abgesetzt und versiegelt;  
 aber das weiß ich, daß ich so viel Recht auf dich habe,

wie in den Himmel zu kommen, wenn ich ein braver Kerl gewesen bin. Meinst du, daß ich mit ansehn will, wenn du mit einem andern in die Kirche gehst, und die Mädchen gehn mir vorüber und zucken die Achseln. Soll ich mir den Schimpf antun lassen?" 5

„Du, was du willst. Ich lasse mir nicht bangen, so viel du auch drohest. Ich will auch tun, was ich will.“

„Du wirst nicht lange so sprechen," sagte er und zitterte über den ganzen Leib. „Ich bin Manns genug, daß ich mir das Leben nicht länger von solch einem 10 Trotzkopf verderben lasse. Weißt du, daß du hier in meiner Macht bist und tun mußt, was ich will?“

Sie fuhr leicht zusammen und blitzte ihn mit den Augen an.

„Bringe mich um, wenn du's wagst," sagte sie 15 langsam.

„Man muß nichts halb tun," sagte er, und seine Stimme klang heiser. „'s ist Platz für uns beide im Meer. Ich kann dir nicht helfen, Kind," — und er sprach fast mitleidig, wie aus dem Traum — „aber 20 wir müssen hinunter, alle beide, und auf einmal, und jetzt!“ schrie er überlaut und fasste sie plötzlich mit beiden Armen an. Aber im Augenblick zog er die rechte Hand zurück, das Blut quoll hervor, sie hatte ihn heftig hineingebissen. 25

„Muß ich tun, was du willst?“ rief sie und stieß

*Opus Tunc*  
ihn mit einer raschen Wendung von sich. „Läß sehen,  
ob ich in deiner Macht bin!“ — Damit sprang sie über  
den Bord des Kahn und verschwand einen Augenblick  
in der Tiefe.

5 Sie kam gleich wieder heraus; ihr Röckchen um-  
schloß sie fest, ihre Haare waren von den Wellen auf-  
gelöst und hingen schwer über den Hals nieder, mit  
den Armen ruderte sie ~~längst~~ <sup>emsig</sup> und schwamm, ~~wie~~ ohne  
einen Laut von sich zu geben, kräftig von der Barke  
10 weg nach der Küste zu. Der ~~sudden~~ Schreck schien ihm  
die Sinne gelähmt zu haben. Er stand im Kahn,  
~~bent forward~~, ~~turned towards her~~, vorgebeugt, die Blicke starr nach ihr hingerichtet, als  
begebe sich ein Wunder vor seinen Augen. Dann schütt-  
telte er sich, stürzte nach den Rudern, und fuhr ihr mit  
15 aller ~~strength~~ Kraft, die er aufzubieten hatte, nach, während der  
Boden seines Kahnes von dem immer zuströmenden  
Blute rot wurde.

Im Nu war er an ihrer Seite, so hastig sie schwamm.  
„Bei Maria Santissima!“ rief er, „komm in den  
20 Kahn. Ich bin ein Toller gewesen; Gott weiß, was  
mir die Vernunft benebelte. Wie ein Blitz vom Himmel  
fuhr mir's ins Hirn, daß ich ganz aufbrannte und  
wußte nicht, was ich tat und redete. Du sollst mir  
nicht vergeben, Laurella, nur dein Leben retten und  
25 wieder einsteigen.“

Sie schwamm fort, als habe sie nichts gehört.

„Du kannst nicht bis ans Land kommen, es sind noch zwei Mitglien. Denk an deine Mutter. Wenn dir ein Unglück begegnete, ich stürbe vor Entsetzen.“

Sie maß mit einem Blick die Entfernung von der Küste. Dann, ohne zu antworten, schwamm sie an die Barke heran und fasste den Bord mit den Händen. Er stand auf, ihr zu helfen; seine Facke, die auf der Bank gelegen, glitt ins Meer, als der Nachen von der Last des Mädchens nach der einen Seite hinübergezogen wurde. Gewandt schwang sie sich empor und erkomm ihren früheren Sitz. Als er sie geborgen sah, griff er wieder zu den Rudern. Sie aber wand ihr triefendes Röckchen aus und rang das Wasser aus den Flechten. Dabei sah sie auf den Boden der Barke und bemerkte jetzt das Blut. Sie warf einen raschen Blick nach der Hand, die, als sei sie unverwundet, das Ruder führte. „Da!“ sagte sie und reichte ihm ihr Tuch. Er schüttelte den Kopf und ruderte vorwärts. Sie stand endlich auf, trat zu ihm und band ihm das Tuch fest um die tiefe Wunde. Darauf nahm sie ihm, so viel er auch abwehrte, das eine Ruder aus der Hand und setzte sich ihm gegenüber, doch ohne ihn anzusehen, fest auf das Ruder blickend, das vom Blut gerötet war, und trieb mit kräftigen Stößen die Barke fort. Sie waren beide blaß und still. Als sie näher ans Land kamen,

begegneten ihnen Fischer, die ihre Netze auf die Nacht auswerfen wollten. Sie riefen Antonino an und neckten Laurella. Keins sah auf oder erwiderte ein Wort.

5 Die Sonne stand noch ziemlich hoch über Procida, als sie die Marine erreichten. Laurella schüttelte ihr Röckchen, das fast völlig überm Meer getrocknet war, und sprang ans Land. Die alte spinnende Frau, die sie schon am Morgen hatte abfahren sehen, stand wieder 10 auf dem Dach. „Was hast du an der Hand, Tonino?“ rief sie hinunter. „Jesus Christus, die Barke schwimmt ja in Blut!“

„'s ist nichts, Commare,“ erwiderte der Bursch. „Ich riß mich an einem Nagel, der zu weit vorsah. 15 Morgen ist's vorbei. Das verwünschte Blut ist nur gleich bei der Hand, daß es gefährlicher aussieht, als es ist.“

„Ich will kommen und dir Kräuter auflegen, Comparello. Wart', ich komme schon.“

20 „Bemüht Euch nicht, Commare. Ist schon alles geschehen, und morgen wird's vorbei sein und vergessen. Ich habe eine gesunde Haut, die gleich wieder über jede Wunde zwächst.“

„Addio!“ sagte Laurella und wandte sich nach dem 25 Pfad, der hinaufführt.

„Gute Nacht!“ rief ihr der Bursch nach, ohne sie an-

zusehen. Dann trug er das Gerät aus dem Schiff und die Körbe dazu und stieg die kleine Steintreppe zu seiner Hütte hinauf.

---

Es war keiner außer ihm in den zwei Rämmern, durch die er nun hin und her ging. Zu den offenen Fensterchen, die nur mit hölzernen Läden verschlossen werden, strich die Luft etwas erfrischender herein, als über das ruhige Meer, und in der Einsamkeit war ihm wohl. Er stand auch lange vor dem kleinen Bilde der Mutter Gottes und sah die aus Silberpapier darauf-<sup>5</sup> geflebte Sternenglorie andächtig an. Doch zu beten fiel ihm nicht ein. Um was hätte er bitten sollen, da er nichts mehr hoffte? <sup>10</sup>

Und der Tag schien heute stillzustehen. Er sehnte sich nach der Dunkelheit, denn er war müde, und der Blutverlust hatte ihn auch mehr angegriffen, als er sich gestand. Er fühlte heftige Schmerzen an der Hand, setzte sich auf einen Schemel und löste den Verband. Das zurückgedrängte Blut schoß wieder hervor, und die Hand war stark um die Wunde angeschwollen. <sup>15</sup> Er wusch sie sorgfältig und fühlte sie lange. Als er sie wieder vorzog, unterschied er deutlich die Spur von Laurellas Zähnen. „Sie hatte recht,“ sagte er. „Eine Bestie war ich und verdien' es nicht besser. Ich will

ihr morgen das Tuch durch den Giuseppe zurück schicken. Denn mich soll sie nicht wieder sehen." — Und nun wusch er das Tuch sorgfältig und breitete es in der Sonne aus, nachdem er sich die Hand wieder verbunden hatte, so gut er's mit der Linken und den Zähnen konnte. Dann warf er sich auf sein Bett und schloß die Augen.

Der helle Mond weckte ihn aus einem halben Schlaf, zugleich der Schmerz in der Hand. Er sprang eben wieder auf, um die pochenden Schläge des Blutes in Wasser zu beruhigen, als er ein Geräusch an seiner Tür hörte. „Wer ist da?" rief er und öffnete. Laurella stand vor ihm.

Ohne viel zu fragen, trat sie ein. Sie warf das Tuch ab, das sie über den Kopf geschlungen hatte, und stellte ein Körbchen auf den Tisch. Dann schöpfte sie tief Atem.

„Du kommst, dein Tuch zu holen," sagte er; „du hättest dir die Mühe sparen können, denn morgen in der Frühe hätte ich Giuseppe gebeten, es dir zu bringen."

„Es ist nicht um das Tuch," erwiderte sie rasch. „Ich bin auf dem Berg gewesen, um die Kräuter zu holen, die gegen das Bluten sind. Da!" Und sie hob den Deckel vom Körbchen.

„Zu viel Mühe," sagte er, und ohne alle Herbigkeit, „zu viel Mühe. Es geht schon besser, viel besser; und

wenn es schlimmer ginge, ging' es auch nach Verdienst.  
Was willst du hier um diese Zeit? Wenn dich einer  
hier träfe! Du weißt, wie sie schwatzen, obwohl sie  
nicht wissen, was sie sagen."

„Ich kümmere mich um keinen," sprach sie heftig. 5  
„Aber die Hand will ich sehen, und die Kräuter darauf  
tun, denn mit der Linken bringst du es nicht zustande?"

„Ich sage dir, daß es unnötig ist."

„So laß es mich sehen, damit ich's glaube."

Sie ergriff ohne weiteres die Hand, die sich nicht 10  
wehren konnte, und band die Lappen ab. Als sie die  
starke Geschwulst sah, fuhr sie zusammen und schrie auf:  
„Jesus Maria!"

„Es ist ein bißchen aufgelaufen," sagte er. „Das geht  
weg in einem Tag und einer Nacht." 15

Sie schüttelte den Kopf: „So kannst du eine Woche  
lang nicht aufs Meer."

„Ich denk' schon übermorgen. Was tut's auch?"

Indessen hatte sie ein Becken geholt und die Wunde  
von neuem gewaschen, was er litt wie ein Kind. Dann 20  
legte sie die heilsamen Blätter des Krautes darauf,  
die ihm das Brennen sogleich linderten, und verband  
die Hand mit Streifen Leinwand, die sie auch mit-  
gebracht hatte.

Als es getan war, sagte er: „Ich danke dir. Und 25  
höre, wenn du mir einen Gefallen tun willst, vergib

mir, daß mir heut so eine Tollheit über den Kopf wuchs und vergiß das alles, was ich gesagt und getan habe. Ich weiß selbst nicht, wie es kam. Du hast mir nie Veranlassung dazu gegeben, du wahrhaftig nicht. 5 Und du sollst schon wieder nichts von mir hören, was dich kränken könnte.“

„Ich habe dir abzubitten,“ fiel sie ein. „Ich hätte dir alles anders und besser vorstellen sollen und dich nicht aufbringen durch meine stumme Art. Und nun 10 gar die Wunde —“

„Es war Notwehr, und die höchste Zeit, daß ich meiner Sinne wieder mächtig wurde. Und wie gesagt, es hat nichts zu bedeuten. Sprich nicht von Vergeben. Du hast mir wohlgetan, und das danke ich dir. Und 15 nun geh schlafen, und da — da ist auch dein Tuch, daß du's gleich mitnehmen kannst.“

Er reichte es ihr, aber sie stand noch immer und schien mit sich zu kämpfen. Endlich sagte sie: „Du hast auch deine Jacke eingebüßt um meinetwegen, und ich 20 weiß, daß das Geld für die Orangen darin steckte.

Es fiel mir alles erst unterwegs ein. Ich kann dir's nicht so wieder ersetzen, denn wir haben es nicht, und wenn wir's hätten, gehört' es der Mutter. Aber da hab' ich das silberne Kreuz, das mir der Maler auf den 25 Tisch legte, als er das letzte Mal bei uns war. Ich hab' es seitdem nicht angesehen und mag es nicht

länger im Kasten haben. Wenn du es verkaufst — es ist wohl ein paar Piaster wert, sagte damals die Mutter —, so wäre dir dein Schaden ersetzt, und was fehlen sollte, will ich suchen mit Spinnen zu verdienen, nachts, wenn die Mutter schläft." 5

„Ich nehme nichts," sagte er kurz und schob das blaue Kreuzchen zurück, das sie aus der Tasche geholt hatte.

„Du mußt's nehmen," sagte sie. „Wer weiß, wie lang du mit dieser Hand nichts verdienen kannst. Da 10 liegt's, und ich will's nie wieder sehen mit meinen Augen."

„So wirf es ins Meer."

„Es ist ja kein Geschenk, das ich dir mache; es ist nicht mehr als dein gutes Recht und was dir zukommt." 15

„Recht? Ich habe kein Recht auf irgend was von dir. Wenn du mir später einmal begegnen solltest, tu mir den Gefallen, und sieh mich nicht an, daß ich nicht denke, du erinnerst mich an das, was ich dir schuldig bin. Und nun gute Nacht, und laß es das 20 Letzte sein."

Er legte ihr das Tuch in den Korb und das Kreuz dazu und schloß den Deckel darauf. Als er dann aufsah und ihr ins Gesicht, erschrock er. Große schwere Tropfen stürzten ihr über die Wangen. Sie ließ ihnen 25 ihren Zaun.

„Maria Santissima!“ rief er, „bist du frank? du zitterst von Kopf bis zu Fuß.“

„Es ist nichts,“ sagte sie. „Ich will heim!“ und wankte nach der Tür. Das Weinen übermannte sie, daß sie die Stirn gegen den Pfosten drückte und nun laut und heftig schluchzte. Aber eh' er ihr nach konnte, um sie zurückzuhalten, wandte sie sich plötzlich um und stürzte ihm an den Hals.

„Ich kann's nicht ertragen,“ schrie sie und preßte ihn an sich, wie sich ein Sterbender ans Leben klammert, „ich kann's nicht hören, daß du mir gute Worte gibst, und mich von dir gehen heißtest mit all der Schuld auf dem Gewissen. Schlage mich, tritt mich mit Füßen, verwünsche mich! — oder, wenn es wahr ist, daß du mich lieb hast, noch, nach all dem Bösen, das ich dir getan habe, dann nimm mich und behalte mich und mach mit mir, was du willst. Aber schick mich nicht so fort von dir!“ — Neues, heftiges Schluchzen unterbrach sie.

Er hielt sie eine Weile sprachlos in den Armen. „Ob ich dich noch liebe?“ rief er endlich. „Heilige Mutter Gottes! meinst du, es sei all mein Herzblut aus der kleinen Wunde von mir gewichen? Fühlst du's nicht da in meiner Brust hämmern, als wollt' es heraus und zu dir? Wenn du's nur sagst, um mich zu versuchen oder weil du Mitleiden mit mir hast, so geh,

und ich will auch das noch vergessen. Du sollst nicht denken, daß du mir's schuldig bist, weil du weißt, was ich um dich leide.“

„Nein,“ sagte sie fest und sah von seiner Schulter auf und ihm mit den nassen Augen heftig ins Gesicht, „ich 5 liebe dich, und daß ich's nur sage, ich hab' es lange gefürchtet und dagegen getrotzt. Und nun will ich anders werden, denn ich kann's nicht mehr aushalten, dich nicht anzusehen, wenn du mir auf der Gasse vorüberkommst. Nun will ich dich auch küssen,“ sagte sie, 10 „daß du dir sagen kannst, wenn du wieder in Zweifel sein solltest: ,Sie hat mich geküßt, und Laurella küßt keinen, als den sie zum Mann will.““

Sie küßte ihn dreimal, und dann machte sie sich los und sagte: „Gute Nacht, mein Liebster! Geh nun 15 schlafen und heile deine Hand, und geh nicht mit mir, denn ich fürchte mich nicht, vor keinem, als nur vor dir.“

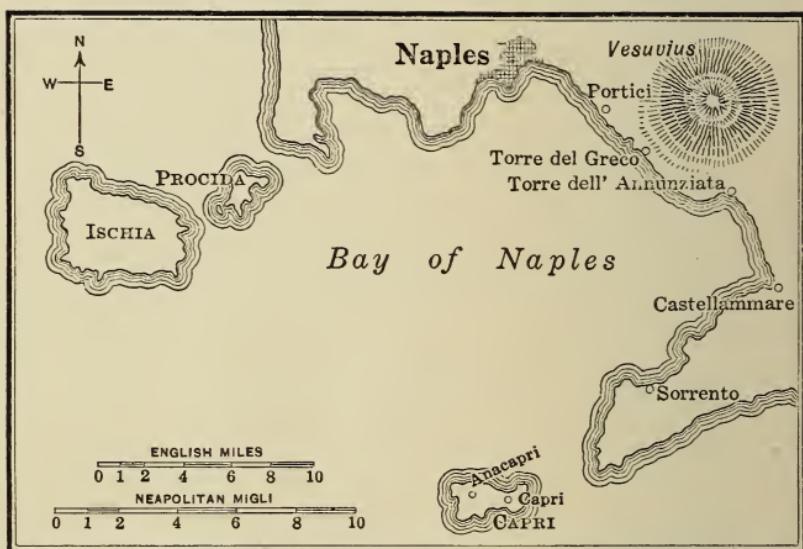
Damit huschte sie durch die Tür und verschwand in den Schatten der Mauer. Er aber sah noch lange 20 durch's Fenster, aufs Meer hinaus, über dem alle Sterne zu schwanken schienen.

---

Als der kleine Padre Curato das nächste Mal aus dem Beichtstuhl kam, in dem Laurella lange gekniet

hatte, lächelte er still in sich hinein. „Wer hätte gedacht,” sagte er bei sich selbst, „dass Gott sich so schnell dieses wunderlichen Herzens erbarmen würde? Und ich machte mir noch Vorwürfe, dass ich den Dämon 5 Eigensinn nicht härter bedräut hatte. Aber unsere Augen sind kurzichtig für die Wege des Himmels. Nun so segne sie der Herr und lasse mich's erleben, dass mich Laurellas ältester Bube einmal an seines Vaters Statt über Meer fährt! Ei, ei, ei! L'Arrabbiata!”

## NOTES



## NOTES

1.—1. **aufgegangen:** review separable verbs and apply the principles to the numerous cases in the first paragraph of this text.

1. **dem Vesuv:** names of mountains take the definite article: *der Vesuv*, *des Vesuv(s)*, *dem Vesuv*, *den Vesuv*. Consult your grammar. Cf. 7, 11.

3. **die kleinen Städte:** see the map for these and also for the general topography of the locality. Be sure to pronounce the first vowel in *Städte* long.

5. **Marine:** trans. *landing place*; but it usually means *navy*.

5. **Sorrentiner:** trans. *near Sorrento*. But what part of speech is it? Also consult any good encyclopaedia under "Sorrento."

7-9. **die Rähne . . . zu ziehen:** supply *um* at the beginning of the clause.

9. **an, ans:** explain the different cases.

12. **hineingebaut:** modifies *die* in the same line.

16. **derer:** is the antecedent of the following *die*. The common form is *deren*.

16. **ein:** a particle belonging to *reihten*.

18-19. **machte sich . . . zu schaffen:** literally, *made (for) herself (something) to do*. But translate *busied herself (with)*. In what case is *sich*?

21. **sagte:** explain the word order. Where is the object?

2.—1. **Der:** the "familiar" article, used with names of friends, neighbors, acquaintances, etc. Not easily translated. Perhaps the familiar "*Tony*" would approach it here; or it might simply be omitted in translation.

2. **Maria Santissima:** Italian, *most blessed Mary*; perhaps "*Gracious!*" would approximate it here. But oaths, other

exclamations, and terms of endearment are very difficult to translate from any language into another on account of the delicate shades of meaning. In these cases the teacher will be of more assistance than the ordinary dictionary.

2. **was:** for the more usual *wie*, or *wie sehr*. It modifies *verschlafen*.

3. **noch:** translate at the end of the sentence.

5–6. **in der Wärke:** the position of this phrase after the verb *zurechtsetzte* is due to the colloquial style, in which an after-thought is often tacked on, as it were, at the end. Many cases occur in the text before us, as, for instance, *müsste*, 2, 19. Do not, however, let your hard-won mastery of the ordinary rules of word order be disturbed in the least.

11. **müsß:** supply *gehen* or *fahren*. With the modal auxiliaries the infinitive of some verb of motion is often omitted, in some cases oftener than not, as *Wollen Sie mit?* Thus a particle, such as *fort* or *mit* belonging to this omitted infinitive appears with the modal auxiliary. The student will find several cases in this text.

16. **wie wir ihn nicht haben:** lit., *as we do not have him*; trans. *which* (referring to the *Ginsiedler*) *we have not*.

17. **die:** what part of speech?

17–18. **hat . . . gewöhnt, war:** what is the difference in the meaning given by the two different tenses?

19. **müsste:** cf. 2, 11.

19. **mit dem Hochwürdigsten:** cf. 2, 5–6.

19. **wenn:** why not *als?* Is the reference to one occurrence or to several?

22. **worden:** colloquial for *geworden*.

22. **hat:** note normal word order after *und*. Cf. 10, 13; and 21, 26.

23. **können:** why not *gekonnt?*

23. **fort:** supply *gegangen*. Cf. 2, 11. But here it is the participle and not the infinitive that is omitted. Nor is a modal auxiliary present.

26. **fort:** cf. 2, 11, and 23.

26. **wollen**: since **fört** represents **fortgehen**, the form **wollen** may be used. But **fört gewollt** is also used.

26. **sagen sie**: this shows that the little episode, as related by the old woman, perhaps even from line 16 is reported from others, but she is so sure of the truth of it, that she uses the indicative. What could easily be substituted for **sagen sie**?

26. **nicht**: colloquial double negative under the influence of **nicht** in line 25. Omit, of course, in trans.

3. — 3. **zum Pfarrer**: trans. *for or as a parson*. Cf. the English expression *to wife* in some of the forms of the marriage service. Consult Webster's Dictionary under "to." Cf. **zur Frau**, 7, 16; **zur Last**, 8, 15; **zum Mann**, 33, 13.

4-5. **dem . . . nachfragen**: now people say **nach dem . . . fragen**.

5. **sei**: explain the mood.

7. **wollte**: trans. *was about to*, etc. Consult your grammar and dictionary about this particular meaning of **wollen**.

11. **heraus**: supply **gefommen**. Cf. 2, 23, under **fört**.

12. **schön**: trans. *all right*, at the end of your rendering. This is a quite common meaning of **schön**, as, for instance, *ich kann es schön machen*, *I can do it all right*.

14. **fahr**: is the absence of the final e in this form the same as in the cases of **hilf**, **sprich**, etc.? Is **fahre** correct? Cf. **Komm nur**, 5, 7; also 5, 9 and 5, 10. Note the familiar form of address and compare with **Ihr**, 4, 3. The priest uses **du** to Antonino as a father would, whereas A. uses **Ihr** out of respect for the reverend gentleman. What is the pronoun of polite address?

23-24. **den Kopf in den Nacken zu werfen**: lit. *to toss the head into (the back of) the neck*. Trans. *of tossing her head*.

4. — 3. **wohl**: be careful about the rendering of this word. Consult the vocabulary. **Wohl** often weakens and **doch** often strengthens a sentence. Cf. 4, 22.

5. **Jahr**: in measures of time the singular is sometimes used for the plural, as **Jahr**, **Monat**, **Jahrhundert**, for **Jahre**, etc., but the plural is preferable. The singular gives the expression a colloquial sound.

8. **in Capri:** notice *in Capri*, 6, 2; but *auf Capri*, 13, 7. In Capri seems to refer to the town Capri, while *auf Capri* to the island of that name.

11. **vor sich hin:** trans. *straight ahead.*

12. **Tag:** why is this in the accusative case?

12. **l'Arrabbiata:** an Italian word related to the Latin *ravidus*, and the English *rabid*. It means *the (habitually) angry girl*; but translate *cross-patch*.

19. **Wie steht's?** **Willst du mit,** etc.: trans. *How about it?* *Do you want to go to Capri with us?* For *mit* cf. 2, 11.

22. **Ist jeder doch:** the inverted order with *doch* is sometimes used for emphasis. How are you going to express this emphasis in English?

26. **'s:** neuter, (*es*) referring to *Karlin* (4, 24), because it is thought of as *Geld*.

5. — 7. **nur:** strengthens the imperative. Trans. *come right along.* It is not so strong as *komm doch*.

8. **von deinem bishchen Armut:** cf. 2, 5. Here the final phrase seems to be emphasized.

12. **mir:** explain its position.

13. **das:** a colloquial repetition of the noun *Wolf*.

13. **e i n:** spaced for emphasis. This is called *Sperrdruck*.

14. **Frauenzimmer:** this word has an unpleasant sound now. *Fräulein* would now be used.

14. **wird . . . geförgt:** The impersonal passive can seldom be translated literally (Thomas). When the inverted order is used in this construction, the subject *es* is omitted, as here. Trans. *More trouble is taken for one young girl than for, etc.*

15. **brauchst:** omission of subject is colloquial.

25. **übers Meer:** cf. *über Meer*, 18, 20; *überm Meer*, 26, 7; and *über Meer*, 34, 9. The cases with the article refer perhaps more definitely to that particular part of the sea in the view of the reader, those without the article to the sea in general. Cf. English, *to go to sea*.

6. — 2. **verkaufen:** this verb takes *an* and the accusative here, but oftener takes the dative of indirect object. Cf.

English *I sold him a book*, or, *I sold a book to him*. Note difference in word order in both languages.

2. **die**: what part of speech is this? Does it belong to *Bänder*?

5. **Ja, Herr**: Ja, mein Herr is a finer expression, but the shorter phrase is often heard in Germany among the less cultured. Here the Italian *si, signor* may have influenced Heyse. But a German girl of Laurella's class would be very likely to use just the expression Heyse puts in her mouth here.

12. **saß sie doch auf**: trans. *she was sitting up though*. Note also that *though* is the cognate of *doch*, and used here in the same way, i.e. to strengthen the sentence. Cf. 4, 3.

13. **böseste**: more usually *schlimmste*.

14. **und die Erdstöße**: this addition certainly sounds like an afterthought. Cf. 2, 5-6.

15. **müssen**: cf. *können*, 2, 23.

15. **vor Schmerzen**: cf. 6, 14.

18. **werde**: explain mood.

19. **wie**: for *als*. Cf. 12, 25. Note also English use of *as* for *when*.

23. **und demüting**: explain word order.

7.—1. **viel Redens**: Redens is a partitive genitive with *viel*, a very old German construction, now supplanted for the most part by the appositive construction. Trans. *much fuss*. Cf. *viel Aufhebens machen*, *to make much ado*.

2. **ja**: trans. *you know*, or, *why*. Avoid the bad habit of translating all such small words, whose meaning is sometimes not easy for the beginner to retain, by *indeed*. Each has its proper meaning and can be rendered into English at least approximately.

8. **als wollte sie**: *als* introduces a suppressed clause (here perhaps something like *als sie machen würde*) and has nothing to do with the inversion. This inversion is caused by the omission of *wenn*. But this ellipsis is the regular thing, and so *als* with the inverted order following is very common. But do not construe *als* with the comparative *dichter*.

15. **Hat . . . von sich hören lassen:** when the perfect tenses of the modal auxiliaries and certain other verbs, like *heissen*, *helfen*, *hören*, *lassen* and *sehen*, are used with the infinitives of other verbs, the perfect participle of the modal auxiliary takes the form of the present infinitive. Grammarians, however, usually view this apparent infinitive as a strong perfect participle with the *ge-* omitted. Cf. 12, 21; and as to the use of *lassen*, 15, 15, and 17, 19.

16. **zur Frau:** cf. note on 3, 3.

21. **nur:** strengthens the sentence and may be rendered by some such parenthetical clause as *I wonder*, or, *I would like to know*. Cf. 5, 7.

23. **können:** why not *gekommen*? Understand *können* also after both *beschädigen* and *bringen*.

8. — 3. **soll:** trans. *do you suppose that a person*, etc.

8. **Es soll:** trans. *he is said*, etc. *Es* is here used as an expletive or formal subject. Compare the meaning of *soll* here with that in 8, 3.

11. **es:** refers to *ernähren* above. *Es* may refer also to adjectives in a quite idiomatic way, as for instance, *Ist Ihr Herr Vater frank?* *Nein, aber die Mutter ist es* (referring to *frank*).

14. **nun gar seit so lange frank:** trans. *has been sick now for so long a time too*. *Ist* is understood, but not at all necessarily expressed.

17. **meiner:** the genitive of the personal pronoun used as an adverb of cause with the reflexive verb *schämen*. How would you say in German *I am ashamed of my poor translation?*

18. **Was du auch redest!:** trans. *What nonsense!*

24. **wie vor sich hin:** trans. *as though to herself*. Cf. 4, 11.

9. — 10. **Ich habe wohl einen Grund:** trans. *To be sure, I have a reason.*

13. **dem du doch sonst wohl zutraust, daß er es gut mit dir meint:** trans. *in whose good will you surely otherwise believe, I imagine.*

16. **recht hast and recht zu geben:** carefully distinguish between these two idioms. Consult vocabulary under *Recht*.

18. möchtest dich . . . gereuen: trans. *you might regret*, etc.

10. — 5. möge: the present subjunctive of a possible wish seldom occurs in modern English relative clauses. Trans. *and may his soul be in Paradise!*

13. war: Cf. hat, 2, 22. Cf. 21, 26.

14. was: why not das? Cf. 10, 24.

15. brechen wollte: trans. *pretty nearly broke*.

16. tat: see vocabulary.

16. als ob: cf. 7, 8. Here the subordinate conjunction ob appears and causes the transposed word order, whereas in 7, 8 this conjunction is omitted, causing the inverted word order.

19. werde: explain the mood.

21. nie: the second negative (the first one is in the meaning of the word verboten, 10, 20) sometimes appears, more often colloquially, in dependent clauses after such negative verbs as those of *denying, forbidding, hindering*, etc. Obviously not to be translated.

22. seit er tot ist: seit is for the more usual seitdem. To express an action or state beginning in the past and continuing in the present, the Germans use the present tense with an adverb of time (here represented by seit, referring to the preceding die langen Jahre), where the English uses the present perfect tense, as, Ich bin schon zwei Jahre in New York (*I have been*, etc.). How should you then translate ist?

24. was: the usual relative referring to clauses or indefinite pronoun antecedents. Cf. 10, 14; 10, 16; 12, 9.

24. verhüte: cf. 10, 5.

11. — 10. einer: an indefinite pronoun but not the same as man, which would include women. Trans. *a man*. Cf. also einem, 11, 25, einem and man, 12, 1, einen, 12, 2, and einem, 12, 3. Take great care in translating these pronouns. Do not always use the word *one*, which, though correct enough in general, does not always conform to the style of the passage. You, in the general sense of man, is sometimes appropriate, but hardly in this passage.

12. *sich . . . der Schläge erwehren*: like many other verbs, some of which, as those of *accusing*, *convicting*, *admonishing*, *separating*, etc., may be classified, many others of which however owing to a wide diversity of meanings do not easily fall into groups, this verb *erwehren* takes the accusative of the reflexive, here *sich*, and the genitive of the noun, here *der Schläge*. Trans. *could not protect herself from blows*.

16. *was*: cf. 10, 14 and 10, 24.

16. *Erden*: an old weak singular form.

25. *einem*: the dative supplied to the indeclinable indefinite pronoun *man* (originally identical with the Middle High, i.e., mediaeval, German word *man*, meaning *Mann*). Review the declension of this word in the grammar and carefully note the forms on 11, 25 and 12, 1-3. Cf. 11, 10.

26. *Wenn es . . . ist*: trans. *If love is such*, etc.

12. — 6. *viel*: trans. *surely*. Do you get the sarcasm of the sentence?

12. *so Augen, wie . . . gesehen habe*: *so* is here equivalent to the more usual *solche*. *Wie . . . sie* is the correlative to this *so*. Trans. *such eyes as I have seen my father make*.

15. *Die*: notice the spacing. Cf. 5, 13. Cf. also *die*, 12, 18.

16. *der's übers Herz bringt*: expand the two expressions *der's* and *übers*. Trans. *who has the heart to*, etc.

17. *was*: for *etwas*.

17. *graute*: note the absence of the subject *es* on account of the precedence of *mir*. Cf. note on 5, 14 (*wird . . . gesorgt*). How would you say in German *The young girl shudders*?

20. *viele schöne Sprüche*: note the strong form of the adjective *schöne* after *viele*. Does the rule permit the weak?

21. *hätte*: in the compound tenses of the modal auxiliaries and of other verbs that similarly substitute an apparent infinitive for a perfect participle, the finite verb, as here *hätte*, precedes, even in dependent clauses, the other two verbal forms, here *vorhalsten können*. It would be well to look this matter up in your grammar.

**13.** — 7. *Ich bleibe heute wohl lang auf Capri:* the quite common use of the present for the future, here weakened by the adverb *wohl*, *probably*.

9. *gar erst:* trans. *even as late as.*

**17.** *Ave Maria:* i.e., *Hail, Mary*, being the first words of a Latin prayer, but often, as here, by figure of speech, the time of ringing the church bells shortly after sunset and also before dawn, when this prayer is repeated by the pious.

**25.** *Lebtwohl:* the plural of *Lebewohl*, used as a neuter noun. Why plural?

**14.** — 1. *indessen:* this is a sort of adversative conjunction here and means *but*, or *nevertheless*. Its position between the subject and the verb will be interesting to the beginner, who has just learned that in the normal word order the finite verb should follow immediately after the subject. There are a few exceptions: *aber*, *also*, *auch*, *dagegen*, *doch*, *indessen*, *jedoch*, *nämlich*, *trotzdem*, and a few others may intervene.

1. *sich's:* *sich* (dative) *es* (accusative). Consult the vocabulary under *eignen*, and, as you attempt to translate, keep in mind the logical connection of the sentence with that immediately preceding.

8. *gegen die scharfe Sonne:* what is peculiar about the word order?

11. *sah um:* one would expect *sah sich um*, but Heyse apparently uses this verb without the reflexive: cf. 18, 2; 20, 14; 21, 20.

18. *sei:* the subjunctive of indirect discourse dependent upon the idea of *saying* in *entschuldigen*. It would be well to introduce the translation of this clause with the expression *by saying that*, etc.

19. *mit finstern Munde:* trans. *with a gloomy expression about her mouth.*

22. *sah:* just as the Germans use the present with an adverb of time, where the English use the present perfect, so they also use the past with an adverb of time, where the

English would use the pluperfect. Cf. 10, 22. Trans. *had been sitting.*

23-24. **Es musste . . . gehen:** trans. *something must have been on his mind.* **Was** is of course for *etwas.*

**15. — 4. wohl:** concessive. Trans. *to be sure.*

7. **war:** note the use of the indicative to emphasize the fact of the storm.

10. **solle:** the indirect discourse seems to make the threat or challenge more telling. Translate the sentence: "Well," he remarked, "*you remember what I said, if the weather changes before night.*"

12. **drüben:** trans. *over there* (i.e. in Sorrento).

15. **Die:** this is both relative and antecedent, therefore equivalent to *diejenigen, die.*

15. **ließen auf sich warten:** lit., *they let (people) wait for them.* Trans. *were tardy in coming.* As this is quite a common idiom, it is worth while committing to memory.

22. **zu bringen . . . gerudert:** these two infinitives, one present and the other perfect, are summed up in the pronoun **dass** following. Cf. 7, 5. The infinitive is the regular verbal substantive.

**16. — 1. wird . . . gesorgt werden:** cf. 5, 14. Trans. *you will be cared for.* What causes the omission of the impersonal subject **es** here?

4-5. **außer Landes:** more usually in *der Fremde.* **Außer** governs the dative, as the pupil already knows. In this one expression it takes the genitive.

22, 23. **dass Neß** and **die rote Mütze:** accusatives absolute, usually translated into English by the preposition *with.* Cf. the nominative absolute in English and the ablative absolute in Latin. The wedging of these two adverbial clauses between the verb and the subject is unusual, but offers no difficulties in translation.

25. **jene:** who was the Dame pointed out by this demonstrative?

**17. — 6. Capri:** explain the use of the genitive without the

ending here. Cf. 7, 11 for the omission of the ending, and 17, 15 and 19, 10 for similar expressions, in which the genitive is not used. Why is the genitive used in 17, 5-6?

7. **des Weges:** an adverbial genitive may denote place (as here), also time or manner. Consult your grammar.

12. **auf die Nacht:** trans. *for the night.*

25. **Die:** instead of **sie** to bring out the contrast with the **er**, 17, 23. A slight emphasis will bring it out in English.

18. — 2. **als erwartete sie:** explain word order and mood. Cf. 7, 8.

7-8. **herübergefahren:** what auxiliary is omitted in this dependent clause?

18-19. **um . . . Zug:** trans. *about her mouth there quivered an expression of stubbornness.*

19. **Mund:** trans. *lips.*

26. **Antonino . . . mit:** **ansehen** with **mit** means *to witness*, i.e. *to look at with others*; the idea of others being present became less and less prominent, till the expression came to mean *to look upon with forbearance or patience*, then, as here, *to endure, to stand*. Translate accordingly. Cf. 21, 25.

19. — 2. **gewesen:** what is omitted?

2. **was zu deinem Brot:** trans. *something to eat with your bread.*

7. **du:** the presence of the pronoun **du** with the imperative adds emphasis.

7. **Ich . . . genug:** lit., *I have enough in my bread.* Trans. *My bread is enough for me.*

20. **ihrer:** a quaint use of the partitive genitive with **haben**. Only such genitives as **dessen**, **deren** and **derer** are now used in this way with **haben**. **Welches** or **welche** is much more common. Translate **ihrer noch**, *some of them still.*

23-25. **ja, etc.:** Be extremely careful in translating the adverbs **ja**, **so** and **auch** in these three lines.

20.—5. **Boccia:** an Italian game of ball, played also in America. A hard white ball about two inches in diameter is thrown out upon the playground (here **Bahn**, 20, 9), then

each of the players tries in turn to throw a heavy dark ball about four inches in diameter, so that it will lie as near as possible to the white ball. Each player has two chances. Lawn bowling is a similar English game, in which the larger balls are somewhat flattened, so that, when skilfully thrown, they remain where they fall.

7. *sein*: an obsolete genitive in the shorter form, the object of *achten*, now replaced by the construction with *auf* and the accusative.

10. *hätte*: explain the word order. Cf. 12, 21.

12. *müsste*: trans. *could not help*.

22. *wegen*: note its position after its object.

21. — 2. *schlug*: supply *mit den Rüdern*.

6. *machte ihr unbefangenstes Gesicht*: trans. *looked as indifferent as she could*.

14. *ließ . . . blicken*: cf. 7, 15.

20. *sah . . . um*: cf. 14, 11.

24. *Du kennst mich nicht, sagst du?*: refers back to Laurella's statement, 19, 25.

25. *mit angesehen*: cf. 18, 26.

26. *und hatte*: explain the word order.

22. — 1. *Dann machtest du deinen bösen Mund*: trans. *then you gave me your usual angry look*.

4. *anbinden*: this often means to *pick a quarrel with someone*, but here the meaning is to *begin a flirtation or love affair with a girl*. But the colloquial expression *to go with* will translate it pretty well here.

5. *aber*: note its correlation with *wohl* (concessive), 22, 4.

5–6. *in der Leute Mäuler kommen*: trans. *to be gossiped about*. But what is the literal translation?

10. *Es wird dir schon einmal einsam werden*: trans. *you will get lonesome sometime all right*.

13. *Kann sein*: what is omitted?

15. *Was es mich angeht*? in German a question repeated by one, to whom it was put, is usually in the indirect form, as here. But in English this kind of a question is often marked

by a rising inflection of the voice, as, for example: (direct question) *What difference does that make to you?* (falling inflection); then this question, repeated by the one to whom it was first put, would be: *What difference does that make to me?* (rising inflection). This last, of course with its proper rising inflection, translates the German sentence above.

18-19. *Müsste der elend . . . als mir!:* trans. *may he surely die in misery, whom you may favor more than you do me!*

19. *dem je . . . würde:* about equivalent to: *dem du je besser begegnen würdest.* Why is the impersonal subject of *würde* omitted? Cf. 5, 14 and 12, 17.

23.—9. *Manns genug:* a partitive genitive. Trans. *man enough.*

21. *alle beide:* trans. *both of us.* Note the strong endings of both words. Cf. 12, 20.

24.—18. *so hastig sie schwamm:* this concessive use of *so* is usually accompanied by *auch*, in this sentence to be placed just before the verb. But Heyse often omits this *auch*, which omission sometimes conceals the concessive character of the clause from the notice of the beginner. Cf. 25, 21-22.

19. *Bei Maria Santissima!:* here much stronger than at 2, 2.

22. *Hirn:* one would expect rather *Gehirn*, as *Hirn* means *the brain*, while *Gehirn* means *brains*, the organ of thought. Trans. *mind.*

23. *Du sollst:* trans. *you need.*

25.—3. *ich stürbe:* what rule of word order does this seem to transgress? This form of the conditional sentence is sometimes used to emphasize the conclusion. This may be done in English in various ways. Trans. *why, I would die!* The form *stürbe* is interesting, because it preserves the vowel of the preterite plural, which was usually different from that of the singular in Middle High (i.e. mediaeval) German, the principal parts in those days being: *sterben*, *starp* (sing.), *sturben* (plur.), *gestorben*. This vowel of the preterite, here *u*, appeared also in the preterite subjunctive, both singular and plural, but in the Umlaut form. In New High (i.e. modern)

German the vowel of the preterite singular has prevailed, although such forms as *stürbe* occur quite frequently. Cf. the two preterite forms of *werden*, *ward* and *wurden*.

9. **gelegen:** note the omission of auxiliary. Cf. 19, 2.

21-22. **so viel er auch abwehrte:** cf. 24, 18.

**26.** — 3. **feins:** the neuter gender refers to both masculine and feminine.

7. **überm** (*über dem*) **Meer:** trans. *while rowing home.*

9. **hatte:** explain its position. Cf. 7, 15; and 12, 21.

11. **Jesus Christus:** trans. *Good Lord!*

11-12. **schwimmt . . . in:** trans. *is running with.*

13. **'s ist nichts:** = *es hat nichts zu bedeuten*, 30, 13.

**27.** — 8-9. **war ihm wohl:** trans. *he felt comfortable.* Cf. 5, 14, and 12, 17 as to omission of subject.

10. **die aus . . . Sternenglorie:** a suspended construction often occurring in German. Trans. *the halo made of silver paper and stuck on.* Study the German expression carefully, to see how this meaning is gotten out of it.

11, 12. **beten** and **bittern:** what is the difference in meaning?

17. **Schmerzen an der Hand:** cf. **Schmerz in der Hand**, 28, 9. A variation in the use of the preposition with but slight difference in meaning.

**28.** — 14. **Ohne viel zu fragen:** trans. *without much ado.*

17. **tief:** what part of speech is this? Consider the absence of an ending.

23. **gegen das Blut:** trans. *good to stop bleeding.*

**29.** — 10. **ohne weiteres:** trans. *without any ceremony.* Cf. note on 28, 14.

16. **So:** equivalent here to *in solchem Zustande.*

18. **schon:** trans. *even.*

20. **was:** cf. 10, 24.

**30.** — 5. **schon:** trans. *surely.*

9. **Und nun gar die Wunde:** trans. *and then to cap the climax, the wound!*

19. **um meinetwegen:** usually *um meinewillen*, or, simply, *meinetwegen* without the preposition *um*.

22. **ſo:** trans. *that way* (i.e. *in money*).

**31.** — 4. **ſuchen:** more often in this sense *verſuchen*.

11. **ich will's nie wieder ſehen mit meinen Augen:** trans. *I never want to lay eyes on it again.*

14. **ja:** how is this to be translated? Avoid the makeshift word *indeed*.

23-24. **Als er dann auffah und ihr ins Gesicht:** *ihr ins Gesicht* modifies a verb *fah*, implied from the compound *auffah*, which, however, could not well be expressed there. Trans. *when he looked up and saw her face.* Cf. 33, 4-5.

24. **erſchrak:** as an intransitive this verb is strong, but as a transitive it is often weak.

**32.** — 6. **könnte:** supply *eilen* or *kommen.* Cf. 2, 11; 2, 19; 2, 23; 2, 26.

11-12. **ich kann's nicht hören . . . heiſtest:** trans. *I can not hear you saying kind things to me and telling me to go, etc.*

12. **all:** the undeclined form is usual when preceding the definite article or a possessive. Cf. 32, 15; 32, 22.

15. **daß:** the antecedent is *dem Bösen*, and so *daß* may be used as the relative. Cf. 10, 14, where *alles* is the antecedent, requiring *was*.

**33.** — 6. **und daß ich's nur ſage:** trans. *and let me tell you.*

7. **dagegen getrokt:** trans. *and stubbornly struggled against it.*

13. **als den:** equivalent to *als denjenigen*, *den*, etc.

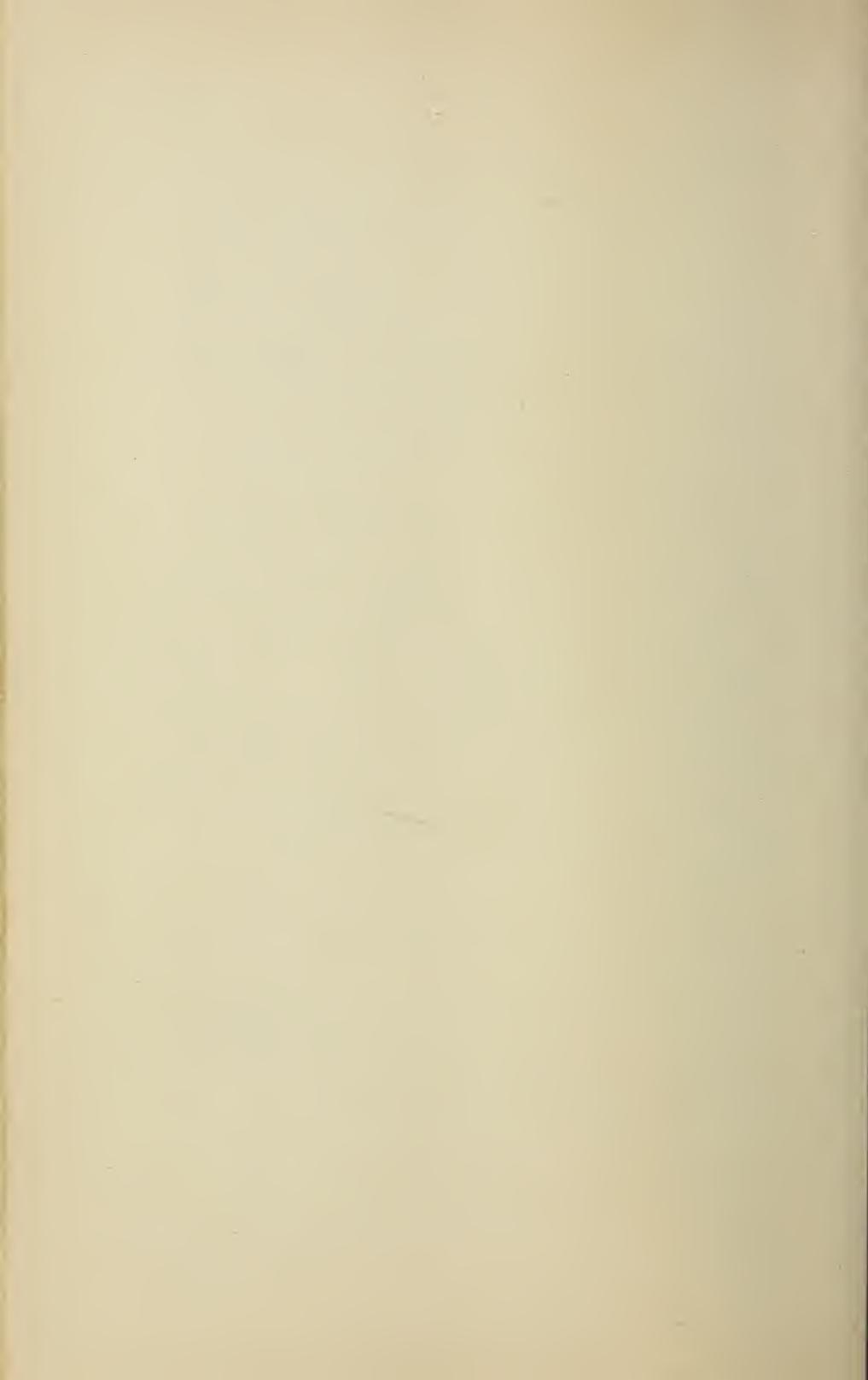
13. **zum Mann:** cf. notes on 3, 3, and 7, 16.

**34.** — 1. **in ſich hinein:** trans. *to himself.*

5. **bedräut:** a quaint and poetic form for *bedroht*.

7. **sie:** the plural, of course.

9. **Statt:** notice the capitalization; but in close connection with verbs, as *stattfinden*, *fand statt*, etc., it is not capitalized. Cf. *an Kindes Statt*; the prepositions *anstatt* and *instead* (=statt and -stead); and the words *homestead*, *bedstead*, etc.



# EXERCISES

## REMARKS

Progressive teachers have long ago realized that the actual use of the foreign language in the class room should be extended as much as possible; for translation from English into the foreign tongue is after all not *composition* in its true sense.

The following questions aim to give a suggestion, as to how the text may be utilized for *Sprachübungen*. They may first be treated orally in class before they are written as a composition. When written in a note book, they may serve as an outline of the story in a condensed form.

It seems unnecessary to suggest that complete and correct German sentences must be insisted upon. However, it is not necessary to require the exact words of the text. It is, in fact, better to allow some play to the pupils' originality and even to assist with additional questions.

### 1. Übung

#### A. Fragen

Seite 1, 2, 3. (*Normal Order*: subject, finite verb, adjuncts.)

1. In welchem Lande liegt der Besuv?
2. Welche große Stadt liegt in der Nähe?
3. Was für Leute leben am Strande?
4. Was wollten diese Fischer tun?
5. Wohin wollte der Padre Curato fahren?
6. Wen wollte er dort besuchen?
7. Wer sollte ihn hinübersfahren?
8. Wer wollte auch mitfahren?
9. Was hatte sie unter dem Arm?
10. Womit winkte sie?

### B. Sprachübung

Die Sonne geht auf. Was tut sie abends?

Nebelschicht: wie heißen Schichten von Wolken, von Erde, von Sand?

Schiffssgerät: erklären Sie: Eßgerät, Kochgerät, Ackergerät.

Holzbank: was ist die Mehrzahl? Was sind Banken?

Bilden Sie Hauptwörter aus: sorgfältig, einfältig, abfahren, grüßen, wohnen, frank, schenken.

Was ist der Unterschied zwischen: Das Schiff stößt ab; das Schiff fährt ab?

### C. Themen

- Beschreiben Sie das Aussehen und Betragen Laurellas.
- Erzählen Sie die Geschichte von der franken Signora, die geheilt wurde.

### D. Redewendungen

- Mit der Arbeit einhalten, oder innehalten.
- Er mußte nach Capri; er mußte zu ihr; er hat nicht fort gewollt.
- Der Lehrer hält viel auf seinen Schüler.
- Die Sonne wird mit dem Nebel fertig.
- Der Schiffer wartete auf das Mädchen.

## 2. Übung

## A. Fragen

Seite 4, 5, 6. (*Inverted Order*: inverting element, finite verb, subject, remaining adjuncts.)

1. Wie hieß das junge Mädchen?
2. Wie nannten sie aber die jungen Schiffer?
3. Was bedeutet dieser Name?
4. Wieviel wollte sie für die Überfahrt bezahlen? (*Begin sentence with*: Half a Carlin, etc.)
5. Was wollte Antonino in Capri verkaufen? (*Begin*: Some baskets of oranges, etc.)
6. Wer reichte Laurella beim Einstiegen die Hand?
7. Was hatte sie in ihrem Bündel? (*Begin with the object*.)
8. Wie befand sich ihre Mutter?
9. In welcher Jahreszeit fühlte sich ihre Mutter stets schlimmer? (In spring, etc.)

## B. Sprachübung

hastige (eilige, schnelle) Schritte.

vor sich hin sehen, sprechen, singen.

„Ich will nicht umsonst mit“ = ohne dafür zu bezahlen; seine Mühe war umsonst = ohne Erfolg (in vain).

Es zeigt, daß sich gleich zu gleich hält; gleich und gleich gesellt sich gern. Wie heißt das englische Sprichwort dafür?

Was ist der Gegensatz von einsteigen; von aufsteigen?

beiseit(e) = zur Seite, auf die Seite.

Wie heißen die vier Jahreszeiten?

**C. Thema**

Laurellas Reise nach Capri. Was trug sie? Zu wem?  
Warum?

**D. Redewendungen**

1. In Respekt halten.
2. Das junge Volk treibt's immer so.
3. Ich verkaufe die Seide an eine Frau.
4. Der Padre (Priester) war mit Laurella bei der Mutter.
5. Sie konnte nicht aus dem Hause.
6. Antonino murmelte etwas zwischen den Zähnen.

**3. Übung****A. Fragen**

Seite 7 bis 10. (*Transposed Order*: subordinate connective, subject, adjuncts, finite verb.)

1. Nach wem fragte der Curato (Priester) die Laurella auch?
2. Was wollte der Maler von Laurella?
3. Warum wollte sie es nicht erlauben? (Sie wollte es nicht erlauben, weil, etc.)
4. Wie alt war Laurella als ihr Vater starb?
5. Was hatte er, als er noch lebte, mit Laurellas Mutter getan?
6. Wodurch zeigte er aber dann seine Liebe? (Er zeigte . . . dadurch, daß er, etc.)
7. Warum wollte deshalb Laurella niemals heiraten?

### B. Sprachübung

Die Spitze, der Gipfel, der Wipfel des Baumes; die Spitze, der Gipfel (aber nicht der Wipfel!) des Berges. Den Mann ausschlagen; die Bitte abschlagen; in die Hand einschlagen.

Jemand der malt heißt ein Maler; wie heißt jemand der baut, zeichnet, zeigt, heizt, reitet, lehrt, schneidet, schreibt, arbeitet, taucht, fischt, spinnt?

mifz= falsch; was bedeutet deshalb: mifzhandeln, mifzbrauchen; mifzverstehen, mifzdeuten, mifztrauen? lieb, die Liebe; wie heißt das Hauptwort von: treu, hell, fühl, tief, schwer; (mit Umlaut) flach, glatt, groß, gut, hart.

### C. Thema

Wie behandelte Laurellas Vater ihre Mutter?

### D. Redewendungen

1. Sie hatten ihren Spott mit Laurella.
2. Ich tue Ihnen nichts.
3. Der Maler hat nichts wieder von sich hören lassen.
4. Wer weiß, was er mit dem Bilde getrieben hätte.
5. Was hat er mit dem Bilde zu schaffen?

## 4. Übung

### A. Fragen

Seite 11 bis 13.

1. Warum erinnerte der Maler sie an ihren Vater?
2. Was fürchtete sie, daß der Maler mit ihr auch tun würde?

3. Wie lange dauerte die Fahrt von Sorrent nach Capri?
4. Was tat Antonino mit dem geistlichen Herrn, als sie landeten?
5. Wie aber kam Laurella ans Land?
6. Warum stieg sie selbst ans Land? (Sie stieg selbst ans Land, weil sie fürchtete, daß, etc.)
7. Wie lange gedachte der Padre (Priester) auf Capri zu bleiben?
8. Warum mußte Laurella aber schon vor Abend zurück?

### B. Sprachübung

sich wehren; sich der Schläge erwehren; die Schläge abwehren.

flache, leichte, bewegte, hohe, kurze Wellen.

es graut mir vor — (Dativ); es mangelt mir an — (Dativ).

Er wartet auf dem Bahnhof auf mich.

gesund, Gesundheit; wie heißt das Hauptwort von:  
frank, dumm, flug, frech, dunkel, bescheiden, schön,  
schlau, wahr, falsch, frei?

### C. Thema

Beschreiben Sie die Landung der drei Personen.

### D. Redewendungen

1. Gute Worte geben.
2. Über's Herz bringen.
3. Ihm etwas zu Leide tun.
4. Sich etwas in den Kopf setzen.
5. Sie machte sich an ihrem Rocke zu schaffen.

## 5. Übung

### A. Fragen

Seite 14 bis 16.

1. Wohin gingen der Priester und Laurella, nachdem sie gelandet waren? (After they had landed, etc.)
2. Wem aber sah Antonino am längsten nach?
3. Was tat Laurella, als sie auf die Höhe kam?
4. Um welche Zeit saß Antonio schon wieder vor der Fischerschenke?
5. Auf wen wartete er?
6. Mit wem unterhielt er sich unterdessen? (Unter- dessen . . . , etc.)
7. Worüber unterhielten sie sich?
8. Was hatte ihm sein Onkel versprochen?

### B. Sprachübung

Das Meer blaut; was geschieht mit dem Ofen, mit der Wand, mit dem Mehl? schwärzen, weißen, bräunen.

Fischerei= Fischer= fischen; wie heißen die Zweigwörter von: backen, drücken, färben, schwätzen?

Er wird mich über das ganze Wesen (Anwesen) setzen; er hat ein ruhiges, vornehmes Wesen; er macht viel Wesen wegen der Sache.

### C. Thema

Erzählen Sie vom Onkel des Antonino.

**D. Redewendungen**

1. Das warme Wetter lässt auf sich warten.
2. Er ist auf seinen Vater angewiesen.
3. Er hat ihn angewiesen, das Boot zu rudern.
4. Er ist ein gemachter Mann.
5. Es wird für die Kinder gesorgt werden.

**6. Übung****A. Fragen**

Seite 16, 17, 18.

1. Wer kam jetzt noch zu den Sprechenden? (Jetzt kam . . ., etc.)
2. Wo war er gewesen?
3. Woran konnte man dies sehen?
4. Wer kam zuletzt hinzu? (Zuletzt . . ., etc.)
5. Wozu lud der Fischer sie ein?
6. Was aber antwortete Laurella?
7. Wo gingen nun Antonino und Laurella hin?
8. Wie kam Laurella in das Boot?

**B. Sprachübung**

Die vornehme Dame wollte den Knaben vornehmen, weil er das Fenster zerbrochen hatte. Der Knabe aber sollte sich vornehmen, es nie wieder zu tun.

Unterscheide zwischen folgenden Wörtern und bilde dann Hauptwörter aus den zwei letzten: ansichtig, kurzsichtig, nachsichtig.

menschenleer = leer von Menschen; luftleer, staubfrei, drahtlos.

Ruderschläge, Donnerschläge, Gewitterschläge, Blitzschläge, Gewissensschläge, Schicksalsschläge.

### C. Thema

Erzählen Sie, wo der Wirt gewesen war und was er dort getan hatte.

### D. Redewendungen

1. Er läßt sich nötigen.
2. Es werden sich noch mehr Leute einfinden.
3. Mir kann das niemand einreden.
4. Antonino redete auf sie ein.
5. Der Wirt setzte dem Guest frische Fische vor.

## 7. Übung

### A. Fragen

Seite 18, 19, 20.

1. Wo hatte Laurella sich hingesetzt?
2. Was hatte sie als Mittagsmahl mitgebracht? (Ein Stück . . ., etc.)
3. Was bot Antonino ihr dazu an?
4. Nahm Laurella dieselben an?
5. Wem sollte Laurella sie dann mitnehmen?
6. Warum wollte Laurella sie auch nicht für die Mutter annehmen?
7. Wie wurde Antonino darüber? (Daraüber . . ., etc.)
8. Wie zeigten Antonino und Laurella, daß sie einander böß waren?

**B. Sprachübungen**

Ihre Züge waren ernsthaft; das Gesicht, das Angesicht, die Miene.

Der Nasenflügel, Türflügel, Taubenflügel, Hausflügel.  
spiegelglatt = glatt wie ein Spiegel; eiskalt, feuerheiß,  
turmhoch, schneeweiss, etc.

Sie hatte seit dem Frühstück nichts genossen; später ge-  
nossen sie beide den herrlichen Sonnenuntergang.

Was ist das Stammwort von: Uferhöhle?

**C. Thema**

Erzählen Sie die erste Begegnung der drei Leute, Lau-  
rellas, Antoninos und des fremden Malers.

**D. Redewendungen**

1. Der Maler war vom schönen Anblick des Mädchens betroffen.
2. Er wurde von der Kugel am Arme getroffen.
3. Es hat sich so getroffen, daß beide sich am Ufer trafen.
4. Er fand es geraten, weiter zu gehen.
5. Er verlor sich in Gedanken.
6. Das Gerede war ihr zu Ohren gekommen.

**8. Übung****A. Fragen**

Seite 20 bis 24.

1. Womit hörte Antonino plötzlich auf?
2. Worüber zankte sich Antonino mit Laurella?

3. Wollte Laurella ihn aber zum Mann haben?
4. Womit drohte Antonino dann?
5. Was tat aber Laurella, als er sie ansässen wollte?  
(Als er . . ., etc.)
6. Wohin sprang sie dann?
7. Wohin ruderte sodann Antonino mit aller Kraft?

### B. Sprachübung

Wie heißt ein Vogel, der singt? ein Kopf, der trockt? ein Tier, das nagt? die Uhr an der Wand? das Glas im Fenster? ein Glas für Wasser, für Wein? der Schein der Sonne, des Mondes?

Es weiß keiner seine Zukunft. Weil niemand in die Zukunft sehen kann, kennt niemand sein Schicksal und weiß im voraus, was kommt.

Der Bord (Rand) des Rahnes (Bootes).

### C. Thema

Beschreiben Sie den Kampf Laurellas und Antoninos im Boot.

### D. Redewendungen

1. Sie wollte nicht in der Leute Mund kommen, denn ihr Leumund war gut.
2. Was geht es dich an?
3. Er wollte sich diesen Schimpf nicht antun lassen.
4. Er war Manns genug, sich zu wehren.
5. Er ließ sich nicht bangen, nicht bange machen.

## 9. Übung

## A. Fragen

Seite 25, 26.

1. Wohin wollte Laurella jedoch schwimmen?
2. Wie weit waren sie aber vom Ufer entfernt?
3. Was tat Laurella, als sie merkte, daß sie nicht so weit schwimmen konnte? (Als Laurella merkte, daß, etc.)
4. Was reichte sie Antonino, als sie seine blutige Hand sah? (Als, etc.)
5. Womit verband sie die Wunde?
6. Womit half sie ihm?
7. Wann erreichten sie die Marine?
8. Wie erklärte Antonino die Wunde an seiner Hand?

## B. Sprachübung

Die Jacke glitt ins Wasser; der Knabe glitt auf dem Eis aus.

Das Schiff des Antonino wird auch Kahn, Boot, Nachen und Barke genannt.

Sie wand (von winden) ihr triefendes Röckchen aus, während sie ihr Gesicht abwandte (auch abwendete, von wenden).

Der Knabe ist schnell bei der Hand und legt Hand an. Kräuter auflegen; der Mann ist gut ausgelegt.

## C. Thema

Erzählen Sie, wie Antonino Laurella überredete, sich in den Kahn zu retten und wie sie es tat.

**D. Redewendungen**

1. Der Krieger wehrte den Hieb ab.
2. Der Vater wehrte dem unartigen Knaben.
3. Das Blut rötete das Ruder; der Wind rötete die Backen.
4. Bemüht Euch nicht, mein Freund!
5. Der Mann bemüht sich um die Stellung.

**10. Übung****A. Fragen**

Seite 27, 28.

1. Wohin ging dann Antonino?
2. Was tat das Blut, als er den Verband von der Wunde löste?
3. Wohin legte er sich dann?
4. Wodurch wurde er aus halbem Schlafe geweckt?
5. Was hörte er an der Tür?
6. Warum kam Laurella zu ihm?
7. Was hatte sie ihm mitgebracht?

**B. Sprachübung**

Ändern Sie folgenden Satz in einen Relativsatz: und sah die aus Silberpapier daraufgeflebte Sternenglorie andächtig an. (*Begin:* und sah die Sternenglorie, welche aus, etc.)

Er setzte sich auf — Stuhl; er saß auf — Stuhl.

Wie heißt mit einem Wort: rot wie Blut; blau wie der

Himmel; schnell wie der Pfeil; schwarz wie ein Rabe;  
stark wie ein Riese; rund wie ein Ei?

Bilden Sie zusammengesetzte Adjektive: stein-; veil-  
chen-; feder-, wasser-, gras-, hell-.

### C. Thema

Erzählen Sie, wie Antonino seine Wunde behandelte.

### D. Redewendungen

1. Es fiel ihm nicht ein, zu beten.
2. Die schwere Arbeit hatte ihn angegriffen.
3. Die Soldaten hatten den Feind angegriffen.
4. Sie schöpfte tief Atem, als sie Wasser aus dem Brunnen schöpfte.
5. Du kannst dir die Mühe sparen.
6. Sie kümmert sich um niemand. (In welchem Fall steht niemand?)

## 11. Übung

### A. Fragen

Seite 29 bis 31.

1. Wie behandelte Laurella die Wunde an Antoninos Hand?
2. Mit welchen Worten bat er sie dann um Verzeihung?
3. Wie entschuldigte er dann Laurella, daß sie ihn gebissen hatte?
4. Was war mit dem Gelde für Antoninos Orangen geschehen?

5. Wodurch wollte Laurella ihm den Schaden wieder ersetzen?
6. Von wem hatte sie das silberne Kreuz bekommen?
7. Wollte Antonino dasselbe annehmen?

### B. Sprachübung

un= nicht; unnötig (= nicht nötig); möglich, artig, angenehm, bequem, besiegt, besorgt, echt, einig, freiwillig.

übermorgen; wie heißt der Tag vor gestern?

meinetwegen; dein, sein, ihr, unser, euer.

Der Kampf, the struggle; kämpfen, to struggle, fight; wie heißt das Hauptwort von: danken, schlafen, scheinen, laufen; fallen, schlagen, rauben?

Unterscheide: der Deckel, die Decke, das Gedecht.

### C. Thema

Erzählen Sie, wodurch Laurella dem Antonino den Verlust der Jacke und des Geldes ersetzen wollte.

### D. Redewendungen

1. Antonino war durch Laurellas Art aufgebracht.
2. Das Geld konnte unter den Leuten nicht aufgebracht werden.
3. Er hat das Bündel heraufgebracht.
4. Sie konnte die verlorene Jacke nicht wieder ersetzen.
5. Die Wunde hat nichts zu bedeuten.
6. Der Buchstabe C bedeutet Hundert.

## 12. Übung

## A. Fragen

Seite 31 bis 34.

1. Was legte Antonino in Laurellas Korb?
2. Was tat Laurella, als Antonino sie nach Hause gehen hieß?
3. Gegen was lehnte sie sich in ihrem Weinen? (In ihrem . . ., etc.)
4. Welche Schuld bedrückte sie?
5. Wie tröstete sie aber Antonino?
6. Was bekannte schließlich Laurella dem Antonino?
7. Wie bewies sie dem Antonino ihre Liebe?
8. Was tat sie darauf?
9. Wohin ging sie einige Tage darauf?
10. Was beichtete sie dem Curato (Priester)?
11. Wer, meinte dieser, hatte Laurellas Herz gelenkt?
12. Was wünschte er sich?

## B. Sprachübung

**los**= ohne; sprachlos (= ohne Sprache): wortlos, tränenlos, atemlos, heimatlos, kinderlos, regellos; absichtslos, ahnungslos, grenzenlos, wolkenlos.

in Zweifel, Angst, Furcht sein; etwas aus Angst, Furcht, Liebe tun; jemandem etwas zu Gefallen, zu Liebe tun.

sie machte sich los, frei.

um etwas bitten, nach jemandem fragen.

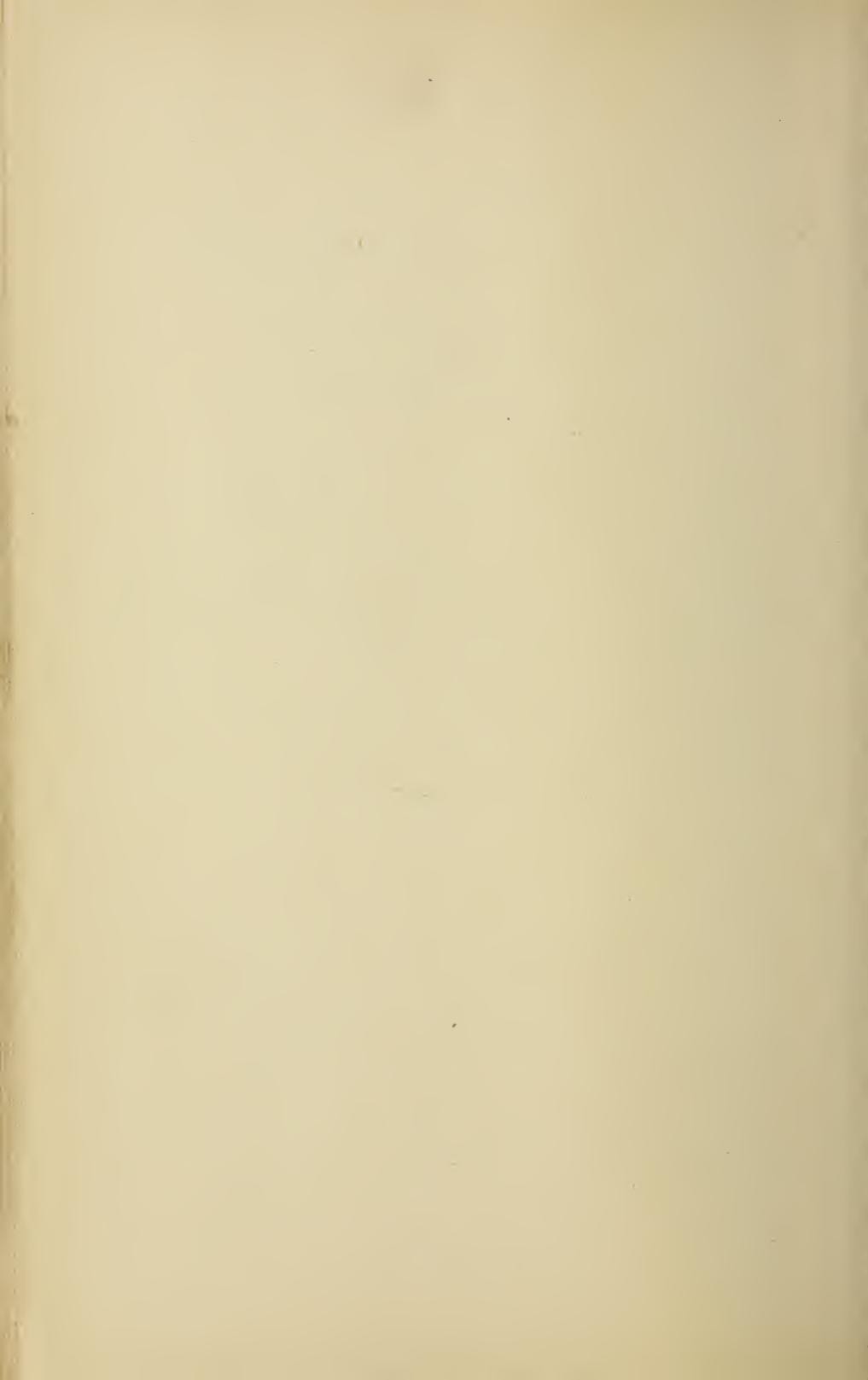
Unterscheiden Sie: ich leide, kämpfe, streite um dich; für dich.

**C. Thema**

Erzählen Sie, wodurch Laurella dem Antonino ihre Liebe bewies.

**D. Redewendungen**

1. Der Sterbende klammert sich ans Leben; der Ertrinkende an einen Strohhalm.
2. Er gab ihr gute Worte.
3. Man kann dies nicht für Geld und gute Worte bekommen.
4. Antonino ist seinem Onkel sechs Piaster schuldig.
5. Er ist es sich selbst schuldig, seine Unschuld zu beweisen.
6. Er fährt an seines Vaters statt in die Stadt.



# VOCABULARY

- with, become acquainted with.
- Anblick**, *m.*, *-s*, *-e*, aspect, sight, view, spectacle, appearance.
- an-blitzen** (*mit den Augen*), to look at with flashing eyes.
- an'dächtig**, devout, pious.
- ander**, other; *die Andere(n)*, the other(s); *anders*, otherwise, differently.
- ändern**, to alter, change.
- an-fangen**, *sing*, *gefangen*, to begin.
- an-fassen**, to seize, take hold of.
- an-gehen**, *ging*, *gegangen*, to begin; *es geht mich nichts an*, it is nothing to me.
- Angel**, *f.*, *-n*, angle, hook.
- angeln**, to angle, fish with a line.
- angenehm**, agreeable, pleasant.
- Angefächt**, *n.*, *-(e)s*, face, visage.
- an-greifen**, *griff*, *gegriffen*, to attack; weaken, exhaust, affect.
- Angst**, *f.*, *-e*, fear, anxiety.
- an-kommen**, *kam*, *gekommen*, to arrive.
- Ankunft**, *f.* (*no plur.*), arrival.
- an-langen**, to arrive.
- an-legen**, to establish, lay out, build, construct; *Hand —*, to lay a hand on, seize.
- an-rufen**, *rief*, *gerufen*, to call to, hail, shout after.
- ans=an das**.
- an-schwellen**, *schwoll*, *geschwollen*, to swell.
- an-sehen**, *sah*, *gesehen*, to look at; *etwas mit —*, to witness, stand by in silence.
- an'sichtig** (*werden*), to come within sight, get sight (*of a thing*, gen. or acc.).
- anstatt'** (*with gen.*), in place of, instead of.
- Antoni'no** (*Ital. pron.*: *ahn-to-nee'-no*), Anthony.
- an-tun**, *tat*, *getan*, to inflict or bring upon.
- antworten**, to answer (*in-trans.*).
- an-weisen**, *wies*, *gewiesen*, to allot, refer (one) to (somebody); to order; to be dependent upon; *auf sich selbst angewiesen sein*, to be thrown on one's own resources.
- Anwesen**, *n.*, *-s*, property.
- Arbeit**, *f.*, *-en*, work, labor.
- arg**, bad, wicked, base; *ärgeres*, worse things.
- Arm**, *m.*, *-es*, *-e*, arm.
- arm**, poor; unfortunate.
- Armut**, *f.*, poverty.
- I'Arrabbia'ta**, *f.*, "Cross-patch" (*from the Ital. past part. of arrabbiare*, to become angry).
- Art**, *f.*, *-en*, sort, kind; way, manner; *stumme —*, sullen manner.
- artig**, polite, good.
- Atem**, *m.*, *-s*, breath; *— sphiöpfen*, to gather breath, draw breath.
- auch**, also; too, even, either;

- so viel —, no matter how much; — wenn, even if.
- auf**, prep. (dat. or acc.), on, upon, at, for; — (etwas) zu, towards (something); adv., up; aufs = auf das.
- auf-bieten**, bot, geboten, to exert, summon; alle Kraft —, to exert all strength.
- auf-brennen**, brannte, gebrannt, to burn up, flare up, blaze up; daß ich ganz aufbrannte, that it set me all on fire.
- auf-bringen**, brachte, gebracht, to raise, excite, provoke, enrage.
- auf-fahren**, fuhr, gefahren, to start up; fly into a passion.
- auf-gehen**, ging, gegangen, to rise; open up; unfold.
- auf-heben**, hob, gehoben, to raise, lift or pick up.
- auf-helfen**, half, geholfen, to help; give a lift.
- auf-laufen**, lief, gelaufen, to swell.
- auf-legen**, to lay or put on (like a poultice); gut aufgelegt sein, to be in good humor, well disposed.
- auf-lösen**, to loosen.
- auf-schreien**, schrie, geschrrien, to cry out, scream.
- auf-sehen**, sah, gesesehen, to look up.
- auf-sitzen**, saß, gesessen, to sit up.
- auf-springen**, sprang, gesprungen, to spring or jump up.
- auf-stehen**, stand, gestanden, to rise, get up.
- auf-steigen**, stieg, gestiegen, to rise, get up, ascend.
- Aufzug**, m., -s, -e, dress, appearance (*usually in a disparaging sense*).
- Auge**, n., -s, -n, eye; er machte so Augen wie . . ., he had the same expression in his eyes as . . .
- Augenblick**, m., -s, -e, moment, instant; im —, at the same moment.
- Augenbraue**, f., -n, eye-brow.
- aus**, prep. with dat., out, of, from, through.
- aus-breiten**, to spread out.
- aus-gleiten**, glitt, geglitten, to slip.
- aus-halten**, hielt, gehalten, to endure, bear, hold out.
- aus-reichen**, to reach out; be sufficient.
- aus-rufen**, rief, gerufen, to cry or call out.
- aus-schlagen**, schlug, geschlagen, to strike out, kick; refuse, reject.
- aus-sehen**, sah, gesehen, to appear, look.
- aus-werfen**, warf, geworfen, to throw or cast out.
- aus-winden**, wund, gewunden, to wring out.
- außer**, prep. (with dat. or sometimes the gen.), out of, besides; — Landes sein, to be abroad.
- Ave Mari'a**, n. (Lat.), Hail Mary (a prayer).

## B

- Bad**, *n.*, -es, -er, bath.  
**Ba<sup>ke</sup>**, *f.*, -n, cheek.  
**bac<sup>ken</sup>**, bu<sup>k</sup>, gebac<sup>ken</sup>, to bake,  
 to fry.  
**baden**, to bathe.  
**Bahn**, *f.*, -en, track, course.  
**bald**, soon; nicht (*so*)bald, not  
 for some time.  
**Band**, *n.*, -es, -er, ribbon.  
**bangen**, to be afraid (*used*  
*with dat.*: mir bangt, or es  
 bangt mir vor, etc.).  
**Ban<sup>k</sup>**, *f.*, -e, bench; Ban<sup>k</sup>-  
 fen, bank, financial insti-  
 tution.  
**Barfe**, *f.*, -n (*Ital. barca*),  
 bark, boat.  
**beben**, to shake or tremble.  
**Becken**, *n.*, -s, -, basin.  
**Bedarf**, *m.*, -s (*plur. supplied*  
*by Bedürfnisse*), need, want,  
 demand.  
**bedenken**, bedachte, bedacht, to  
 bethink, consider.  
**beden<sup>klich</sup>**, doubtful, critical,  
 suspicious.  
**bedeuten**, to mean, signify, be  
 of importance.  
**bedräuen** (*obsolete for bedrohen*),  
 to threaten.  
**bedrücken**, to oppress.  
**befinden** (*sich*), befand, befunden,  
 to be (well or ill, etc.).  
**begeben** (*sich*), begab, begeben,  
 to take place, come to pass,  
 happen.  
**begegnen** (*with dat.*), to meet;  
 happen; treat; sich —, to
- meet; *s<sup>ch</sup>lecht or hart* —, to  
 treat badly or cruelly.  
**Begegnung**, *f.*, -en, meeting.  
**behalten**, behielt, behalten, to  
 hold, keep.  
**behandeln**, to treat.  
**beharrlich**, persistently.  
**behüten**, to protect, preserve,  
 take care of; Behüt' dich  
 Gott! God keep you!  
**bei**, *prep. with dat.*, at, by,  
 with; at the house of; — sich  
 selbst, inwardly.  
**Beichte**, *f.*, -n, confession.  
**beichten**, to confess.  
**Beichtfind**, *n.*, -es, -er, con-  
 fessant, penitent.  
**Beichtstuhl**, *m.*, -es, -e, con-  
 fessional.  
**Beichtvater**, *m.*, -s, -e, father  
 confessor.  
**beide**; alle —, both.  
**beiseite**, aside.  
**beissen**, biß, gebissen, to bite.  
**bei-stehen**, stand, gestanden, to  
 stand by; help, assist.  
**bekennen**, bekam, bekannt, to  
 admit, to confess.  
**bekommen**, bekam, bekommen,  
 to receive.  
**bemerken**, to notice, observe.  
**bemühen**, sich, to take trouble  
 or pains (in doing some-  
 thing).  
**benebeln**, to cloud, dim.  
**bequem**, comfortable.  
**Berg**, *m.*, -es, -e, mountain.  
**bergen**, barg, geborgen, to se-  
 cure or protect; safely stow  
 away.

- beruhigen**, to calm, soothe.
- beschädigen**, to hurt, harm, injure.
- bescheiden**, modest, unassuming.
- besiegen**, to conquer, overcome.
- besinnen**, besann, besonnen; sich auf (*with the acc.*) —, to recollect, call to mind.
- besorgen**, to care for; besorgt, worried.
- besser** (*see gut*), better; es geht —, it is better.
- best-** (*see gut*), best; den ersten besten, the first comer.
- Bef'tie**, *f.*, —n (*pron.* bě's-tee-ě), beast, brute.
- besuchen**, to visit, call upon.
- Besucher**, *m.*, —s, —, visitor.
- beten**, to pray.
- betreffen**, betraf, betroffen, to strike, surprise; take aback; was mich betrifft, as far as I am concerned, as for me.
- betrüben**, to afflict; ein Betrübter, a sad person.
- Bett**, *n.*, —s, —en, bed.
- bewahren**, to keep, preserve, shelter.
- bewegen**, to move; bewegt, rough.
- Bewegung**, *f.*, —en, motion, movement.
- beweisen**, bewies, bewiesen, to prove; show.
- bewerben**, bewarb, beworben; sich um etwas —, to court, woo, propose, seek to obtain something.
- bezahlen**, to pay for, buy; afford.
- bieten**, bot, geboten, to offer.
- Bild**, *n.*, —s, —er, picture, image.
- binden**, band, gebunden, to bind, tie.
- bis**, *prep. with acc., conj.*, until, as far as; — an, up to.
- bis**ch**en**, little bit.
- bisher**, till now, up to this time.
- bitten**, bat, gebeten, to beg, implore, ask; ich bitte um (*with acc.*), I ask for.
- bitter**, bitter, severe, unpleasant.
- blank**, bright, clean, polished.
- blä**ß**, pale.**
- Blatt**, *n.*, —s, —er, leaf.
- blauen**, to grow, appear or turn blue.
- bleiben**, blieb, geblieben, to stay, remain; stehen —, to stop, remain standing.
- Blid**, *m.*, —s, —e, look, glance.
- blicken**, to look, glance.
- Blik**, *m.*, —s, —e, lightning.
- bloß**, only, merely.
- Blut**, *n.*, —s, blood.
- bluten**, to bleed.
- blutig**, bloody.
- Blutverlust**, *m.*, —s, —e, loss of blood.
- Bo'ccia** (*pron.*: bō'tcha), an Italian game; *see Notes, 20, 5.*
- Boden**, *m.*, —s, —, floor, ground.
- Boot**, *n.*, —(e)s, —e or —e, boat.
- Bord**, *m. and n.*, —s, —e, edge of a boat, gunwale; an —, aboard of a boat.

**borgen**, to borrow.  
**bös, böse**, bad, angry, cross.  
**brauchen**, to make use of; need.  
**Braue**, *f.*, -n, eyebrow.  
**braun**, brown, tanned.  
**brav**, honest, good.  
**brechen**, brach, gebrochen, to break.  
**breit**, broad, wide.  
**breiten** (*ver-*, *aus-*), to spread (out).  
**brennen**, brannte, gebrannt, to burn.  
**Brief**, *m.*, -es, -e, letter.  
**bringen**, brachte, gebracht, to bring, carry; zu Tode —, to kill; zu stande —, to do, accomplish.  
**Brot**, *n.*, -es, -e, bread, loaf of bread.  
**brummen**, to mutter, grumble.  
**Brunnen**, *m.*, -s, -, well, spring.  
**Brust**, *f.*, -e, breast.  
**Bube**, *m.*, -n, -n, boy.  
**Buchstabe**, *m.*, -n, -n, letter (*of the alphabet*).  
**Bucht**, *f.*, -en, bay, gulf.  
**Bündel**, *n.*, -s, -, bundle, burden.  
**Bursch(e)**, *m.*, -en, -en, fellow, young man.

**C**

**Capri**, Island of Capri, Capri wine.  
**Carlin**, an Italian coin worth about 7 cents.

**Christ**, Christian (man); (*fem.* Christin).  
**Christus**, *m.*, Christ.  
**Comma're**, *f.* (*Ital.*), godmother, or fam. auntie.  
**Comparello**, *m.* (*Ital.*), godfather, or fam. my lad, my good fellow.  
**Cura'to**, *m.* (*Ital.*), curate, priest.

**D**

**da**, *adv.*, there; *conj.*, when, as.  
**dabei'**, therewith; in doing so, at the same time.  
**Dach**, *n.*, -es, -er, roof.  
**dafür'**, for it; kann ich —? can I help it?  
**dage'gen**, against it.  
**daher'**, along; — kommen, fam., gekommen, to draw near, approach.  
**da'her**, therefore.  
**dahin**, thither.  
**dahn'-fahren**, fuhr, gefahren, to ride or sail on, along.  
**da'mals**, at that time, then.  
**Dame**, *f.*, -n, lady.  
**damit'**, *adv.*, therewith, with it; in saying so, then, at that; *conj.*, that, in order that.  
**Dä'mon**, *m.*, -s, Dämonen, demon.  
**danken**, to thank; decline an offer (with thanks).  
**dann**, then; — und wann, now and then.  
**daran'**, on it, of it, about it.

- darauf'**, on it, thereupon, then, after that.
- darauf-kleben**, to paste on it.
- darauf-legen**, to lay on, apply.
- darin'**, therein, in it.
- darii'ber**, over it, on account of it.
- darum'**, therefore, on that account.
- darun'ter**, under there, under it; among them.
- daß**, *conj.*, that, in order that, so that.
- dauern**, to last, continue.
- davon'**, thereof, of it or that.
- dazu'**, thereto, to that end; besides, moreover, also; for it.
- Decke**, *f.*, -n, cover, blanket.
- Deckel**, *m.*, -s, -, lid, cover.
- dein**, **deine**, **dein**, thy, thine, your.
- demütig**, humble, meek.
- denken**, **dachte**, **gedacht**, to think; — (*an with acc.*), to think of, remember.
- denn**, for; then.
- der**, **die**, **das**, the; *rel. pron.*, who, which.
- deuten**, to point, to interpret.
- deutlich**, clear, plain, distinct.
- Diadem'**, *n.*, -s, -e, diadem.
- dicht**, tight, close.
- dies**, -er, -e, -es, this.
- Ding**, *n.*, -es, -e, thing; **ein kleines** —, a little child.
- doch**, but, yet, however, just; though, surely; I hope, you know.
- Donner**, *m.*, -s, thunder.
- dort**, there, yonder.
- Draht**, *m.*, -(e)s, -e, wire.
- draußen**, outside, out of doors; abroad.
- drehen**, to turn.
- dreimal**, three times.
- drohen**, to threaten.
- drüben**, yonder, over there, on the other side.
- drüber** = **darüber**.
- drücken**, to print.
- drücken**, to press.
- du**, thou, you.
- Duka't(en)**, *m.*, -en, -en, ducat (gold coin = about \$2.30).
- dumm**, stupid.
- Dunkelheit**, *f.*, darkness, night.
- durch**, *adv. and prep.* (*with acc.*), through, by means of.
- durchfliegen**, flog, flogen, to fly through.
- durchß** = **durch daß**.
- dürfen**, **durste**, **gedurft**, to be allowed or permitted.
- durstig**, needy.

**G**

- eben**, just; often for **soeben**, just now.
- E'bene**, *f.*, -n, plain.
- echt**, genuine.
- ehe**, before, ere; unless.
- ehler**, sooner; rather.
- ehr'erbietig**, reverently, respectfully, deferential.
- ehr'würdig**, venerable, reverend; **ehrwürdiger Herr**, reverend Sir.

- Gi**, *n.*, -s, -er, egg.  
**eil** oh, well, ah, (*interj.* of agreeable surprise).  
**eigen**, own, belonging to one's self.  
**Gi'gensinn**, *m.*, -es, stubbornness, obstinacy.  
**ei'gensinnig**, stubborn, obstinate.  
**Gi'gentum**, *n.*, -s, -er, possession, property.  
**eil'fertig**, hasty; hastily, hurriedly.  
**eilig**, hasty, hurriedly.  
**ein(er)**, *eine*, *ein(e)(s)*, a, an; one.  
**ein-büßen**, to lose, forfeit.  
**ein-fallen**, fiel, gefallen, to fall in; interrupt (one's speech); to occur (to one), to be remembered, *viz.*, es fällt mir ein = it occurs to me, or I remember.  
**ein-fältig**, simple; silly.  
**ein-fassen**, to enclose, border or bound.  
**ein-fin-den** (*sich*), fand, gefunden, to arrive, make an appearance.  
**ein-halten**, hielt, gehalten, to stop.  
**einig**, -er, -e, -es, *pron.*, some, several; *adj.*, some, in harmony or agreement; *uneinig*, in disagreement.  
**Einigkeit**, *f.*, -en, concord, unity, harmony.  
**einmal**, once; noch —, once more; nicht —, not even; auf —, all at once.  
**ein-reden**, to persuade; (*with auf and acc.*) to talk persuasively to.  
**ein-reih-en** (*sich*), to join, fall into line.  
**Einrichtung**, *f.*, -en, arrangement.  
**ein-sam**, lonely, lonesome.  
**Einsamkeit**, *f.*, -en, solitude.  
**ein-schenken**, to pour in, fill (a glass or cup).  
**ein-schlagen**, schlug, geschlagen, in die Hand, to shake hands.  
**Einsiedler**, *m.*, -s, -, hermit.  
**ein-steigen**, stieg, gestiegen, to step in, get into (a boat or carriage).  
**ein-treten**, trat, getreten, to enter.  
**Gis**, *n.*, -es, ice.  
**e'lend**, miserable, wretched; ill, poor.  
**empfin'den**, empfand, empfun-den, to feel.  
**empor-schwing-en** (*sich*), schwang, geschwungen, to swing one's self up, rise.  
**empor-spring-en**, sprang, gesprun-gen, to jump up.  
**emsig**, busy, active.  
**Ende**, *n.*, -s, -n, end, close.  
**endlich**, finally, at last.  
**eng**, narrow, tight.  
**englisch**, English.  
**Enkel**, *m.*, -s, -, grandchild (*masc.*), Enfelin (*fem.*).  
**entfernt'**, distant, far away.  
**Entfernung**, *f.*, -en, distance, removal.

- entschul'digen** (*sich*), to excuse one's self, make apologies.
- Entschul'digung**, *f.*, -en, excuse, apology.
- Entseß'en**, *n.*, -s, -, terror, horror.
- er**, *pron.*, he.
- erbarmen** (*sich*), (*with gen. or über with accus.*), to take pity upon.
- Gr'de**, *f.*, -n, earth; *auf Erden*, on earth.
- Erd'stoß**, *m.*, -es, "e, earthquake.
- Erfolg'**, *m.*, -es, -e, success.
- erfris'chen**, to refresh, cool.
- ergrei'fen**, ergriff, ergriffen, to seize, lay hold of.
- erhö'ren**, to listen to, grant a request.
- erin'nern** (*sich*), (*with gen. or an with acc.*), to remember, remind.
- erklären**, to explain.
- erklimmen**, erklimm, erklimmen, to climb (to the top).
- erlauben**, to allow, permit.
- erleben**, to experience, live to see.
- erleichtern**, to relieve, unburden.
- ernähren**, to keep, maintain, support.
- ernst'hast**, serious, stern, earnestly.
- erreichen**, to reach, arrive at.
- erschrecken**, erschraf, erschrocken, to be frightened, alarmed, start.
- ersetzen**, to replace, restore, recover.
- erst**, only, not before; not until; *der erste beste*, the first person, that may happen to come along, *viz.*, anyone.
- erstaun'lisch**, astonishing, surprising.
- ersticken**, to choke, smother, suffocate.
- ertragen**, ertrug, ertragen, to bear, endure.
- erwarten**, to await, expect.
- Erwartung**, *f.*, -en, expectation.
- erwehren** (*sich*), (*with gen.*), to defend one's self from.
- erwidern**, to reply, answer.
- erzäh'len**, to tell; chat.
- Erzbischof**, *m.*, -s, "e, archbishop.
- essen**, aß, gegessen, to eat.
- etwas**, something; *adv.*, somewhat, rather.
- Euer, Eure, Euer**, your.

## F

- fahren**, fuhr, gefahren, to drive, ride (*but not on horseback*), row, sail, proceed; **fahr' zu**, go on; **zusammenfahren**, to start.
- Fahrt**, *f.*, -en, drive, ride, trip, voyage, passage.
- Fall**, *m.*, -es, "e, fall, tumble.
- fallen**, fiel, gefallen, to fall, drop.
- falsch**, false, wrong.
- Fami'lie**, *f.*, -en (*pron.* Fah-meel'-yě), family.

- fangen**, *sing*, *gefangen*, to catch, take.
- Farbe**, *f.*, *-n*, color.
- färben**, to color.
- fassen**, to seize, grasp, take hold of.
- fast**, almost.
- Feder**, *f.*, *-n*, feather; pen; spring.
- fehlen**, to lack, be missing, be short.
- fein**, fine, delicate.
- Feind**, *m.*, *-es*, *-e*, enemy, foe.
- Fels** (*or Felsen*), *m.*, *-en*, *-en*, rock.
- Fel'senin'sel**, *f.*, *-n*, rocky island.
- Fel'senufer**, *n.*, *-s*, *-*, rocky shore.
- Fenster**, *n.*, *-s*, *-*, window.
- fern**, far, distant.
- fertig**, ready, done, finished; — *werden mit*, to get the better of, get rid of.
- fest**, fast, firm, tight, close, steady.
- Feuer**, *n.*, *-s*, fire.
- feurig**, fiery, strong (wine).
- finden**, *sand*, *gefunden*, to find; consider.
- finger**, *m.*, *-s*, *-*, finger.
- finster**, dark, gloomy, sullen.
- fisch**, *m.*, *-es*, *-e*, fish.
- fishen**, to fish.
- Fischer**, *m.*, *-s*, *-*, fisherman.
- Fischerei'**, *f.*, *-en*, fishery.
- Fischershente**, *f.*, *-n*, tavern for fishermen.
- flach**, flat, shallow.
- Flasche**, *f.*, *-n*, bottle, flask.
- Flechte**, *f.*, *-n*, tress, braid (of hair).
- fleißig**, diligent, industrious.
- fliegen**, *slog*, *geslogen*, to fly.
- flüchtig**, hasty, furtive; slight.
- flüstern**, to whisper.
- Flut**, *f.*, *-en*, flood (tide); water.
- fort**, away, off, gone; *ich muß* — (*with gehen understood*), I must go.
- fort-schicken**, to send off or away.
- fort-schwimmen**, *schwamm*, *ge-schwommen*, to swim on or away, continue swimming.
- fort-setzen**, to continue.
- fort-treiben**, *trieb*, *getrieben*, to drive onward, propel.
- fragen**, *fragte* (*sometimes frug*), *gefragt*, to ask, question, inquire; *ohne viel zu* —, without much ado, without ceremony.
- Frau**, *f.*, *-en*, woman, wife.
- Frauenzimmer**, *n.*, *-s*, *-*, female, woman.
- frech**, impudent, saucy.
- frei**, free; open, frank; *das Freie*, the open (air or sea).
- freilich**, to be sure, of course, indeed.
- freiwillig**, voluntary.
- fremd**, strange, foreign; (*der — die —*, the stranger); also: *die Fremde*, *in der —*, abroad.
- Freund**, *m.*, *-es*, *-e*, friend.
- freundlich**, friendly, pleasantly, affable, courteous.

- Friede(n), m., -ns (no plur.),** peace.  
**frisch,** fresh, lively, gay.  
**früh,** early, soon; *heute* —, this morning.  
**Frühe, f., -n,** early morning.  
**früher,** former, earlier; in former times.  
**Frühjahr, n., -es, -e,** spring of the year.  
**Frühling, m., -s, -e,** spring of the year.  
**fügen,** to ordain, bring to pass, arrange; *der Zufall* folgt es, chance would have it; *sich* —, to submit.  
**fühlen,** to feel.  
**führen,** to lead, manage, hold, wield.  
**füllen,** to fill.  
**fünf,** five.  
**funkeln,** to glitter, sparkle, flash.  
**für, prep. (with acc.),** for; was —, what kind of; *wofür*, what for, for what.  
**Für'bitte, f., -n,** intercession; — tun, to plead, intercede.  
**fürchten,** to fear; *sich* —, to be afraid.  
**furchtlos,** fearless.  
**Fuß, m., -es, -e,** foot, base.  
**Füßgelenk, n., -(e)s, -e,** ankle, joint of the foot.
- G**
- Gabe, f., -n,** gift.  
**ganz,** whole, entire, all; very, quite.  
**gar** (*adds emphasis to the word which it precedes*), very; *sogar*, even.  
**Garn, n., -s, -e,** yarn, thread.  
**Gasse, f., -n,** alley, narrow street.  
**geben,** gab, gegeben, to give; von sich —, to give up, utter (a sound); es gibt, there is, there are, exist.  
**Gebet', n., -s, -e,** prayer.  
**Gebirg'(e), n., -s, -e,** mountain chain.  
**gebor'gen,** (*see bergen*), safe, secure.  
**Gedan'ke, m., -ns, -n,** thought, idea; resolution; in *Gedanken*, in meditation.  
**Gedeck', n., -es, -,** covering; cover (at table).  
**gedenken,** gedachte, gedacht, to purpose.  
**gefährlich,** dangerous, perilous.  
**Gefal'len, m., -s, -,** (*syn. Gefälligkeit*), favor, kindness.  
**ge'gen,** *prep. (with acc.)*, towards, against; for; — das Bluten, good for stopping bleeding.  
**gegenü'ber,** *prep. (with dat.)*, opposite.  
**Gegensatz, m., -es, -e,** opposite.  
**Ge'genwart, f.,** presence, present time.  
**gehen, ging, gegangen,** to go; — lassen, to let go, let alone.  
**gehören (with dat.),** to belong to.

**geistlich**, spiritual, clerical;  
ein geistlicher Herr, a clergyman.

**Geld**, *n.*, -es, -er, money.

**Gelegenheit**, *f.*, -en, opportunity, occasion, chance.

**Gelüb'de**, *n.*, -s, -, vow.

**genie'ßen**, genoß, genossen, to enjoy; eat, take refreshments.

**genug'**, enough; rather.

**gera've**, straight; just.

**Gerät'**, *n.*, -s, -e, tools; rigging.

**geraten**, *p. part.*, advisable, (*see raten*).

**Geräusch**, *n.*, -s, -e, noise.

**Gerede**, *n.*, -s, talk, gossip; rumor.

**gereuen**, to regret, repent; es gereut mich, I regret.

**geringelt** (*p. part. of ringeln*), curled, curly.

**gerötet** (*p. part. of röten*), reddened, flushed.

**geschehen**, geschah, geschehen, to happen, occur, come to pass; be done.

**Geschenk**, *n.*, -s, -e, present, gift.

**Geschichte**, *f.*, -en, story; affair.

**Geschwulst**, *f.*, -e, swelling.

**Gesellschaft**, *f.*, -en, company, society; **Gesellschafter**, companion.

**Gesicht**, *n.*, -s, -er, face.

**gespannt** (*p. part. of spannen*), attentive, anxious, strained.

**gestehen**, gestand, gestanden, to confess, acknowledge.

**gesund**, healthy, well; — werden, to get well.

**Gesundheit**, *f.*, -en, health.

**gewandt'**, quick, nimble, agile.

**Gewissen**, *n.*, -s, -, conscience.

**Gewitter**, *n.*, -s, thunder-storm.

**gewöhnlich**, usual, customary.

**Gewöl'be**, *n.*, -s, -, arch, cave, vault.

**gewunden** (*p. part. of winden*), winding.

**Giusep'pe** (*Ital. pron.* jewsep'pě), Joseph.

**Glaß**, *n.*, -es, -er, glass.

**glatt**, smooth.

**Glauben**, *m.*, -s, -, faith, belief.

**glauben**, to believe.

**gleich**, like, same; (*so*)gleich, immediately, right; es soll mir — sein, it is the same to me; gleich zu gleich, birds of a feather.

**gleich'gültig**, indifferent, unconcerned.

**gleiten**, glitt, geglichen, to glide, slip, slide, pass.

**Glück**, *n.*, -es, luck, happiness.

**glühen**, to glow, blush, flush.

**Golf**, *m.*, -es, -e, gulf.

**Gott**, *m.*, -es, -er, God.

**grau**, gray.

**grauen** (*impers. with dat.*), to cause a horror, dread; mir graute, I shuddered.

**greifen**, griff, gegriffen, to seize, lay hold of.

**Grenze**, *f.*, -n, limit, boundary.

**groß**, large, big, tall, great.  
**Groß'mutter**, *f.*, " grandmother.  
**grün**, green.  
**Grund**, *m.*, -es, "e, ground, bottom; cause, reason; zu Grunde gehen, to perish, be ruined.  
**Gruß**, *m.*, -es, "e, greeting, welcome.  
**grüßen**, to greet, bow; jemanden — lassen, to send one's regards to someone.  
**gut** (*comp.* besser, *sup.* best-), good, kind; well.  
**gut'mütig**, good-natured.

**H**

**Haar**, *n.*, -es, -e, hair.  
**haben**, hatte, gehabt, to have.  
**Hafen**, *m.*, -s, " harbor, port.  
**halb**, half; ein halber Apfel, half an apple.  
**Hals**, *m.*, -es, "e, neck; an den — stürzen, to fall on one's neck.  
**halten**, hielt, gehalten, to hold; auf jemanden —, to think much of one; Mittagsmahl —, to have dinner; sich gut —, to keep one's self well.  
**hämmern**, to hammer.  
**Hand**, *f.*, "e, hand; gleich bei der —, right at hand.  
**Handel**, *m.*, -s, business, trade; *pl.*, Händel, encounter, affair, fray, quarrel.  
**hangen**, hing, gehangen, to hang.

**hängen**, hängte, gehängt, to hang, attach; sein Herz an etwas —, to give or set one's heart upon one or something.  
**hart**, hard, harsh, cruel; einen harten Kopf, unyielding, stubborn disposition.  
**hastig**, hasty.  
**Haufen**, *m.*, -s, -, heap, hoard, pile.  
**Haupt**, *n.*, -es, "er, head.  
**Haupt'straße**, *f.*, -n, main or principal street.  
**Hauptwort**, *n.*, -es, "er, noun.  
**Haus**, *n.*, -es, "er, house; zu Hause, at home; nach Hause, (towards) home.  
**Haut**, *f.*, "e, skin.  
**heben**, hob, gehoben, to lift.  
**heften** (an), to fix upon.  
**heftig**, violently; intense, vicious, fierce.  
**heilen**, to heal, cure.  
**heilig**, holy; der or die Heilige, the saint.  
**heil'sam**, healing.  
**heim**, at home; heim=gehen, to go home; heim=kommen, to come home.  
**Heimat**, *f.*, home.  
**hei'raten**, to marry.  
**heiser**, hoarse.  
**heiß**, hot.  
**heißen**, hieß, geheißen, to call, be called; bid; order.  
**heizen**, to heat.  
**helfen**, half, geholfen (*with dat.*), to help.  
**hell**, bright.

**her**, hither, here; (*in compounds*: up to the speaker); cf. hin, away from the speaker.

**heran'**, up (to the speaker); heran=kommen, to come up (to the speaker).

**herauf'**, up; herauf=kommen, to come up; rise.

**heraus'**, out (*towards the speaker*); conf. hinaus, out (*away from the speaker*).

**heraus'=blitzen**, to peep out.

**heraus'=brechen**, brach, gebrochen, to break out, burst out.

**heraus'=ragen**, to jut out, project.

**Herr'bigkeit**, f., -en, bitterness, harshness.

**herein'**, in; down.

**herein'=hangen** (*hängen*), to hang down or in the face.

**herein'=streichen**, strich, gestrichen, to pass in, blow in.

**hernach'**, afterwards, after that.

**Herr**, m., -(e)n, -en, Lord, master, gentleman; Sir.

**Herr'gott**, m., -(e)s, the Lord.

**Herr'schaft**, f., -en, people of rank, aristocratic family; dominion; rule.

**her'sehen**, sah, gesehen, to look here.

**herü'ber=fahren**, fuhr, gefahren, to drive or ride over (*towards the speaker*).

**herun'ter=kommen** (kam, gefommen), to come down.

**hervor'=blinken**, to shine, gleam forth.

**hervor'=holen**, to take out.

**hervor'=quellen**, quoll, gequollen, to ooze out, spurt forth.

**hervor'=schießen**, schoss, geschossen, to shoot out, gush out.

**hervor'=treten**, trat, getreten, to step forth.

**Herz**, n., -ens, -en, heart; übers — bringen, to bring one's self to; sein — an etwas hängen, to set one's heart on something.

**Herzblut**, n., -s, heart's blood.

**herz'lisch**, hearty, heartily.

**heut**, coll. for **heute**, to-day; — früh, this morning.

**hie**, **hier**, here.

**Hieb**, m., -es, -e, blow.

**Hilfe** or **Hülfe**, f., help.

**Himmel**, m., -s, -, sky, heaven.

**hin**, thither, there; (*in compounds*: away from the speaker); cf. her, towards the speaker.

**hinab'=führen**, to lead down.

**hinab'=schreiten**, schritt, geschritten, to walk or step down.

**hinauf'**, up (*away from the speaker*).

**hinauf'=führen**, to lead up.

**hinauf'=sehen**, sah, gesehen, to look up.

**hinauf'=steigen**, stieg, gestiegen, to climb up, ascend.

**hinaus'**, out.

**hinaus'=fliegen**, flog, geflogen, to fly out, shoot out, glide.

- hinaus'**=sehen, sah, gesehen, to look out.
- hinaus'**=treten, trat, getreten, to step out.
- hinein'**, in(to).
- hinein'**=bauen, to build in(to).
- hinein'**=beißen, biß, gebissen, to bite into.
- hinein'**=lächeln, to smile to one's self or inwardly.
- hin'**-legen, to put down, spread out.
- hin'**=nehmen, nahm, genommen, to take, receive, accept.
- hin'**=richten (den Blick), to direct (the glance or look); turn towards.
- hin'**=schreiten, schritt, geschritten, to go or step along.
- hin'**=sehen, sah, gesehen, to look (to a place); vor sich —, to look straight ahead.
- hin'**-setzen (sich), to sit down, to take a seat.
- hin'**-ten, behind, back; in the rear.
- hin'**-ter, prep. (with dat. or acc.), behind.
- hin'**=treiben, to drift or drive along; float; sail.
- hinü'**ber, over, across.
- hinü'**ber=dehnen, to stretch over, extend.
- hinü'**ber=fahren, fuhr, gefahren, to carry or transport across, row across.
- hinü'**ber=werfen, warf, geworfen, to cast or throw over.
- hinü'**ber=ziehen, zog, gezogen, to draw over; tilt.
- hinun'**ter, down.
- hinun'**ter=laufen, lief, gelaufen, to run down (to).
- hinun'**ter=rufen, rief, gerufen, to call down.
- hinun'**ter=winken, to wave or beckon down (to).
- Hirn**, n., -s, -e, brain.
- Hitze**, f., heat.
- hoch**, high; hoch, höher, höchst.
- hochwürdig**, highly venerable; das Hochwürdigste, the Most Holy, the Host.
- hoffen**, to hope.
- Höhe**, f., -n, height; top; hill.
- Höhle**, f., -n, hole, cave.
- Hol'la, Holla'**, **Ho'la, Hola'** exclamation, hello! hey there!
- holen**, to get, fetch, take.
- Holz'bank**, f., -e, wooden bench.
- hölzern**, wooden.
- Holz'pantöf'felschen**, n., -s, -, small wooden shoe.
- hören**, to hear; von sich — lassen, to send word of one's self; be heard from (by letter).
- Hülfe** or **Hilfe**, f., help.
- hundert**, hundred.
- hurtig**, quick, swift.
- huschen**, to slip, whisk or skurry away.
- Hütte**, f., -n, hut, cabin.

**I****ich**, I.

im = in dem.

immer, always.

**immerzu**, incessantly.

**in**, *prep.* (*with dat. or acc.*), in, into.

**indes**'*sen*, *conj.*, however, while, still, notwithstanding; *adv.*, in the mean time.

**inmit'ten**, in the midst (of).

**in'ne=halten**, hielte, gehalten, to stop.

**ins**=in das.

**Insel**, *f.*, -n, island.

**In'selstädtchen**, *n.*, -s, -, small island town.

**inzwi'schen**, in the mean time.

**irgend**, any; — was (*etwas*), anything.

### S

**ja**, yes; surely; why; you know..

**Jäde**, *f.*, -n, coat, jacket.

**jäh**, sudden, abrupt.

**Jahr**, *n.*, -s, -e, year.

**Jahreszeit**, *f.*, -en, season.

**je**, ever, always.

**jeder, jede, jedes**, every, each.

**jedermann**, everyone, everybody.

**jedoch**, still, nevertheless.

**jemand**, somebody.

**jener, jene, jenes**, that.

**Jesuś**, Jesus.

**jetzt**, now.

**jung**, young.

**Junge**, *m.*, -n, -n, boy.

**Jung'frau**, *f.*, -en, maid, young woman; die heilige —, the Holy Virgin.

### K

**Kahn**, *m.*, -s, -e, boat, skiff.

**Kammer**, *f.*, -n, chamber, room.

**Kampf**, *m.*, -(e)s, -e, struggle.

**kämpfen**, to battle, fight; struggle.

**Kasten**, *m.*, -s, -, chest, box.

**kaufen**, to buy.

**kaum**, hardly, scarcely.

**kehren**, to sweep; sich umkehren, to turn around.

**kein, keine, keines**, none, not a one.

**kennen**, kannte, gefannt, to know.

**Kerl**, *m.*, -(e)s, -e, fellow.

**Kette**, *f.*, -n, chain; line.

**Kiel**, *m.*, -(e)s, -e, keel.

**Kie'selgeröll'**, *n.*, -s, pebbles, coarse gravel.

**Kind**, *n.*, -s, -er, child.

**kindisch**, childish, foolish.

**Kirche**, *f.*, -n, church.

**klagen**, to complain.

**flammern** (sich) (*an with acc.*), to cling (to).

**klar**, clear, bright.

**kleben**, to paste, to stick.

**klein**, small, little.

**klingen**, flang, geflungen, to sound.

**klopfen**, to beat, knock.

**Kloster**, *n.*, -s, -, cloister, monastery.

**klug**, clever, smart.

**knieen** (*or knien*), to kneel.

**knistern**, to grit; crackle.

**Kommen**, *fam*, *gekommen*, to come; *wie es fam*, as it happened, came to pass.

**Kompliment'**, *n.*, *-s*, *-e*, compliments; *ein — machen*, to bow, to pay one's compliments, or respects.

**können**, *könnte*, *gekönnt*, to be able, can, may.

**Kopf**, *m.*, *-es*, *-e*, head; *über den —*, beyond one's control; *sich in den — setzen*, to take into one's head, imagine.

**Korb**, *m.*, *-es*, *-e*, basket.

**Kraft**, *f.*, *-e*, strength.

**kräftig**, strong, forcible, vigorous.

**frank**, sick; (*unwohl*, indisposed).

**kränken**, to give pain to, mortify, hurt, offend.

**Krankheit**, *f.*, *-en*, sickness.

**Kraut**, *n.*, *-es*, *-er*, herb.

**Kreuz**, *n.*, *-es*, *-e*, cross.

**Krieger**, *m.*, *-s*, *-*, warrior.

**Kugel**, *f.*, *-n*, bullet, ball.

**ühl**, cool.

**fühlen**, to cool.

**kümmern**; *sich um etwas —*, to care for, tend to.

**kurz**, short; narrow, low; curt, sharp.

**kurz'sichtig**, near-sighted; short-sighted.

**küssen**, to kiss.

**Küste**, *f.*, *-n*, coast, shore.

**Küs'tenstrich**, *m.*, *-es*, *-e*, stretch of shore.

**Kuß**, *m.*, *-es*, *-e*, kiss.

## L

**lächeln**, to smile; *in sich hinein —*, to smile to one's self.

**Laden**, *m.*, *-s*, *-*, shutter, blind.

**lagern**, to lie, rest; spread out.

**lähmeln**, to lame, paralyze.

**Land**, *n.*, *-es*, *-er and -e*, land, shore, country.

**landen**, to land.

**Landung**, *f.*, *-en*, landing.

**lang**, long; *eine Stunde —*, for an hour.

**lange**, *adv.*, for a long time.

**langsam**, slowly.

**Lappen**, *m.*, *-s*, *-*, rag.

**L'Arrabbiata** (*Ital.*), a cross woman, crosspatch.

**lassen**, *ließ*, *gelassen*, to let alone, allow; *einen Rock machen —*, to have a coat made.

**Last**, *f.*, *-en*, weight, burden; *zur — fallen*, to become a burden.

**Latein'**, *n.*, *-s*, Latin.

**Lauf**, *m.*, *-s*, *-e*, course, way; *den — lassen*, to give full play to.

**laufen**, *ließ*, *gelaufen*, to run, go, walk.

**Laune**, *f.*, *-n*, whim, fancy.

**Laurel'l'a** (*Ital.*), Laura.

**Laut**, *m.*, *-es*, *-e*, sound.

**laut**, loud, aloud.

**laut'los**, without a sound, silently.

**leben**, to live; reside; *lebt wohl!* farewell.

- Leben**, *n.*, -s, life.  
**Lebtwohl**, *n.*, -s, farewell.  
**leer**, empty.  
**legen**, to lay.  
**lehnen**, to lean.  
**Lehrer**, *m.*, -s, -, teacher.  
**Leib**, *m.*, -es, -er, body.  
**leicht**, easy, slight.  
**Leid**, *n.*, -es, wrong, harm; zuleide tun, to harm; jemand ein Leid(e)s tun, to lay violent hands on one.  
**Lei'den**, litt, gelitten, to suffer, endure.  
**Lei'denschaft**, *f.*, -en, passion, emotion.  
**Leinwand**, *f.*, linen.  
**leise**, low, softly.  
**lenken**, to guide, direct, man-age.  
**lernen**, to learn.  
**lezt**, last.  
**Leumund**, *m.*, -(e)s, reputation.  
**Leute**, *pl.*, people.  
**lichten** (*sich*), to light up, clear.  
**lieb**, dear, beloved; — haben, to love.  
**Liebe**, *f.*, love.  
**lieben**, to love.  
**lieb'kosen**, to caress, pet.  
**Liebste**, *Liebster* (*adj. used as noun*), most beloved, sweetheart, lover.  
**liegen**, lag, gelegen, to lie.  
**lindern**, to alleviate, soothe.  
**link**, left; mit der Linken (*Hand*, understood), with the left hand.  
**links**, *adv.*, left, to the left, on the left.  
**Lippe**, *f.*, -n, lip.  
**los**, loose.  
**lösen**, to loosen, untie.  
**los'=machen**, to free, tear away.  
**Luft**, *f.*, -e, air, breeze.

**M**

- machen**, to make, do; assume.  
**Macht**, *f.*, -e, might, power.  
**mächtig**, mighty, powerful; — werden (*with gen.*), to become master of, gain control of.  
**Mädchen**, *n.*, -s, -, girl.  
**Mäd'chengestalt**, *f.*, -en, girl's form.  
**Madon'na**, *f.* (*Ital.*), Madonna, Virgin.  
**Maffaro'ni** (*Ital. plur.*), macaroni.  
**Mal**, *n.*, -es, -e, time.  
**Maler**, *m.*, -s, -, painter, artist.  
**man**, one, they (*people*).  
**Mann**, *m.*, -es, -er, man, husband; zum Manne nehmen, to take for or as husband; ich bin Manns genug, I am enough of a man.  
**Mari'a Santif'sima** (*Ital.*), Holy (Virgin) Mary.  
**Marin'e** (*Ital. marina*), quay, wharf, landing place; usually means navy.  
**Mauer**, *f.*, -n, wall.  
**Maul**, *n.*, -(e)s, -er, mouth

- (*of animals*); (*vul.*) mouth of persons; gossip; *in der Leute Mäuler kommen*, to be gossiped about.
- Meer**, *n.*, -es, -e, ocean, sea.
- Mehl**, *n.*, -(e)s, flour.
- mehr**, more.
- mein**, see *ich*.
- meinen**, to think, mean; *gut mit ihm —*, to mean well with him.
- mei'netwegen**, on my account.
- Mensch**, *m.*, -en, -en, man (human being).
- men'schenleer**, deserted.
- messen**, maß, gemessen, to measure.
- Mi'glie** (*Ital. pron.* *meel'-yě*), *f.*, mile.
- Minu'te**, *f.*, -n, minute.
- mißhan'deln**, to maltreat, abuse.
- mit**, *prep.* (*with dat.*), with; *adv.*, along, along with.
- mit'-bringen**, brachte, gebracht, to bring along.
- mit'-können**, konnte, gefonnt, to be able (to go) along.
- Mit'leid(en)**, *n.*, -s, -, sympathy, pity..
- mit'leidig**, sympathetic.
- mit'-nehmen**, nahm, genommen, to take along.
- Mittag**, *m.*, -s, -e, noon.
- Mit'tagsmahl**, *n.*, -s, -e, dinner.
- mit'ten**, midway, in the middle of.
- mögen**, mochte, gemocht, can, may; to desire.
- möglich**, possible.
- Mond**, *m.*, -es, -e, moon.
- Morgen**, *m.*, -s, -, morning.
- morgen**, to-morrow.
- Möwe**, *f.*, -n, gull, sea gull.
- müde**, tired.
- Mühe**, *f.*, -n, pains, trouble.
- mühsam**, laborious(ly).
- Mund**, *m.*, -es, -e and -er, mouth.
- murmeln**, to grumble, mutter.
- müssen**, mußte, gemußt, must, have to.
- müßig gehen**, to idle.
- Mutter**, *f.*, -e, mother; — *Gottes*, Holy Virgin.
- Müt'terchen**, *n.*, -s, -, little old woman.
- Mütze**, *f.*, -n, cap.

## N

- nach**, *adv.* and *prep.* (*with dat.*), after, to, towards, according to.
- Nach'barschaft**, *f.*, -en, neighborhood.
- nachdem'**, *conj.*, after.
- Nachen**, *m.*, -s, -, boat, skiff.
- nach'-fahren**, fuhr, gefahren, to ride or drive after, follow.
- nach'-fragen**, *dat.*, to inquire after, ask for; *dem die hohen Herrschaften —*, who gets much attention from people of rank.
- nach'-geben**, gab, gegeben, *with dat.*, to yield, give vent to.
- nach'-holen**, to fetch (afterwards), to make up.

- nach'-lassen, ließ, gelassen, to abate, cease, stop.
- nach'-rufen, rief, gerufen, to call after.
- nach'-schicken, to send after.
- nach'-sehen, sah, gesehen, to look after.
- nach'-springen, sprang, gesprungen, to jump after.
- nächst (*sup. of nah*), nearest; next.
- Nacht, f., -e, night; nachts, at night; auf die —, for the night.
- Nacken, m., -s, -, back of the neck; den Kopf in den — werfen, to toss one's head.
- Nagel, m., -s, " nail.
- nagen, to gnaw.
- nah(e), with dat., near.
- Name, m., -ns, -n, name.
- Nase, f., -n, nose.
- Nas'enflü'gel, m., -s, -, nostril.
- nah, wet; tearful.
- Nea'pel, n., -s, Naples.
- Neapolita'ner, m., -s, -, Neapolitan.
- Ne'vel, m., -s, -, fog, mist.
- Ne'velschicht, f., -en, a cloud or layer of fog or mist.
- neben, adv. and prep. (with dat. or acc.), next, near, by the side of.
- necken, to tease.
- nehmen, nahm, genommen, to take.
- neigen (sich), to bend, bow, incline.
- nein, no.
- Netz, n., -es, -e, net.
- neu, new; another; von neuem, aufs neue, again, anew.
- nicht, not.
- nichts, nothing; — und wieder — (*emphatic*), nothing in the world.
- nicken, to nod.
- nie, never.
- nieder, down.
- nieder-hangen (*hängen*), to hang down.
- nieder-sehen, to look down.
- niemals, never.
- niemand, no one, nobody.
- nisten, to nest.
- noch, yet, still, also, too; noch ein(er), eine, ein(es), one more, another.
- Not, f., -e, difficulty, distress; — leiden, to suffer want.
- nötig, necessary.
- nötigen, to compel, force; sich — lassen, to require urging or inducement, stand upon ceremony.
- Not'vehr, f., self-defense.
- Nu, n. (*indeclin.*), moment; im —, in a second, jiffy.
- nun, now, well.
- nur, only, alone; just; wo zu — why in the world.

## D

- ob, if, whether.
- oben, above, on the heights.
- obwohl, although.
- oder, or.
- Öfen, m., -s, " stove.

öffnen, open, openly.	Pia'ster, <i>m.</i> , piastre, a silver coin worth about 80 cents.
öffnen, to open.	plätschern, to splash.
oft, often.	Platz, <i>m.</i> , -es, -e, place, room, space, square.
oh, oh! ah!	plötzlich, suddenly.
ohne, <i>prep.</i> ( <i>with acc.</i> ), without.	pochen, to throb, knock, rap.
Ohr, <i>n.</i> , -(e)s, -en, ear.	Bracht, <i>f.</i> , -en, magnificence.
Onkel, <i>m.</i> , -s, -, uncle.	prächtig, magnificent.
Orange, <i>f.</i> , -n ( <i>pron.</i> or-an-s'ě, <i>s</i> as in <i>vision</i> ), orange.	pressen (an), to press (to).
Oran'genbaum, <i>m.</i> , -es, -e, orange tree.	Prete, <i>m.</i> , -n ( <i>Ital.</i> ), priest.
Orangengarten, <i>m.</i> , -s, -, orange grove.	Priester, <i>m.</i> , -s, -, priest.
ordnen, to order, arrange.	Procida ( <i>pron.</i> pro'-chee-da), island of Procida.
Ort, <i>m.</i> , -es, -e and Örter, place.	
Osterie ( <i>Ital. pron.</i> Ost-er-ee'-ě), <i>f.</i> , inn.	
Ostern, <i>n. sing.</i> , or <i>fem. pl.</i> , Easter.	

**P**

paar, several; das Paar, -es, -e, a pair ( <i>of two</i> ).
Padre, <i>m.</i> ( <i>Ital.</i> ), father; — Curato, Father curate.
Padro'ne, <i>m.</i> ( <i>Ital.</i> ), -n, -n, landlord; — der Schenke, innkeeper.
pah! bah! pooh!
Paradies', <i>n.</i> , -es, paradise.
Patron', <i>m.</i> , -e(s), -e, master, owner.
Pause, <i>f.</i> , -n, pause.
Person', <i>f.</i> , -en, person.
Pfad, <i>m.</i> , -es, -e, path.
Pfarrer, <i>m.</i> , -s, -, parson, curate.
Pfosten, <i>m.</i> , -s, -, post, frame ( <i>of the door</i> ).

**R**

Rabe, <i>m.</i> , -n, -n, raven, crow.
Rache'la, Rachel.
rasch, quick.
raten, riet, geraten, to advise; es für geraten finden, to find it advisable.
Raub, <i>m.</i> , -es, -e, prey.
rauben, to rob.
räumen, to clear (out), leave.
rauschen, to rustle, murmur.
recht, straight, right; <i>adv.</i> , rightly, just; das Rechte ( <i>adj.</i> used as noun), the right.
Recht, <i>n.</i> , -es, -e, right, claim; recht haben, to be right; recht geben, to admit (that somebody else is right); — auf ( <i>with acc.</i> ), claim to; nach

dem Rechten sehen, to oversee, have charge or the management of.  
**rechts**, *adv.*, to the right.  
**recht'schaffen**, honest, upright.  
**reden**, to talk.  
**Neden**, *n.*, -s, -, talk, speech; viel Neden, much fuss; (*cf.* Notes 7, 1).  
**Nedewendung**, *f.*, -en, phrase.  
**Regel**, *f.*, -n, rule.  
**reich**, rich.  
**reichen**, to reach, pass.  
**Reise**, *f.*, -n, journey, trip.  
**reißen**, riß, gerissen, to tear, cut, scratch.  
**reizen**, to provoke, to charm.  
**Relativ'satz**, *m.*, -es, -e, relative clause.  
**Respekt'**, *m.*, -s, respect, regard; in — halten, to keep at a distance.  
**retten**, to save.  
**Niese**, *m.*, -n, -n, giant.  
**ringen**, rang, gerungen, to wring out.  
**ringsum'**, round about, all around.  
**Koc̄**, *m.*, -es, -e, coat, gown.  
**Köchchen**, *n.*, -s, -, skirt dress, petticoat.  
**rollen**, to roll.  
**rot**, red.  
**Röte**, *f.*, -n, blush, flush.  
**röten**, to reddens.  
**Rücken**, *m.*, -s, -, back.  
**Rückfahrt**, *f.*, -en, return.  
**Rückfunk**, *f.*, return.  
**Ruder**, *n.*, -s, -, oar.  
**Ruderbank**, *f.*, -e, rowing seat.

**rudern**, to row, strike out.  
**Ruderschlag**, *m.*, -s, -e, stroke of the oars.  
**rufen**, rief, gerufen, to call, cry.  
**ruhig**, calm, quiet.  
**rühren** (*sich*), to bestir (one's self), be busy about.  
**rüsten**, to equip, fit out, get ready.

## S

**sagen**, to say, tell.  
**sanft**, gentle, sweet (disposition).  
**Satz**, *m.*, -es, -e, sentence.  
**Schaden**, *m.*, -s, -e, loss, damage.  
**schaffen**, to do, work, be busy; sich zu — machen, to busy one's self.  
**schämen** (*sich*), with gen., to be ashamed.  
**scharf**, sharp, hot.  
**Schatten**, *m.*, -s, -, shade, shadow.  
**schaukeln**, to rock, toss.  
**Schaum**, *m.*, -es, -e, foam, spray.  
**Schein**, *m.*, -(e)s, -e, shine, appearance.  
**scheinen**, schien, geschienen, to appear, seem; shine.  
**Schemel**, *m.*, -s, -, footstool.  
**Schenke**, *f.*, -n, inn, tavern.  
**schenken**, to give, make a present.  
**scheu**, shy.  
**schicken**, to send; sich —, to be becoming, fitting.  
**Schicksal**, *n.*, -s, -e, fate.

- schieben**, *schob*, *geschoben*, to push, shoved.
- schier**, almost, nearly; just.
- schießen**, *schoss*, *geschossen*, to shoot.
- Schiff**, *n.*, *-es*, *-e*, ship, boat.
- Schiffchen**, *n.*, *-s*, *-*, little boat.
- Schiffer**, *m.*, *-s*, *-*, sailor, boatman.
- Schiffs'gerät'**, *n.*, *-(e)s*, *-e*, the things belonging to a boat, equipment.
- Schimpf**, *m.*, *-es*, *-e*, disgrace, insult, affront; *sich den — antun lassen*, to put up with the affront.
- Schlaf**, *m.*, *-es*, sleep.
- schlafen**, *schlief*, *geschlafen*, to sleep.
- Schlag**, *m.*, *-es*, *-e*, stroke, beat, throb, blow.
- schlagen**, *schlug*, *geschlagen*, to beat, strike.
- schlank**, slender.
- schlau**, sly.
- schlecht**, bad.
- schleppen**, to drag, carry with difficulty.
- schließen**, *schloß*, *geschlossen*, to shut, close.
- schließlich**, finally.
- schlimm**, bad.
- schlingen**, *schlang*, *geschlungen*, to wind or twist.
- schluchzen**, to sob.
- Schmerz**, *m.*, *-es*, *-en*, pain.
- Schnee**, *m.*, *-s*, snow.
- schnell**, quick, soon.
- schon**, already, without doubt, easily, very likely, directly.
- schön**, beautiful, fine.
- schöpfen**, to draw, get.
- Schreck**, *m.*, *-(e)s*, *-e*, terror, fright.
- schreiben**, *schrieb*, *geschrieben*, to write; *es steht geschrieben*, it is written.
- schreien**, *schrie*, *geschrien*, to scream, cry.
- schreiten**, *schritt*, *geschritten*, to step.
- Schritt**, *m.*, *-es*, *-e*, step.
- schroff**, rugged, steep.
- Schuld**, *f.*, *-en*, guilt; debt; *schuld sein*, an (*with dat.*), to be the cause of, or to blame for.
- schuldig**, indebted; guilty; — *sein*, to owe; be guilty.
- Schüler**, *m.*, *-s*, *-*, pupil, student.
- Schulter**, *f.*, *-n*, shoulder.
- schütteln**, to shake.
- schwanken**, to sway, reel, dance.
- schwarz**, black.
- schwätzen**, to chat, gossip.
- schweigen**, *schwieg*, *geschwiegen*, to be silent; *schweigend*, silent.
- schwellen**, *schwoll*, *geschwollen*, to swell.
- schwer**, heavy.
- schwimmen**, *schwamm*, *geschwommen*, to swim.
- schwingen**, *schwang*, *geschwungen*, to swing.
- Seele**, *f.*, *-n*, soul.
- See'vegöl**, *m.*, *-s*, *"*, sea-bird.
- Segel**, *n.*, *-s*, *-*, sail.

- Segelstange**, *f.*, -n, yard (*of a ship or boat*).
- segnen**, to bless; wir können uns —, we can congratulate ourselves.
- schen**, sah, geschen, to see.
- sehnen** (*sich*), (*nach with dat.*), to long for.
- sehr**, very.
- Seide**, *f.*, -n, silk.
- Seidewickeln**, *n.* (*wickeln*, to twist), silk-reeling.
- Seil**, *n.*, -s, -e, rope.
- sein**, war, gewesen, to be.
- sein(er)**, seine, sein(es), his, its.
- seit**, *prep.* (*with dat.*), since.
- seitdem'**, since that time.
- Seite**, *f.*, -n, side; zur —, aside.
- selbst**, self.
- selten**, rare; *adv.*, seldom.
- setzen**, to set, put; sich etwas in den Kopf —, to take something into one's head; sich —, to sit down.
- sich**, *refl. pron.* (*dat. or acc.*), himself, herself, itself; yourself, yourselves; themselves.
- sichtbar**, visible.
- sie**, she; they.
- Signor** (*Ital. pron.*: seen'yor), Mr., sir, gentleman.
- Signo'ra**, *f.* of Signor.
- Signo're** (*Ital.*), gentleman of rank.
- silbern**, silver.
- Silberpapier'**, *n.*, -s, -e, silver paper.
- singen**, sang, gesungen, to sing.
- sinken**, sank, gesunken, to sink.
- Sinn**, *m.*, -(e)s, -e, sense, mind.
- sinnen**, sann, gesonnen, to think, meditate.
- Sitz**, *m.*, -s, -e, seat.
- sitzen**, saß, gesessen, to sit, be seated.
- so**, so, this way; in this manner; then; as; — viel auch, however much.
- sodann**, then.
- sogar**, even.
- sogleich**, immediately.
- Sohn**, *m.*, -s, -e, son.
- solch(er)**, *solche*, *solch(es)*, such; solch ein(er), eine, ein(es), such.
- sollen**, sollte, gesollt, ought; to be obliged (*moral obligation*); but, er soll reich sein, he is said to be rich.
- Sonne**, *f.*, -n, sun.
- Son'nenbrand**, *m.*, -s, -e, scorching of the sun.
- Son'nenduft**, *m.*, -(e)s, -e, misty sunlight.
- Son'nenstrahl**, *m.*, -s, -en, sunbeam.
- Sonnenuntergang**, *m.*, -(e)s, -e, sunset.
- Sonntag**, *m.*, -s, -e, Sunday.
- sonst**, otherwise.
- sorgen** (*für*), to take care of, provide for.
- sorgfältig**, careful.
- Sorrent'**, (*town of*) Sorrento.
- Sorrenti'ner**, *m.*, inhabitant of Sorrento.
- sparen**, to spare, save.
- spät**, late.

- Spiegel**, *m.*, -s, -, mirror.  
**spiegelglatt**, smooth as a mirror.  
**Spiel**, *n.*, -s, -e, play, game.  
**spielen**, to play.  
**Spindel**, *f.*, -n, spindle, distaff.  
**spinnen**, spann, gesponnen, to spin.  
**Spitze**, *f.*, -n, top, summit, point.  
**Spott**, *m.*, -es, -e, mockery; derision; — mit jemand treiben (*or* haben), to mock, make fun of, ridicule.  
**sprachlos**, speechless, silent.  
**Sprachübung**, *f.*, -en, exercise in language.  
**sprechen**, sprach, gesprochen, to speak, talk.  
**springen**, sprang, gesprungen, to jump, leap.  
**Spruch**, *m.*, -es, -e, saying, proverb; passage *or* quotation (from the Bible); schöne Sprüche, nice *or* instructive sayings.  
**Spur**, *f.*, -en, print, mark, trace.  
**Stadt**, *f.*, -e, city, town.  
**Städtchen**, *n.*, -s, -, little town.  
**Stammwort**, *n.*, -(e)s, -er, stem-word, root-word.  
**Stand**, *m.*, -es, -e, stand, condition; zustande bringen, to succeed in doing something, bring it about.  
**stark**, strong; — angeföhwollen, badly swollen.  
**starr**, staring, fixed.  
**starren**, to stare, gaze.  
**Starrsinn**, *m.*, stubbornness.  
**Statt**, *f.* (*no plur.*), place, stead; anstatt, (an=statt cf. Engl. *in-stead*), instead of.  
**stattlich**, stately; considerable.  
**Staub**, *m.*, -(e)s, dust.  
**stecken**, to stick, be in.  
**stehen**, stand, gestanden, to stand, stand still; become, be becoming to; wie steht's? how are things going?  
**stehen=bleiben**, to stop, to remain standing, to stand still.  
**steigen**, stieg, gestiegen, to ascend; enter, step.  
**steil**, steep.  
**Stein**, *m.*, -es, -e, stone.  
**Steintreppe**, *f.*, -n, stone steps.  
**stellen**, to place, put.  
**Stellung**, *f.*, -en, position.  
**sterben**, starb, gestorben, to die; eine Sterbende, a dying woman.  
**Stern**, *m.*, -es, -e, star.  
**Ster'nenglorie** (*pron.* glör-yě), *f.*, -n, halo (*represented around the head of a saint*).  
**still**, still, calm, quiet.  
**still=schweigen**, schwieg, geschwiegen, to be silent.  
**still-stehen**, stand, gestanden, to stand motionless, stop, pause.  
**Stimme**, *f.*, -n, voice.  
**Stirn**, *f.*, -en, forehead.  
**Stoß**, *m.*, -es, -e, push, stroke.  
**stoßen**, stieß, gestoßen, to push.

**Strand**, *m.*, -es, -e, shore, beach.  
**Streifen**, *m.*, -s, -, strip, stripe, streak.  
**Strohhalm**, *m.*, -es, -e, a straw.  
**strömen**, to flow, gush.  
**stumm**, silent, mute.  
**Stunde**, *f.*, -n, hour.  
**Sturm**, *m.*, -es, -e, storm.  
**stürzen**, to fall, rush; an den Hals —, to fall upon one's neck.  
**stützen**, to support.  
**suchen**, to seek; endeavor; ver suchen, to try.  
**sündlich**, sinful.

**T**

**Tag**, *m.*, -es, -e, day; alle Tage, every day; guten —, good day; how do you do?  
**Tageszeit**, *f.*, -en, daytime.  
**tanzen**, to dance.  
**Tasche**, *f.*, -n, pocket.  
**Tau**, *n.*, -es, -e, rope.  
**Taube**, *f.*, -n, dove.  
**taugen**, to be of value, be fit for something.  
**tausendmal**, thousand times.  
**teilen**, to divide, share; sich in etwas —, to divide up.  
**Thema**, *n.*, -s, plur. *Themata* or *Themas* or *Themen*, theme, topic.  
**tief**, deep, low.  
**Tiefe**, *f.*, -n, depth.  
**Tier**, *n.*, -(e)s, -e, animal.  
**Tisch**, *m.*, -es, -e, table.

**Tochter**, *f.*, -, daughter.  
**Tod**, *m.*, -es, death.  
**tödlich**, deadly, mortal; violently.  
**toll**, mad, crazy, capricious, impetuous; ein *Toller*, a madman.  
**Tollheit**, *f.*, -en, madness, frenzy.  
**Ton**, *m.*, -es, -e, tone.  
**Toni'no**, abbreviation for *Antonino*, Anthony.  
**tot**, dead.  
**tragen**, trug, getragen, to carry; wear; ertragen, to endure; produce.  
**Träne**, *f.*, -n, tear.  
**trauen**, to trust.  
**Traum**, *m.*, -es, -e, dream.  
**traurig**, sad.  
**treffen**, traf, getroffen, to meet; sich —, to meet one another; es trifft sich, it happens.  
**treiben**, trieb, getrieben, to drive, push; do; carry on.  
**treten**, trat, getreten, to tread, step; mit Füßen —, to trample upon, to kick.  
**triefend** (*pres. part.* of *triefen*), dripping.  
**trinken**, drank, getrunken, to drink.  
**trocknen**, to dry.  
**Tropf**, *m.*, -es, -e, ninny.  
**Tropfen**, *m.*, -s, -, drop.  
**trösten**, to comfort, console.  
**trocken**, to defy.  
**tröstig**, defiant.  
**Trostkopf**, *m.*, -es, -e, obstinate person.

**Tuch**, *n.*, -es, -er, cloth, kerchief.

**tun**, *tat*, getan, to do, act, make; *zu* — haben, to have something to do, to have business; *was tut's auch?* what does it matter anyway?

**Tür(e)**, *f.*, -(e)n, door.

**Turm**, *m.*, -(e)s, -e, tower. *türmen* (*sich*), to tower, loom up.

## U

**über**, *prep.* (*with dat. or acc.*), over, across; about.

**überblidken**, to look across; survey.

**überdies'**, besides, moreover.

**Überfahrt**, *f.*, passage across (a body of water), crossing.

**überlaut'**, very loud.

**überm** = über dem.

**überman'nen**, to overcome, master.

**ü'bermorgen**, day after tomorrow.

**ü'bermüdig**, insolent; mischievous.

**überre'den**, to persuade.

**übers** = über das.

**ü'ber-siedeln**, to move over, emigrate.

**übersprit'zen**, to sprinkle or spatter over.

**überste'hen**, to endure, survive.

**Übung**, *f.*, -en, exercise, practice.

**U'ferdamm**, *m.*, -es, -e, embankment, pier, quay.

**U'ferhöhle**, *f.*, cave in the bank (in the cliffs).

**U'fersand**, -es, sand on the shore; beach.

**Uhr**, *f.*, -en, clock, watch.

**um**, *prep.* (*with acc.*), about, near, around, at, with; on account of, for the sake of; *conj.*, to, in order to; — *mid* her, round about me; — *zu*, in order to; — nichts und wieder nichts, for nothing at all.

**um-bringen**, brachte, gebracht, to kill.

**um-kommen**, kam, gefommen, to die.

**um-schauen**, to look around.

**umschließen**, umschloß, umschlos-sen, to enclose, surround.

**um-schlingen**, schlang, geschlun-gen, to wind around, coil.

**um-sehen** (*sich*), (*usually reflexive, but often used as an intransitive by Heyse*), sah, gesehen, to look around.

**umsonst'**, vainly, for nothing.

**um-wenden** (*sich*), wandte and wendete, to turn around.

**um . . . willen** (*with gen. be-tween*), on account of.

**umzie'hen**, umzog, umzogen, to surround.

**unartig**, naughty.

**unbefangen**, unembarrassed, frank, indifferent.

**und**, and.

**Unglücf**, *n.*, -s, -e, accident, misfortune.

un'höflich, impolite, discourteous.  
 un'ötig, unnecessary.  
 unrecht haben, to be in the wrong.  
 unruhig, restless.  
 un'sanft, rough, harsh.  
 un'schlüssig, undecided.  
 Unschuld, *f.*, innocence.  
 unser, *see* wir.  
 un'sinnig, mad, foolish, absurd; der Unsinnige, the madman.  
 unten, below.  
 unter, *prep.* (*with dat. or acc.*), under, beneath, below.  
 unterbre'chen, unterbrach, unterbrochen, to interrupt.  
 unterhal'ten, unterhielt, unterhalten, to entertain.  
 unterm = unter dem.  
 unterschei'den, unterschied, unterschieden, to distinguish.  
 un'tertänig, subject to, submissive.  
 unterwegs', on the way.  
 un'verfälscht, unadulterated, pure.  
 un'verwundet, unhurt, unharmed.  
 un'willing, indignant, angry.  
 un'willkürlich, involuntary.

**B**

Bater, *m.*, -s, *u.*, father.  
 Beilchen, *n.*, -s, -, violet.  
 verändern (*sich*), to change, alter.

Veran'lassung, *f.*, -en, occasion, cause.  
 Verband', *m.*, -s, *u.e.*, bandage.  
 verbieten, verbot, verboten, to forbid.  
 verbinden, verband, verbunden, to dress *or* bandage (a wound); unite.  
 verderben, verdarb, verdorben, to spoil.  
 verdienen, to earn, merit, deserve.  
 Verdienst, *n.*, -es, -e, merit; when masc., earnings.  
 verdunkeln, to dim, darken, obscure.  
 vergeben, vergab, vergeben, to forgive, pardon.  
 vergessen, vergaß, vergessen, to forget.  
 vergittern, to grate up, close with iron bars.  
 verheiraten, to marry, give in marriage.  
 verhüten, to prevent, ward off.  
 verkaufen (*with dat. or an with acc.*), to sell.  
 verleugnen, to deny.  
 verlieren, verlor, verloren, to lose.  
 Verlust, *m.*, -es, -e, loss.  
 vermeiden, vermied, vermieden, to avoid.  
 Vernunft', *f.*, reason.  
 verscherzen, to forfeit, to fool away.  
 verschlafen, verschlief, verschlafen, to sleep too long; to

sleep away (one's time or fatigue); er sieht — aus, he looks sleepy.

**verschließen**, verschloß, verschlossen, to close, lock.

**Bersehen**, *n.*, -s, -, oversight, error.

**versiegeln**, to seal.

**versinken**, versank, versunken, to sink down, be lost; be absorbed.

**versprechen**, versprach, versprochen, to promise.

**verstecken**, to hide, conceal.

**versuchen**, to try, tempt.

**verwandeln** (*sich*), to change, alter.

**verwünschen**, to curse.

**verzaubern**, to bewitch.

**Berzeihung**, *f.*, pardon.

**Besuw** (*pron.* Vay-zü'f), *m.*, Mt. Vesuvius.

**viel**, much; viele, many; so viel ... auch, however much, no matter how much.

**vielleicht'**, perhaps, possibly.

**Vigne** (*pron.* veen'-yě), *f.*, -n, vineyard.

**Bogel**, *m.*, -s, " bird.

**Volk**, *n.*, -es, "er, people.

**voll**, full, rounded.

**völlig**, fully, entirely.

**vom = von dem**.

**von**, *prep.* (*with dat.*), of, from, by.

**vor**, *prep.* (*with dat. or acc.*), before; from, of; on account of; ago; — einem Jahre, a year ago; — sich hin, to himself, ahead.

**voraus**, im —, beforehand, in advance.

**vorbei'**, over, past.

**vor-beugen**, to bend forward.

**vor-haben**, hatte, gehabt, to intend, be about to, propose to.

**vor-halten**, hielt, gehalten, to hold before, represent; reproach, charge with.

**vorher'**, before, previously.

**vorn(e)**, before, in the front part of.

**vornehm**, of rank, stately, distinguished.

**vor-nehmen**, nahm, genommen, to rebuke, to scold; to make it a point.

**vor-schleppen**, to drag forth or out.

**vor-sehen**, sah, gesehen, to look out, project.

**vor-setzen**, to put before, serve.

**vor-stellen**, to show, picture, explain, represent.

**vorü'ber-eilen**, to hasten by, hurry past.

**vorüber-gehen**, ging, gegangen, to walk by.

**vorüber-kommen**, kam, gefommen, to come or pass by.

**vorüber-schreiten**, schritt, geschritten, to walk by.

**vorwärts**, forward.

**vorwärts-rudern**, to row ahead, keep on rowing.

**Vorwurf**, *m.*, -s, "e, reproach.

**vor-ziehen**, zog, gezogen, to draw forth, take out; prefer.

## W

- wachsen, wuchs, gewachsen, to grow; einem über den Kopf —, to get the better of, gain ascendancy over.
- wagen, to venture, dare, risk.
- wahr, true.
- während, prep. (with gen.), during; conj., while.
- wahrhaftig, truly, surely.
- Wand, f., -e, wall.
- wandern, to wander.
- Wange, f., -n, cheek.
- wanken, to waver, stagger.
- wann (*generally interrogative*), when; dann und —, now and then.
- warm, warm.
- warten (auf), with acc., to wait (for); auf sich — lassen, to let people wait for one; come late, behind time.
- warum, why? on what account?
- was, what?; = (etwas), something; = (wie), how! what!; (*as relative*), that or which.
- was für (ein, eine, ein), what kind of.
- waschen, wusch, gewaschen, to wash.
- Wasser, n., -s, -, water.
- Wasserkrug, m., -es, -e, water-pitcher.
- Web'stuhl, m., -es, -e, loom.
- waken, to waken (a person).
- Weg, m., -es, -e, way, path.
- weg, (pron.: weck), away.

- wegen, prep. (*with gen.*), for the sake of, on account of.
- weg=gehen, ging, gegangen, to go away.
- weg=schicken, to send away.
- wehren, to hinder, prevent; sich —, to protect one's self; sich der Schläge — (gen.), to protect one's self against blows.
- wehrlos, defenseless.
- Weib, n., -es, -er, woman, wife.
- weich, soft.
- weichen, wich, gewichen, to yield; leave, depart.
- weil, because.
- Weile, f., -n, while.
- Wein, m., -es, -e, wine.
- weinen, to cry, weep.
- Weise, f., -n, manner, fashion.
- weisen, wies, gewiesen, to point out.
- weiß, white.
- weit, far, distant; ohne weiteres, without further ado, without ceremony.
- weitab', far away.
- Welle, f., -n, wave; flache Wellen, little waves, ripples.
- Welt, f., -en, world.
- wenden, wandte, gewandt, to turn.
- Wendung, f., -en, turn.
- wenig, (a) little; wenige, few.
- wenn, if, when; wenn . . . auch, although.
- wer, rel. and interrog. pron., who? whoever.

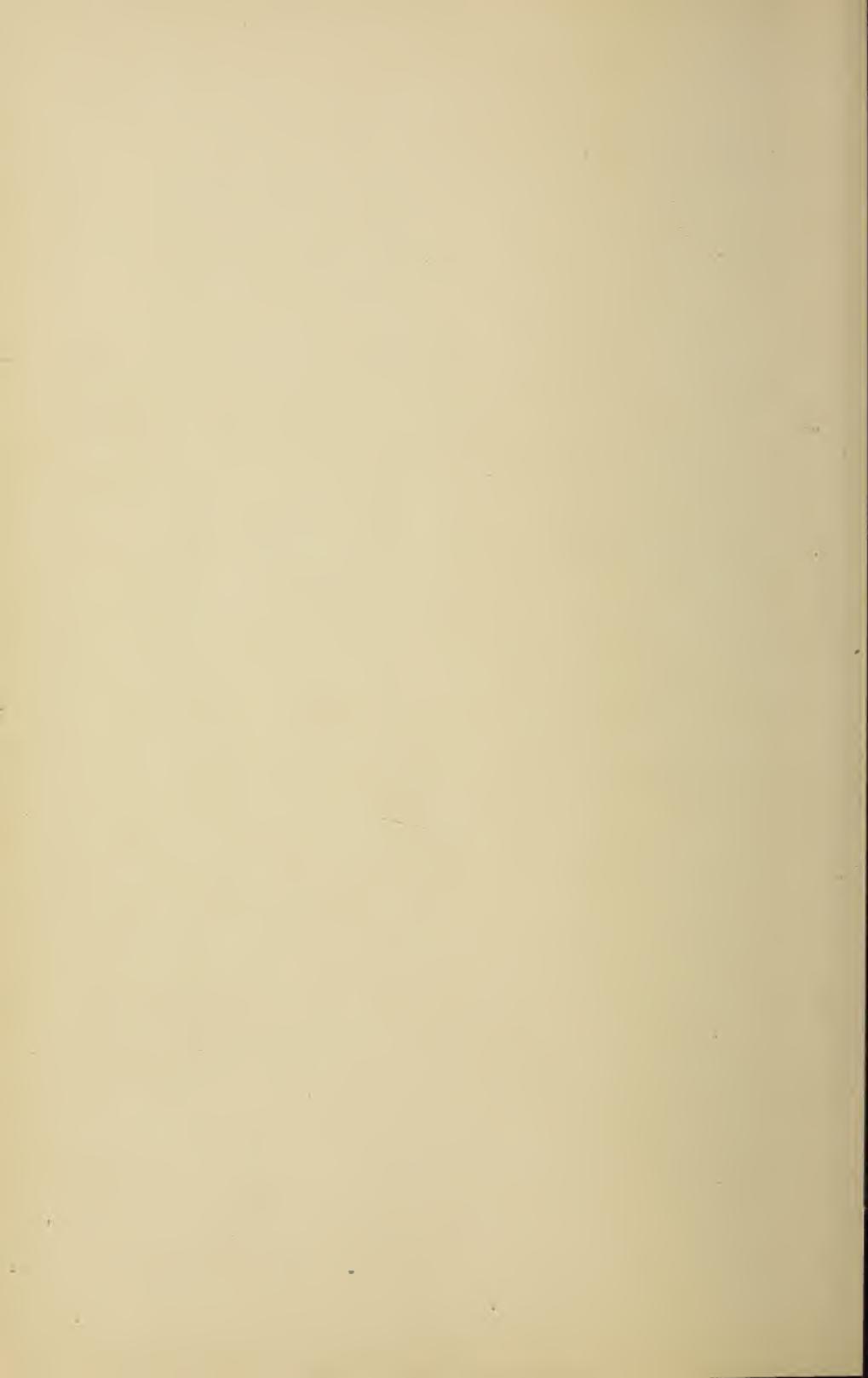
- werben**, warb, geworben, to sue, solicit.
- werden**, wurde, (ward), geworden, to become.
- werfen**, warf, geworfen, to throw, cast, toss.
- wert** (*with gen.*), worth.
- Wesen**, *n.*, -s, -, business, concern, establishment, character.
- Wet'ter**, *n.*, -s, -, weather.
- Wet'terseite**, *f.*, -n, weather side.
- wichtig**, weighty, important.
- wie**, *adv.*, as, like, (*als*); *conj.*, how; when, as.
- wieder**, again.
- wie'der=erkennen**, erkannte, erfannt, to recognize.
- wie'der=kommen**, fam, gekommen, to come again, return.
- wie'der=sehen**, sah, gesehen, to see again.
- wie'gen**, to rock, shake.
- wild**, wild, savage.
- Wille(n)**, *m.*, -(ens), -n, will; *see also*: um . . . willen.
- Willkom'men**, *m.*, -s, -, welcome.
- winken**, to beckon, wave.
- Winter**, *m.*, -s, -, winter.
- wirklich**, really, truly.
- Wirt**, *m.*, -es, -e, host, inn-keeper.
- Wirtin**, *f.*, -nen, landlady, hostess.
- wissen**, wußte, gewußt, to know, remember.
- wo**, where?
- wodurch**, how? by means of what?
- wohin**, whither?
- Woche**, *f.*, -n, week; eine — lang, for a week.
- wohl**, *adj.*, well; *adv.*, perhaps, probably; ja —, of course, to be sure; yes, indeed.
- wohl=tun**, tat, getan, to do good, benefit.
- wohl=wollen**, to wish well, be kindly disposed (towards).
- wohnen**, to live, dwell.
- Wolke**, *f.*, -n, cloud.
- Wolkensticht**, *f.*, -en, bank of clouds.
- wollen**, *adj.*, woolen.
- wollen**, to be willing, wish, like; be on the point of.
- worauf'**, for what?
- Wort**, *n.*, -es, -e and -er, word; gute Worte geben, to entreat one, beg one's pardon.
- Wort'vechsel**, *m.*, -s, -, altercation, dispute.
- wozu'**, for what? why?
- Wunde**, *f.*, -n, wound.
- Wunder**, *n.*, -s, -, wonder, miracle.
- wunderlich**, odd, strange, peculiar, whimsical.
- wundern** (*sich*), (*with über and acc.*), to wonder, be surprised.
- wünschen**, to wish.
- Wurf**, *m.*, -s, -e, throw.
- Wut**, *f.*, rage, fury.

## 3

**Zahn**, *m.*, -es, -e, tooth.  
**zanken** (*sich*), to quarrel.  
**zähl**en, to count.  
**zaudern**, to hesitate, delay, tarry.  
**zehn**, ten.  
**zeichnen**, to draw, to sketch.  
**zeigen**, to show.  
**Zeit**, *f.*, -en, time; eine — lang, for a time; eine lange —, a long time; längere —, quite a long time.  
**zerbrechen**, *zerbrach*, *zerbrochen*, to break to pieces.  
**ziehen**, *zog*, *gezogen*, to draw, pull, haul in; aus-ziehen, to go out (for booty); die Mütze —, to take off the cap.  
**ziemlich**, passable, rather, tolerably.  
**zittern**, tremble, quiver.  
**zögern**, to linger, hesitate.  
**zu**, *adv.* and *prep.* (*with dat.*), to, towards; too.  
**zucken**, to twitch, quiver; die Achseln —, to shrug the shoulders.  
**zudem**', moreover, besides.  
**zu'-drehen**, to turn towards.  
**zu'-eignen** (*sich*), to appropriate.  
**zuerst**', for the first time.  
**zu'-fahren**, fuhr, gefahren, to ride or drive onward.  
**Zu'fall**, *m.*, -s, -e, chance, accident.  
**Zug**, *m.*, -es, -e, feature, line, expression.

**zu'**=**gehen**, ging, gegangen, to go onward; go towards.  
**zugleich'**, at the same time.  
**zu'**=**kommen**, kam, gefommen, to fall to one's share, be due, belong to.  
**Zukunft**, *f.*, future.  
**zuletzt'**, finally.  
**zum**=*zu dem*, to the; as.  
**zur**=*zu der*.  
**zurecht'**=**schieben**, schob, geschoben, to push aside.  
**zurecht'**=**setzen** (*sich*), to get into a comfortable sitting position, to sit comfortably.  
**zu'**=**richten**, to set, fix up, trim.  
**zurück'**, *adv.*, back.  
**zurück'**=**behalten**, behielt, behalten, to retain, keep.  
**zurück'**=**bleiben**, blieb, geblieben, to remain behind.  
**zurück'**=**drängen**, to force back, repress, hold back.  
**zurück'**=**fahren**, fuhr, gefahren, to return; drive back, row back.  
**zurück'**=**grüßen**, to nod a greeting in return.  
**zurück'**=**halten**, hielt, gehalten, to stop.  
**zurück'**=**schicken**, to send back, return.  
**zurück'**=**schieben**, schob, geschoben, to shove back.  
**zurück'**=**waten**, to wade back.  
**zurück'**=**ziehen**, *zog*, *gezogen*, to draw back; sich —, to withdraw, be lost to sight.  
**zu'**=**rufen**, rief, gerufen, to call to, accost.

- zusam'men-bringen*, brachte, ge=  
bracht, to collect, raise.
- zusam'men-fahren*, fuhr, gefah=  
ren, to be startled.
- zusam'men-nehmen*, nahm, ge=  
nommen, to gather up.
- zusam'men-schauern*, to shud=  
der, be seized with terror.
- zusammen-setzen*, to put to=  
gether, join; *zusammengesetzt*,  
compound.
- zusam'men-ziehen*, zog, gezogen,  
to contract.
- Zu'stand*, *m.*, -es, -e, condi=  
tion.
- zu'=strömen*, *hinzu=strömen*, to  
stream to.
- zu-trauen*, to trust, have con=  
fidence in; expect.
- zu'=wachsen*, wuchs, gewachsen,  
to heal up.
- zu'wei'len*, occasionally.
- zu'=winken*, to wave or beckon  
to.
- zwei*, two.
- Zweigwort*, *n.*, -(e)s, -er, re=  
lated word.
- zweit-*, -er, -e, -es, second.
- Zweifel*, *m.*, -s, -, doubt.
- Zweifler*, *m.*, -s, -, one who  
doubts.
- zwei'stündig*, two hours long.
- zwischen*, *prep.* (*with dat. or  
acc.*), between.



## MODERN GERMAN TEXTS

- Arnold: *Einst im Mai.* Edited by GEORGE B. LOVELL of Yale University. *Vocabulary.* 40 cents.
- *Fritz auf Ferien.* Edited by F. W. J. HEUSER of Columbia University. *Vocabulary and Exercises.* (*In preparation.*)
- Baker's German Stories. Edited by G. M. BAKER of the William Penn Charter School, Philadelphia. A collection of seven short stories by modern German writers. *Vocabulary.* 48 cents.
- Baumbach: *Das Habichtsfräulein.* Edited by M. C. STEWART of Union College. *Vocabulary.* 48 cents.
- *Der Schwiegersohn.* Edited by OTTO HELLER of Washington University, St. Louis. *Vocabulary and Exercises.* 48 cents.
- *Die Nonna.* Edited by A. N. LEONARD of Bates College. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.
- *Frau Holde.* Edited by LAURENCE FOSSLER, University of Nebraska. 30 cents.
- *Sommermärchen.* Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. *Vocabulary.* 40 cents.
- Chamisso: *Peter Schlemihl.* Edited by FRANK VOGEL of Massachusetts Institute of Technology. 32 cents.
- Ebner-Eschenbach: *Lotti die Uhrmacherin.* Edited by G. H. NEEDLER of the University of Toronto. 35 cents.
- Eichendorff: *Aus dem Leben eines Taugenichts.* Edited by G. M. HOWE, Colorado College. *Vocabulary.* 48 cents.
- Fontane: *Grete Minde.* Edited by H. W. THAYER of Princeton University. 70 cents.
- Fouqué: *Undine.* Edited by H. C. G. von JAGEMANN of Harvard University. *Vocabulary.* 60 cents.
- Frenssen: *Peter Moors Fahrt nach Südwest.* Edited by HERMAN BABSON of Purdue University. *Vocabulary.* 48 cents.
- Freytag: *Die Journalisten.* Edited by CALVIN THOMAS of Columbia University. *Vocabulary.* 44 cents.
- *Karl der Grosse.* With *Aus dem Klosterleben im Zehnten Jahrhundert.* Edited by A. B. NICHOLS. *Vocabulary* by E. H. P. GROSSMANN of Simmons College. 80 cents.
- Fulda: *Der Dummkopf.* Edited by W. K. STEWART of Dartmouth College. 44 cents.
- *Der Talisman.* Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. 48 cents.

---

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS

NEW YORK

## MODERN GERMAN TEXTS—(Continued)

- Fulda: *Unter Vier Augen*, and Benedix: *Der Prozess*. Edited by WILLIAM A. HERVEY of Columbia. *Vocabulary*. 40 cents.
- German Poems for Memorizing. *New Edition*. With vocabulary by OSCAR BURKHARD of the University of Minnesota. 40 cents.
- Gerstäcker: *Germelshausen*. Edited by L. A. McLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises*. 36 cents.
- Irrfahrten. Edited by MARIAN P. WHITNEY of Vassar College. *Vocabulary and Exercises*. 48 cents.
- Grillparzer: *Die Ahnfrau*. Edited by F. W. J. HEUSER of Columbia University, and G. H. DANTON. *Vocabulary*. 80 cents.
- Des Meeres und der Liebe Wellen. Edited by MARTIN SCHÜTZE, University of Chicago. 75 cents.
- König Ottokars Glück und Ende. Edited by C. E. EGGERT, University of Michigan. 75 cents.
- Hauff: *Das Kalte Herz*. Edited by N. C. BROOKS, University of Illinois. *Vocabulary and Exercises*. 40 cents.
- Lichtenstein. Edited by J. P. KING, University of Rochester. 90 cents.
- Hauptmann: *Die versunkene Glocke*. Edited by T. S. BAKER of the Tome Institute. 85 cents.
- Hebbel: *Herodes und Mariamne*. Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. 80 cents.
- Heine: *Die Harzreise*. Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University. *Vocabulary*. 60 cents.
- Die Harzreise and Das Buch Le Grand. Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University. 90 cents.
- Heyse: *Anfang und Ende*. *New Edition*. Edited by L. A. McLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises*. 48 cents.
- Das Mädchen von Treppi. Edited by C. F. BRUSIE. *Vocabulary*. 40 cents.
- Die Blinden. Edited by W. H. CARRUTH, Stanford University, and E. F. ENGEL of the University of Kansas. *Vocabulary and Exercises*. 44 cents.
- L'Arrabbiata. Edited by MARY A. FROST. *Vocabulary*. 36 cents.
- L'Arrabbiata. Edited by L. A. McLOUTH and KURT RICHTER. *Vocabulary*. 40 cents.
- Vetter Gabriel. Edited by ROBERT N. CORWIN, Yale University. *Vocabulary*. 45 cents.

---

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS

NEW YORK

## MODERN GERMAN TEXTS—(Continued)

- Hillern: *Höher als die Kirche*. Edited by MILLS WHIT-  
LESEY. *Vocabulary*. 40 cents.
- Hoffmann: *Das Fräulein von Scuderi*. Edited by GUSTAV  
GRUENER of Yale University. 45 cents.
- Meister Martin der Küfner. Edited by R. H. FIFE of  
Wesleyan University, Conn. 45 cents.
- Keller: *Legenden*. Edited by MARGARETHE MÜLLER and  
CARLA WENCKEBACH of Wellesley College. *Vocabu-  
lary*. 45 cents.
- Romeo and Julia auf dem Dorfe. Edited by R. N.  
CORWIN of Yale University. *Vocabulary*. 45 cents.
- Leander: *Träumereien*. Edited by IDELLE B. WATSON.  
*Vocabulary and Exercises*. 44 cents.
- Lewisohn's German Style. Edited by LUDWIG LEWISOHN,  
Ohio State University. 90 cents.
- Loening and Arndt: *Deutsche Wirtschaft*. Edited by  
JOHN A. BOLE, Eastern District High School,  
Brooklyn, N. Y. *Vocabulary*. 45 cents.
- Ludwig: *Der Erbförster*. Edited by M. C. STEWART of  
Union College. 75 cents.
- Meissner: *Aus deutschen Landen*. VON M. MEISSNER.  
With notes by C. W. PRETTYMAN of Dickinson Col-  
lege, and *Vocabulary* by JOSEPHA SCHRAKAMP. 48  
cents.
- Aus meiner Welt. VON M. MEISSNER. Edited by  
CARLA WENCKEBACH. *Vocabulary*. 40 cents.
- Meyer: *Der Heilige*. Edited by C. E. EGGERT of the Uni-  
versity of Michigan. 90 cents.
- Mogk: *Deutsche Sitten und Bräuche*. Edited by LAU-  
RENCE FOSSLER, University of Nebraska. *Vocabulary*.  
44 cents.
- Moltke: *Die beiden Freunde*. Edited by K. D. JESSEN of  
Bryn Mawr College. *Vocabulary*. 45 cents.
- Moser: *Der Bibliothekar*. Edited by H. A. FARR of Yale  
University. *Vocabulary*. 44 cents.
- Ultimo. Edited by C. L. CROW of the University of  
Florida. *Vocabulary*. 45 cents.
- Nichols: Two German Tales (Goethe's *Die neue Melusine*  
and Zschokke's *Der tote Gast*). Edited by A. B.  
NICHOLS. *Vocabulary*. 48 cents.
- Modern German Prose. Edited by A. B. NICHOLS.  
\$1.00.
- Riehl: *Burg Neideck*. Edited by ARTHUR H. PALMER of  
Yale University. *Vocabulary*. 40 cents.

---

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS

NEW YORK

## MODERN GERMAN TEXTS—(Continued)

- Riehl:** *Der Fluch der Schönheit.* Edited by FRANCIS L. KENDALL. *Vocabulary* by GEORGE A. D. BECK. 40 cents.
- Rosegger:** *Die Schriften des Waldschulmeisters.* Edited by L. FOSSLER, University of Nebraska. 45 cents.
- Saar:** *Die Steinklopfer.* Edited by CHARLES H. HANDSCHIN of Miami University, and E. C. ROEDDER of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 40 cents.
- Scheffel:** *Der Trompeter von Säkkingen.* Edited by MARY A. FROST. *New Edition.* Prepared by CARL OSTHAUS of Indiana University. 80 cents.
- **Ekkehard.** An Unabridged Edition. Edited by W. H. CARRUTH of Stanford University. \$1.25.
- Schwarzwaldeut'.** Edited by E. C. ROEDDER of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 45 cents.
- Storm:** *Immensee.* Edited by A. W. BURNETT, with exercises by H. J. LENSNER. *Vocabulary.* 40 cents.
- **Auf der Universität.** Edited by R. N. CORWIN of Yale University. *Vocabulary.* 45 cents.
- **In St. Jürgen.** Edited by OTTO HELLER of Washington University. *Vocabulary and Exercises.* 45 cents.
- **Pole Poppenspäler.** Edited by EUGENE LESER of Indiana University. *Vocabulary.* 44 cents.
- **Karsten Kurator.** Edited by P. H. GRUMMANN of the University of Nebraska. *Vocabulary.* 45 cents.
- Sudermann:** *Frau Sorge.* Edited by GUSTAV GRUENER of Yale University. *Vocabulary.* \$1.00.
- **Teja.** Edited by HERBERT C. SANBORN, Vanderbilt University. *Vocabulary.* 40 cents.
- Werner:** *Heimatklang.* Edited by M. P. WHITNEY of Vassar College. *Vocabulary.* 50 cents.
- Wichert:** *Die verlorene Tochter.* Edited by EUGENE H. BABBITT of Tufts College. *Vocabulary.* 35 cents.
- Wilbrandt:** *Jugendliebe.* Edited by THEODORE HENCKELS. *Vocabulary.* 36 cents.
- Wildenbruch:** *Das edle Blut.* Edited by A. K. HARDY of Dartmouth College. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.
- **Kindertränen.** Edited by A. E. VESTLING of Carleton College, Minn. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.
- Wilhelmi:** *Einer muss heiraten, and Benedix:* *Eigensinn.* Edited by WILLIAM A. HERVEY of Columbia University. *Vocabulary.* 40 cents.

---

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS

NEW YORK

## GERMAN CLASSICAL TEXTS

- Goethe: *Dichtung und Wahrheit*. Selections. Edited by H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard. 90 cents.
- *Egmont*. Edited by R. W. DEERING of Western Reserve University. 75 cents.
- *Faust*. ERSTER TEIL. Edited by JULIUS GOEBEL of the University of Illinois. \$1.25.
- *Götz von Berlichingen*. Edited by FRANK P. GOODRICH of Williams College. 75 cents.
- *Hermann und Dorothea*. Edited by CALVIN THOMAS of Columbia University. *Vocabulary*. 60 cents.
- *Iphigenie auf Tauris*. Edited by MAX WINKLER of the University of Michigan. 80 cents.
- Poems. Edited by JULIUS GOEBEL of the University of Illinois. 85 cents.
- Lessing: *Minna von Barnhelm*. Edited by A. B. NICHOLS. 60 cents. *With vocabulary*, 75 cents.
- *Nathan der Weise*. Edited by H. C. G. BRANDT of Hamilton College. 75 cents.
- Schiller: *Der Neffe als Onkel*. Edited by F. B. STURM of the University of Iowa. *Vocabulary*. 36 cents.
- *Die Braut von Messina*. Edited by ARTHUR H. PALMER of Yale University and JAY G. ELDRIDGE of the University of Idaho. 75 cents.
- *Die Jungfrau von Orleans*. Edited by A. B. NICHOLS. 60 cents. *With vocabulary*, 75 cents.
- *Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Drittes Buch*. Edited by A. H. PALMER of Yale. *Vocabulary*. 50 cents.
- *History of the Thirty Years' War*. Selections. Edited by A. H. PALMER of Yale. 80 cents.
- *Maria Stuart*. Edited by EDWARD S. JOYNES. 60 cents. *With vocabulary*, 75 cents.
- *Minor Poems*. Edited by JOHN S. NOLLEN. \$1.00.
- *Wilhelm Tell*. Edited by ARTHUR H. PALMER of Yale, and C. M. PURIN. *With Vocabulary*, 75 cents.

---

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS

NEW YORK

## GERMAN GRAMMARS

- Bierwirth's Beginning German. By H. C. BIERWIRTH of Harvard University. \$1.00.
- Elements of German. By H. C. BIERWIRTH. \$1.25.
- Gohdes and Buschek's Sprach- und Lesebuch. By W. H. GOHDES and H. A. BUSCHEK of the Brooklyn Polytechnic Preparatory School. \$1.00.
- Morgan's German Syntax. By B. Q. MORGAN, of the University of Wisconsin. 80 cents.
- Otis's Elementary German Grammar. Eighth edition, thoroughly revised and provided with new exercises, by W. H. CARRUTH of Stanford University. \$1.00.
- Prokosch's Introduction to German. By EDUARD PROKOSCH of the University of Texas. \$1.15.
- German for Beginners. By EDUARD PROKOSCH. \$1.12.
- Deutscher Lehrgang, Erstes Jahr. By EDUARD PROKOSCH. \$1.00.
- Spanhoofd's Das Wesentliche der deutschen Grammatik. By A. W. SPANHOOFD, Director of German in the Washington (D. C.) High Schools. 80 cents.
- Thomas's Practical German Grammar. By CALVIN THOMAS of Columbia University. \$1.25.
- Vos's Essentials of German. By B. J. Vos of Indiana University. *Fourth edition, Revised.* \$1.00.
- Concise German Grammar. By B. J. Vos. (*In press.*)
- Whitney's Compendious German Grammar. By WILLIAM D. WHITNEY. *Revised.* \$1.30.
- Whitney and Stroebe's Brief Course in German. By MARIAN P. WHITNEY and LILLIAN L. STROEBE of Vassar College. \$1.00.

## GERMAN READERS

- Allen's Herein! By P. S. ALLEN of the University of Chicago. 80 cents.
- Daheim. By P. S. ALLEN. 80 cents.
- German Life. By P. S. ALLEN. 80 cents.
- An den Ufern des Rheins. By P. S. ALLEN. \$1.00.
- Harris's German Reader. By CHARLES HARRIS of Adelbert College. \$1.00.
- Nichols's Easy German Reader. By A. B. NICHOLS. 50 cents.
- Prokosch's Lese- und Übungsbuch. By EDUARD PROKOSCH of the University of Texas. 60 cents.
- Schrakamp's Das deutsche Buch für Anfänger. By JOSEPHA SCHRAKAMP. *Revised.* 80 cents.
- Thomas and Hervey's German Reader and Theme-book. By CALVIN THOMAS and WILLIAM A. HERVEY of Columbia University. \$1.00.

---

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS

NEW YORK

## GERMAN READERS—(Continued)

- Tuckerman's Am Anfang.** By JULIUS TUCKERMAN of the Central High School, Springfield, Mass. 60 cents.  
**Whitney's Introductory German Reader.** By W. D. WHITNEY and MARIAN P. WHITNEY. \$1.00.

## GERMAN COMPOSITION AND CONVERSATION

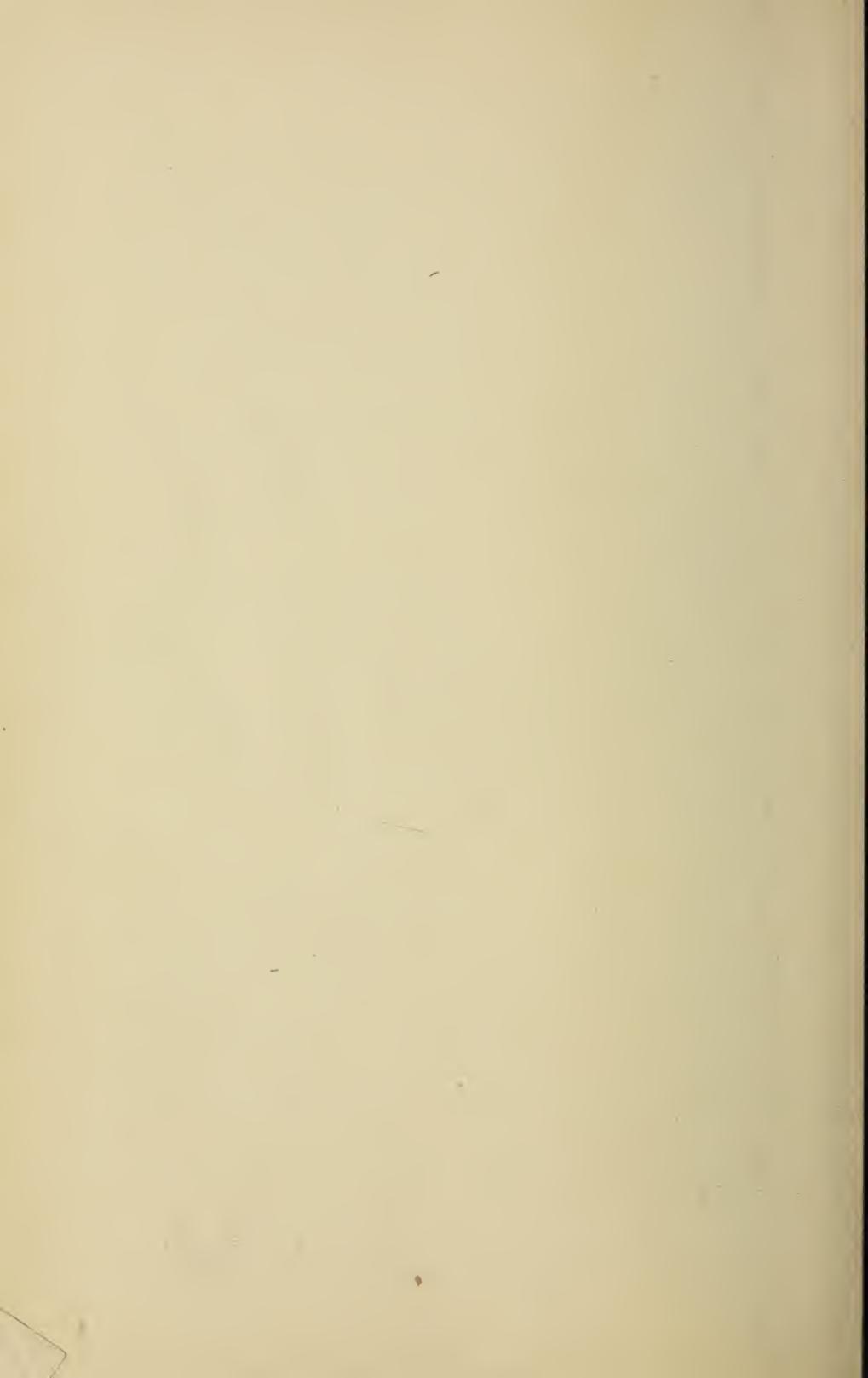
- Allen's First German Composition.** By P. S. ALLEN of the University of Chicago. 96 cents.  
**Allen and Phillipson's Easy German Conversation.** By P. S. ALLEN and P. H. PHILLIPSON of the University of Chicago. 96 cents.  
**Boezinger's Mündliche und Schriftliche Übungen.** By BRUNO BOEZINGER of Stanford University. 80 cents.  
— **Erstes Aufsatzbuch.** By BRUNO BOEZINGER. 80 cents.  
— **Zweites Aufsatzbuch.** By BRUNO BOEZINGER. 92 cents.  
**Bronson's Colloquial German.** With a summary of grammar. By T. B. BRONSON of the Lawrenceville School. 75 cents.  
**Jagemann's Materials for German Prose Composition.** By H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard. 96 cents.  
— **Elements of German Syntax.** With special reference to translations from English into German. By H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard. \$1.00.  
**Jagemann and Poll's Materials for German Prose Composition.** By MAX POLL of the University of Cincinnati. With the vocabulary to JAGEMANN'S *Materials for German Prose Composition*. 96 cents.  
**Pope's German Composition.** By PAUL R. POPE of Cornell University. 96 cents.  
— **Writing and Speaking German.** By P. R. POPE. 96 cents.  
**Prokosch and Purin's Konversations- und Lesebuch.** By EDUARD PROKOSCH of the University of Texas, and C. M. PURIN. 96 cents.  
**Vos's Materials for German Conversation.** By B. J. VOS of Indiana University. 80 cents.  
**Wenckebach's German Composition based on Humorous Stories.** By CARLA WENCKEBACH, late of Wellesley College. \$1.00.  
**Whitney and Stroebe's Advanced German Composition.** By M. P. WHITNEY and L. L. STROEBE of Vassar College. \$1.00.  
— **Easy German Composition.** By M. P. WHITNEY and L. L. STROEBE. 96 cents.

---

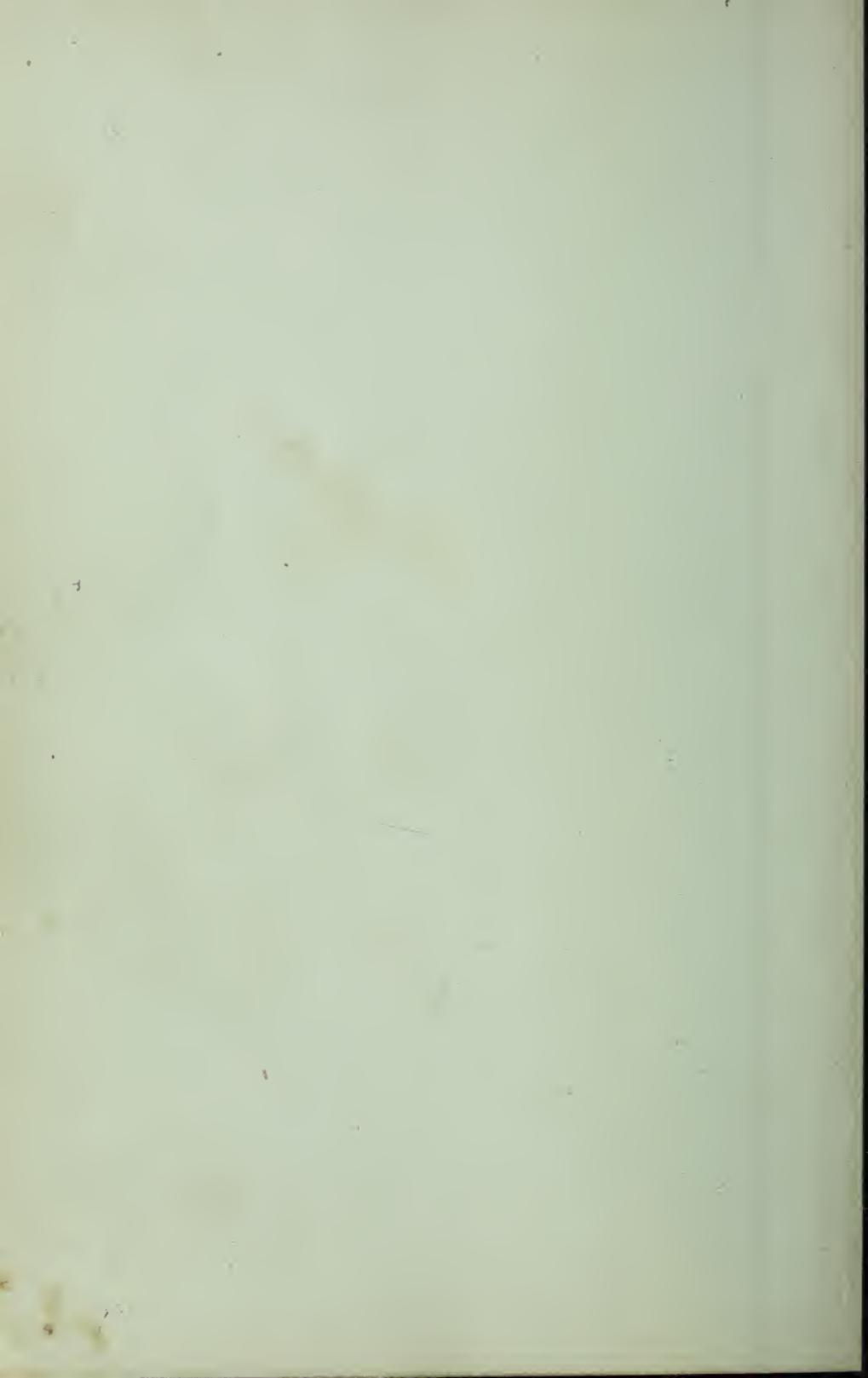
HENRY HOLT AND COMPANY

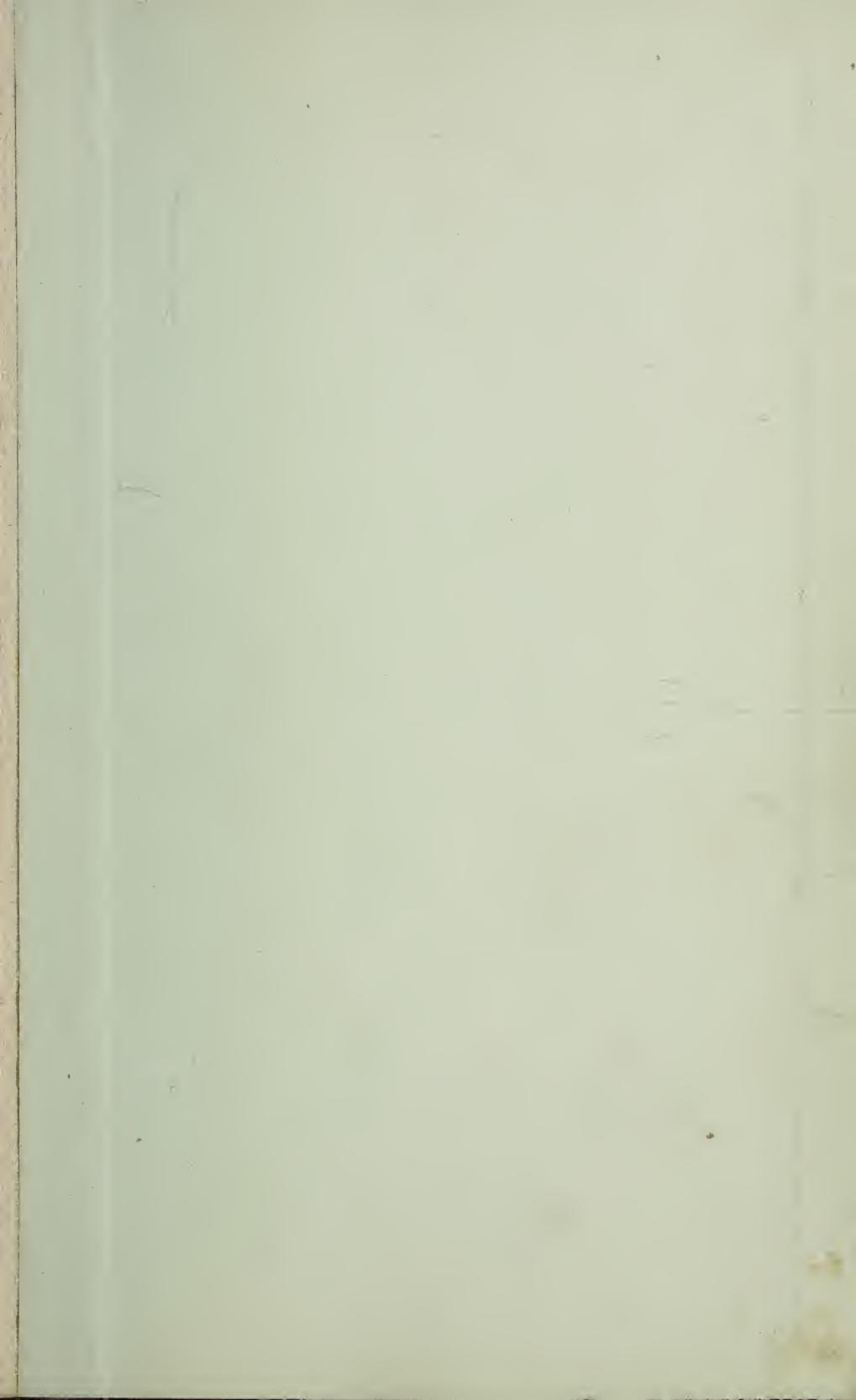
PUBLISHERS

NEW YORK









LIBRARY OF CONGRESS



0 022 012 338 8